



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

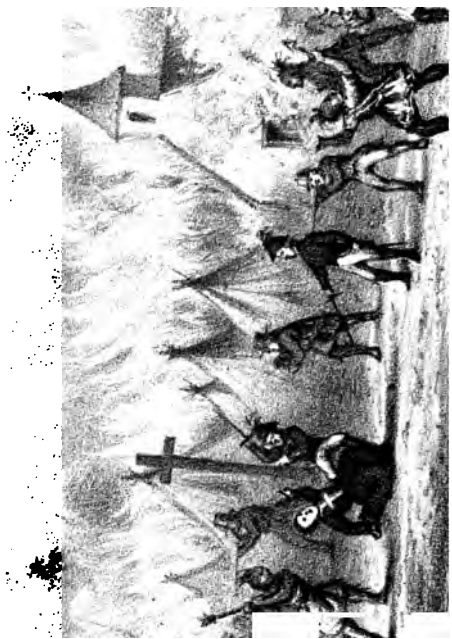
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>











INDIAN GOOD BOOK,

MADE BY

EUGENE VETROMILE, S. J.,
INDIAN PATRIARCH,

FOR THE BENEFIT OF THE PENOBSCOT, PASSAMAQUODDY,

ST. JOHN'S, MIOMAC,

AND OTHER TRIBES OF

THE ABNAKI INDIANS.

THIS YEAR

One Thousand Eight Hundred and Fifty-Seven.

OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, AND BANGOR.

SECOND



EDITION.

NEW YORK:
EDWARD DUNIGAN & BROTHER,
(JAMES B. KIRKER,)
371 BROADWAY.

1857.

138. d. 456.

**Entered according to Act of Congress, in the year 1856,
By JAMES B. KIRKUP,
Clerk's Office of the District Court for the Southern Dist
New York.**

ALNAMBAY
ULI A WIKHIGAN,

KISI TUNESSA

EUGIN VETROMILE, S. J.,

ALNAMBAY PATLIAS,

ULIHALAKONA

PENAUBSKET, SYBAYK, ULASTOOK, MICMAC

TEBA MINAKTAKIK ETALAUNSIK

Manbanakki Alnambak.

YO PEMIKATOOK NEKUTAMQUAKE NSANSOOK KESSAKTEKOY

TEBA NONINSKA TEBA TAMBAWANS.

PENAUBSKET ALNAMBAY UDENEK,

TEBA KANDOSKIK.

NISDA



NANDJIKKETAWIKKASO.

MANHATTAN UDENEK:
EDWALD DUNIGAN HATCHI AWIDJAL,
(SAK B. KIRKER,)
371 BROADWAY.

1857.

With the Approbation of

THE MOST REV. WILLIAM WALSH

ARCHBISHOP OF HALIFAX.

THE RT. REV. DAVID W. BACON

BISHOP OF PORTLAND, AND

THE RT. REV. THOMAS L. CONNOY

BISHOP OF ST. JOHN'S.

TO THE GREAT PATRIARCH,

PIUS THE NINTH,

OVER THE WHOLE WORLD,

RED FACES, PALE FACES, AND BLACK FACES.

THE GREAT SPIRIT

MAY SMILE UPON YOU, AND THE UNIVERSAL WIGWAM OF PRAYER.

MAY HE HOLD THE BAD SPIRIT,

THAT HE MIGHT NOT HARM YOU, AND ALL OTHER PATRIARCHS.

MAY YOUR GREAT WIGWAM BE STRONG WIGWAM,

TO CONQUER ALL YOUR ENEMIES.

MAY YOU GET AN ABUNDANCE OF WAMPUM, VENISON, AND TROUT.

GIVE A SMILE TO ALL THE RED FACES,

TO OUR SQUAWS, TO OUR PAPPOSES, TO OUR WIGWAMS, TO OUR

HUNTING-GROUNDS, TO OUR RIVERS AND LAKES.

KETCHI PATLIAS,
PIUS NULI,

SANGMAN.

MEHQIQUÀNT, WANP'TKIKIT, TE MEKKASEWIGUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAMWIQUELUTANQUE,
HATCHI NANGAMESSI AHIAHÌHÈWIGÀMIKÒÒK.

TCHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITCH,

ANDA METKASESIWAN,

HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK.

KETCHI KIA WIGWAM,

EDOTCHISANGLÈCK WIGWAM,

KISI KANBAMISTAMEN MESSI KETUNALUSQUE

TCHIBATOOK KIA MENHPLAWI KEMESSINEMÈN,

WAMBANBIALL EGHIMOGUOHÀK HATCHI

SKUKTAMOOK.

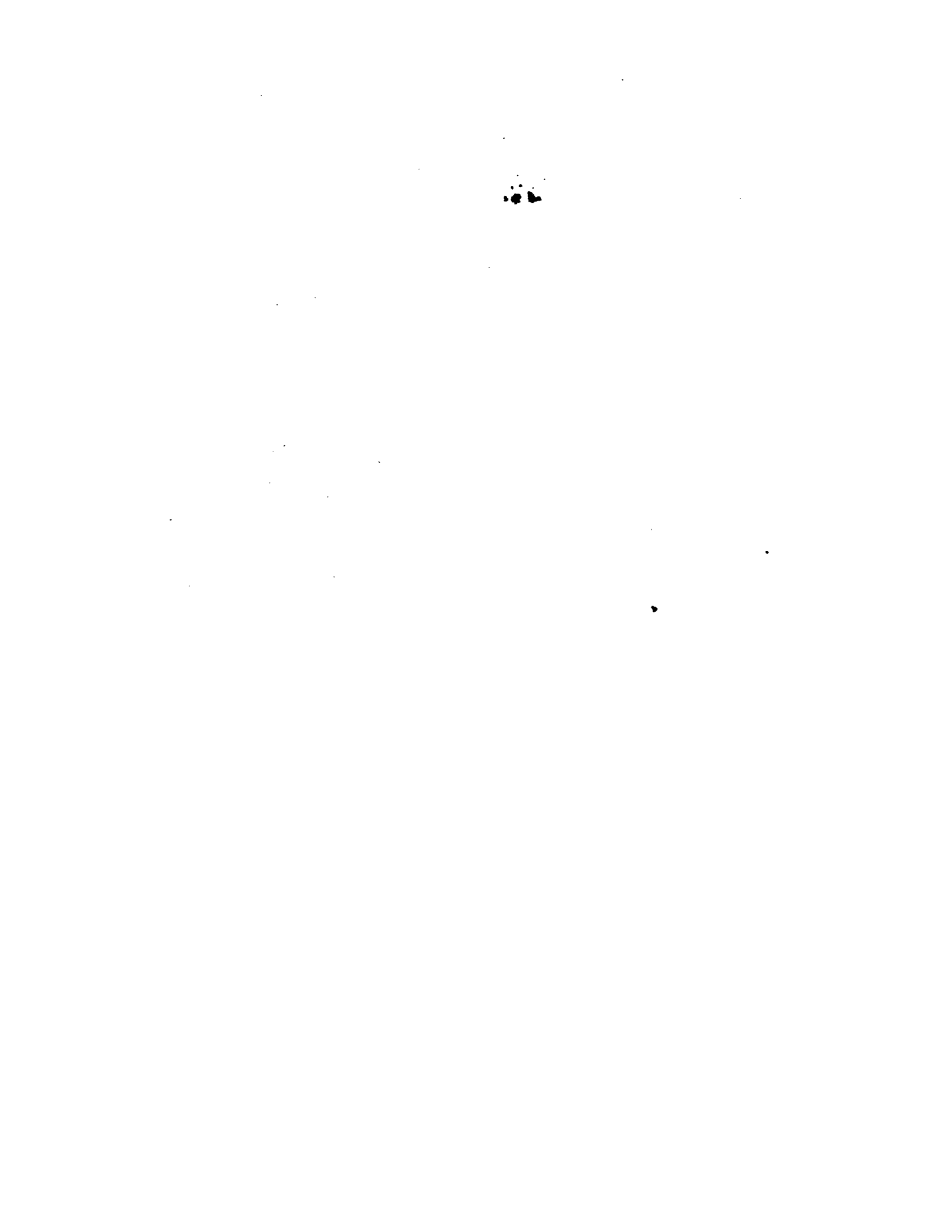
MEHQIQUAHNTCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTAHHAÒK,

PEHINEMOÒK, NITCHANNAWÀK,

NIGWAMNÀUWÀLL,

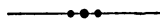
NATTELWIKKINAUWÀLL, KESUMNAULL HATCHI

MAQUOBSKEMNAUWÀLL.





PREFACE.



THE Tribes of the Abnakis, or, more properly, Wanbanakki (people of the Aurora borealis, from Wanbànbàn), existing in the State of Maine, transmit the truths of the Catholic religion from parents to children, only by oral tradition. Rev. Edmund Demillier left a handwritten book, containing a small prayer-book which was a correction of the prayer-book printed by Rev. Mr. Romagnè, with other additions. I have made use of them both, and I have spared no labor to correct them. But I found that this cor-

pilation was not sufficient to leave amongst the Indians a standing form of prayers and instructions in their own native language. They needed a book to which they could have reference at this time, in which the spirit of infidelity, so widely prevailing among the white men, is endeavoring to find an access even to the red race. Many attempts made in old times to pervert them, have been renewed in these last years, even in this very year, not only by white people, but also by some Protestant Ministers—apostates from the Catholic religion, belonging to the tribes of the Iroquois. However, they had no success, having not been able to make a single convert.

The arrangement of this book is quite different from that made by Rev. E. De-

millier; the prayers have been distributed under certain fixed heads, and new additions have been inserted, in order to render this volume more proportionate to the object.

But, taking under consideration the want of proper words and phraseology to express the revealed mysteries of the holy religion; the condition of the language—destitute of grammar and dictionary—and the want of the substantive verb *to be*, by which (as Rev. John Eliot long ago observed in his grammar of the Massachusetts Indians), many words under a composition become substantive verbs; it is not to be expected that this book should be exempt from mistakes and inaccuracies.

. There exists at Harvard College a manuscript dictionary of the Abnakis (pub-

ademy of Arts and Sciences), and
our Father Sebastian Rale.
tionary is not complete, because
e being finished, it was taken fr
m the author, together with his c
l papers, by a party of English,
w England, who in 1722, under
estbrook, pillaged the church and
lage of the Abnakis, at Norridgew
the shores of the Kennebec.
anuscript has been always regard
ecious remains of Philology by al
Science. The amateur of letter
e antiquarian will lament for ever
mal death of Father Rale, who, h

But unfortunately, in 1724, the Indians and Missionary were taken by surprise, by a number of English and Mohawks. Father Rale fell a martyr at the foot of the cross erected in the mission, where his body was found, hacked and mangled in a savage manner, and where it remains buried by his beloved Abnakis.* So the dictionary of Father Rale will remain incomplete for ever. Being antiquated, it cannot now answer for the language used at present by the Indians.

The rules of pronunciation, and the English translation of the catechisms, are intended for the convenience of missionaries. Therefore, I have preferred to overlook the elegance of the English

* See History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States, by John Gilmary Shea.

dian words.

Should this small work prove
e to literature, as a conting
eater works on the languages
ed Race of this Continent, I sh
der myself fully rewarded.

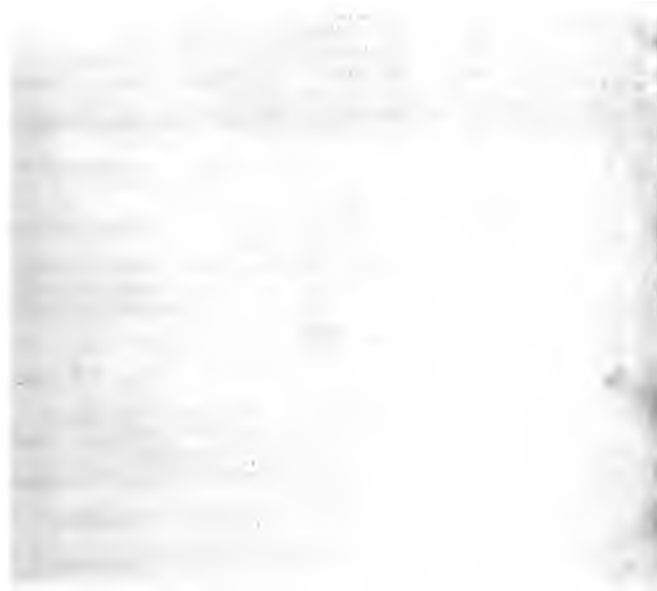
June, 1856.

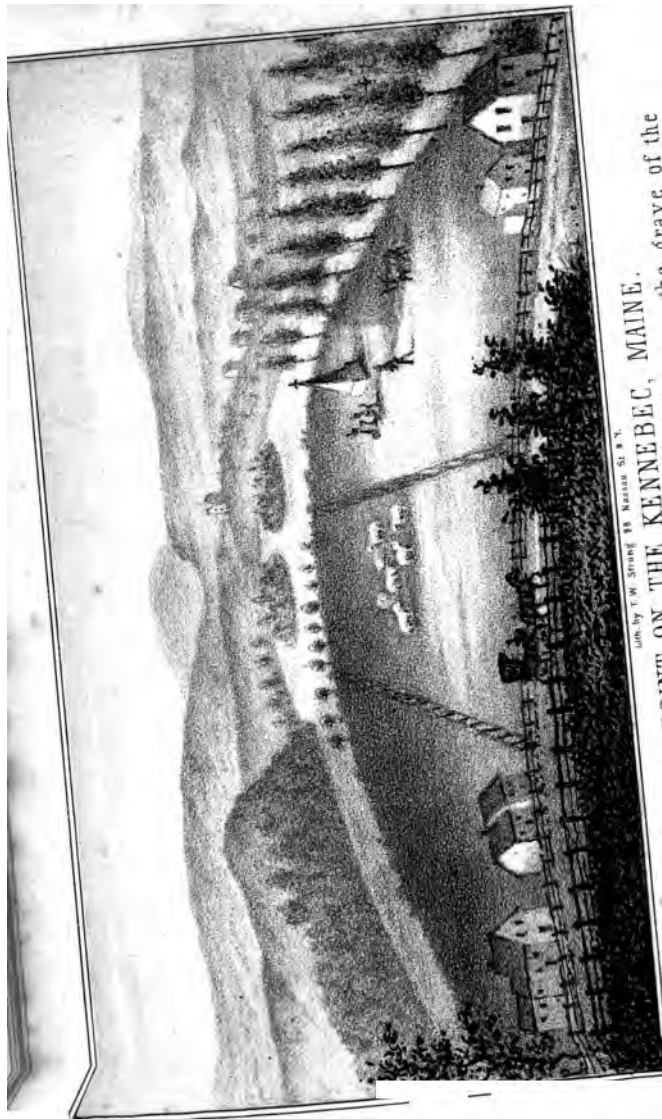


ERRATA

- Page** 51, line 14—for “memessone,” read “nemessone.”
 “ 58, “ 6—for “metehine,” read “metchine.”
 “ 62, “ 8—for “elutchi,” read “etutchi.”
 “ 97, “ 10—for “Wewitahasuhangan,” read “Wewessitahansuhanganall.”
 “ 114, “ 9—for “Pambaktamawawa,” read “Pambaktamawewoak.”
 “ 117, “ 13—omit “Wutch.”
 “ 123, “ 10—for “Wewespinoak,” read “Wewessinoak.”
 “ 125, “ 3—for “wetchi,” read “n’dwetchi.”
 “ 128, “ 10, 15, 19—for “wassenemakattit,” read “wassenemakottit.”
 “ 132, “ 1—for “Teotaalokka,” read “Ieotaalokka.”
 “ 132, “ 11, 13—for “pessighehtote,” read “pessighehelate.”
 “ 147, “ 12—for “Millebaeywil,” read “Millelagwil.”
 — 16—for “Uliwiwenuhamnt,” read “Uliwiwiwinuhamit.”
 “ 148, “ 17—for “K’sank eltanzo,” read “K’sank-eltanzo.”
 “ 189—This hymn belongs to p. 200.
 “ 192, “ 4—for “hut i,” read “hutchi.”
 “ 230, “ 14—for “winchik,” read “winuchik.”
 “ 244, “ 7—for “elwiek,” read “elnwiek.”
 “ 252, “ 7—add at the commencement of the line,
 “ c.”
 “ — “ 8—read the first word “elnwagichp.”
 “ 254, “ 14—insert “ignemwi” after “Nixkam.”
 “ 257, “ 13—for “tutaga,” read “tutagu.”
 “ 266, “ 16—for “naskamitinan,” read “naskumitinan.”

- " 289, " 14—for "Tanawi," read "Tanawa."
 " 335, " 1—for "Kesi," read "Kisi."
 " 345, " 10—for "K'metchinew," read "K'metchi-
 newi."
 " 346, " 9—after "till," "put"
 " 349, " 18—at the end, instead of, put —
 " 357, " 7—for "elajudmak," read "elajudmal."
 " — " 14—for "delihidemugool," read "delabi
 demugool."
 " 394, " 1—for "mus—tksa," read "must—things."
 " 397, " 14—for "Kedu," read "Kedwi."
 " 399, " 16—for "Temhwei," read "Temkewei."
 " 401, " 6—for "wowci," read "wowej."
 " 403, " 18—change the last i to "l."
 " 408, " 5—commence another word from the last
 letters "utal."
 " 411, " 1—for "The same," read "Formula of bap-
 tism." N.B.—This and the following
 four pages, should have been insert-
 ed after page 416.
 " 417—first line, add an "e" at the end.
 " — —last—for "Nueidahama," read "Nulida-
 hama."
 " 428, " 5—for "Uskinussis," read "Skinossia."
 " 432, " 11—for "Quilbosatoau akkikam," read
 "Quilbosato awikkikam."
 " 433, " 17—for "swanquaike," read "sawan-
 quaike."
 " 437, " 13—for "Elizabetòl," read "Elizabetal."
 " 438, " 4—for "misse," read "messi."
 " 439, " 4—for "Nekwòngo," read "Takwòngo."
 " 440, " 15—change the first "o" to "a."
 " — last—for "Kennekie," read "Kennebec."
 " 441, " 12—for "rice," read "ice."
 " 442, " 46—for "Liu," read "Lui."
 " — " 26—for "Dorotheus," read "Dorothea;"
 for "June 5," read "February 6."
 " 443, " 3—for "Marthe," read "Malthe."
 " 447, " 18—for "Another," read "Catechism."





Engraved by T. M. Street 18 Nassau St. N. Y.

VIEW OF THE KENNEBEC, MAINE.
The grave of the

RULES

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI
INDIANS.

The language of the Abnakis has a similarity to the Hebrew, in the construction and formation of words, in the use of prefixes and affixes, &c. The sound of the Indian words could, with great propriety, be expressed by the Hebrew alphabet, as, v. g ; the aspiration at the end of many words could be designated by the א ; the *bh* by the ב ; the *gh* by the ג ; the *kh*, or *hh*, or *hk*, by the ד and ה, &c. But as it would render the Abnakis language unintelligible to persons not acquainted with the Hebrew alphabet, so this plan is not advisable.

I have made use of the sound of the Latin alphabet, rather than of any modern language, because it obviates many difficulties in the pronunciation, which could not be prevented by the adoption of any modern language.

1. Pronounce all the letters.

2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., Pesecò (one); pronounce the *s* as in the word miser. Messi (all) pronounce the *s* as the Latin word mèssis.

3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt* have little or no difference amongst the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v. g.: the Penobscot Indians say *Pampaktàmarwëwinê* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattàmarwëwinê*.

4. *D* before *g* is scarcely heard.

5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound neither in English, nor in any other language that I know; hence it has to be learned only by hearing.

6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pron. as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchâque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word *church*, but with some more power.

7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattawèssu* (star), pron. Wáa-tta-wés-su. *Wha* is pronounced as in Eng-

lish, except that the *a* has the sound as in the word *waa*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussisque* (queen).

9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiàmihèwigàmikòòk* (church, *verbatim* wigwam of prayer), pron. as in the word *cook*. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, so I have followed this orthography.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g.: *Niweskuanganohàn* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha*; hence *Niwes-*

kuhaganohàn. The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English ; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohàn* (Card. De Rohàn).

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce ; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g. : *N'ulamsetamèn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ulamsetamen* (to believe) ; *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou) ; *N'ketchi-Niweskum* (O, my great spirit).

12. *R* and *f* are not found in this language.











SPONSOUIWI AHIAHIEWANGAN.

Morning Prayers in Penobscot Indian language.

✠ Utliwisuhangànhè Wenèmanit, hatchi
Wemiktankùsit hatchi waitchi Uli-Niwèsk-
wit. Nialetch.

KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT.

The Lord's Prayer.

K'mitanqsenà, spomkik eyan, wewe-
selmoquotch eliwisian, amànte neghè
petsiwewitawèkpane ketepeltamohan-

ktanguatetene. mmmmm j o f
 ik ètaskiskué n'tapònmenà, yop
 u aneheldamawihèk kessi kakanw
 k'pàn, èli nyona kisi aneheldamah
 ekanwiak'tepanik ; mosak ketali
 iktawighèk tamambàutchi saghih
 inam'ke, ulahamist'kè saghehusuha
 nematchikil. Nialetch.

*he same, in Mareschite Language ; that is, in St.
 Indian Language.*

Nemiktakusen, spemkik èyne. Sa
 velmegudets eliwizyan ; Ketepèlter
 en pètsussewitch ; Keteleltemw
 ali tsiksetagudets yuttel Ktakkem

nuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku
ewabellokedjik; tè ekkui losseline une-
miotwaghenek, wedji ghighihè tannik
medzikkil. Nialetch.

ALAMIKANWADUANGAN.

The Angelical Salutation.

Malie K'talamicool nikhaghè kia wat-
chiòte wahulikuantamàn meyànwìnènaw-
honèsk nikutchi Tepelmohèt pelmoinèk
cotchinequih tambamocùso k'selmocùso
nakiteka k'selmocùso pemoliàza Zesus.
Peminankussiàn Malie, wènemaniàn Kèt-
chi-Niwèssk panbahttāmawewinè saga-
wèkansuìnnowihèk, nikòmbe, tè nè mali
netùtchinèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

Malie, Kulazikole, pessenaktek uliwè-
waghen, k'sagmanmen k'widjihèman,

tchinèssa, bûsquenànsa, wutahinèssa alom-
 kik ; niesûkenàk kiwighi nanwi metchin-
 angàninèk, hutchi ànmikikahusûsa, kis-
 kuèsèsa nihotalnakèpittawan umiktanko-
 sàl Ketchi Niwèskwàl messiwi nètaktolid-
 gill nemantsi hutchipè nantsi tepèlomàn
 eskwàghighèlith, tè weka mètchinelitèca.
 Nulamsètamen hatchi wetchi uli Niwèsk-
 wit, nutwi panpattamuhino peponmkam-
 ighèk, tè panpattami hùtchimesultin, sàg-
 awèkanswànganàl anèhèldamanwatinal ;
 hèwiosmimòk minawi kighè hutehin aska-
 mi alnambahùltin, katawi nèk èli ulàmp-
 setamèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

N'ulanmèwèlman Tèpèltek wèkussit,
 nèkutokasenit, kisittaku Spemk tè k'tak-
 kemiku, tè Zèzus nègheum pèsekuit ukus
 K'sangmanmeno, net wetchi Uli Niwèsk

megonotspenik, siwakuvanas, mow
 tè buskenas, li pemogesèsse la
 n'sughenek kiwik ni apets hutchiu
 hinès mètchinèwaghenèk ; Spigose
 Spenkik utelnahkèpitwal Ketchi Ni
 wèkussilidjil nèkutokasenilidjil,
 wetchi dskwossè wetchi teplotat
 hussilidjihi tè mètchinèlidjihi. N
 mèwèlman wetchi Uli Niwèskwit, w
 enlwihu Eymièwigwanok, mawilè
 hennwa wèwessinuhook, anèhèlte
 tinel sigwèkaswaghenel, uheghè a
 pewikotwàghen, tè askemahusw
 Nialetch.

PITIGALEZIN.

ambamokùssit Mali manmetchimi kossiuskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè panbattàmi keselmokùssit Sà Batis, panbattàmi keselmokusidjik hatchi Piel hatchi Pòl nemiketuhanganikè-huzannik Zèsusàll, messiwika ùtawas-kiskwà, kia khatchi n'miktangwi, n'uwet-chi n'pidigalesiatokehùla, nohènwesànmi kaghèkawèkansipan tè kessi takansihan-banill, kantan, tè Uli kessi klosianbanill, tè kessi hassian'banill. *Nèkiu pèkuatansia, nèkiu pèkuatansia, ambeteltamina wenànkèsàki pèkutansia.* Wetchi wiwin uhamook panpattami nekwitambamokusit Malie manmetchimi kossiuskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè panpattami keselmokùssit Sà Batis, panpattami keselmokusidjik hatchi Piel hatchi Pòl, nemiketuhanganikèhosanik Zesusall, messiwika ùtawaskiskwà, kia

Nialetch.

The same, in Maraschite language.

Nekonpessèwiketwa nekutokaseni
chi Niwèsku ulèlmokuswi Malie mèt
kwèssihoskwihit, ulèlmokuswi Mise
chi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà
pèkkinuhook Piel tè Pòl, tè messin
wessinuhook, tè kil, n'miktaku, èli
ghi signèkasie tel lithazwagh
n'kelozwaghenèk, tè n'teltahkewagh
n'pèkwahtazie, n'pèkwahtazie, n'
pèkwahtazie; nite wetchi wiwinuhan
ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwessil

kil, n'miktaku, wiwinuhama k'sangman-
men N'ketchi Niwèskumen nil wetchi.
Nialetch.



ACTS OF OBLATION AND ADORATION.

Panpattami Alanghitasuhè ahiamihèwangan.

Kia tèka tèpelmian tè messante-
peltaman messi kègua, nepomanhuswan-
gan tè mètchinèwangan kia nawa kete-
langhittule, n'sàngmàn, tè ntepakitene-

ACT OF FAITH.

Panpattami ulanmsetamwangan ahiamihè

N'ketchiniwèskum, nùlanmèwè
messi tanne kesta èlaghitamen ah
wigamikook tali èlaghitamen tane
kekitamenessa.

ACT OF HOPE.

Panpattami uyawètchwangan ahiamihè

N'ketchiniwèskum, tchwidji al
mèwangan èli k'sangmànmen
akesangsuhanagan ulawèkètawè
... .. tali nla

ACT OF LOVE.

Panpattami musalwèwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, kemuhсанlel, messi
kessuk kia wipiwi pèmasanlela ; nitchi
Alnambè nemossantsine, nia n'haghè
ètotassantsia ; nia netotasandgin nitchi
alnambè taneba kia, N'ketchiniweskum,
kemonsalel.

ACT OF CONTRITION.

Panpattami Anetahanmiswangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniweskum, eleghikwak nele-
wangan ètutchi n'matchèltamansiàn èli
kètchawitulanepàn n'wetchi matchèlta-
mansia taneba kia anta kisi mètan-
askitahanm'kwàtonook ètutasanlekussiàn
kwèni pitta matchèltamen sagawè-
kanswàngan ; n'kisi tahanzin nawa èli
witchukemiàn n'kihlan patchittamen

n'datchwi klahamansine dgi etutchi puk-
wahtàwa napiwi tè henawittune.

*Prayer which the Indians teach to their children as soon as
they are able to talk, and which they always recite
at the end of all other prayers.*

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-
kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèl-
sia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi
usikèltama kemikwitàhantamolan k'sans-
swàngane anta datchna mina kakanwi-
holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèl-
tama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zèzus ketemanghèlmin
amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhew-
atekoom.

Utliwisuhangànkè Wènèmanit, hatchi
Wemitankusit, hatchi wetchi Uli Niwèsk-
wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Nanknemwine,

Zèzus Nixkam, kèssiakussiane. Kete-
manghèlminè, n'sangman'm, Zèzus.



WELANGUIWI AHIAMHEWANGAN.

Evening Prayers in Passamaquoddy Indian language.

✠ Utliwizwaghenèk Wèkussit, tè Wèmik-
 tankùsit, tè wètchi Uli-Newèskwit. Nialètch.

K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIEWAGHEN.

The Lord's Prayer.

N'miktankùsena, Spemkik èyane, wè-
 wèsèlmogwodetch èliwizyane, ketepèl-

tahanlâho tɛ Spemkik. Mani
wambi bɛmghiskak ɛtaskiskwa
'mena, tɛ anɛhɛltamawiné ne
wangannawal, tahanlawi n
anɛhɛltamahuyɛku ewanpalle
tɛ ɛkkwi ɛlossaline unemihɔt
wetchi kighɛhiɛku tannil
Nialetch.

ANZELI ULAZIKOTWAGI

The Angelical Salutation.

Malie k'talamikole, pɛssena
wangan, k'sangmanmena k'wic
k'ulɛlmegwɛts tali p'hennu

nohuyèku, nikwambet tè hedji tanne
etodji kati ekwalanmièku. Nialetch.

WASKISKUYE KU UDEPSKU'DIGHENWA.

The Apostles' Creed.

Nulanmèwèlman Tèpeltak Wènèmanit
nankwitzannit, kisittanku Spemki tè ki ;
tè Zèzus nègman pèsekwiit unèmanna
k'sangmanmenawàl enna wèdji Uli Ni-
wèskwilidjil kisi tahanmgossa odji alnam-
bahine kwèssihoskwahit Malie, Ponse
Pilatek hèmègohosahanik, sitakutahansa,
metchinèssa, tè buskenansa ; ali penosèssa
alanmkik nèsughenak kiwik nèmina odji
unanghinèssa mètchinèwanganek ; spigo-
sèssa al Spemkik notalnahkèpittawan
Ketchi Niwèskwal wènèmannilidjil nèku-
tokasenilidjil nitch wetchi k'wagwanman-
set wètchi teplomant pèmanhusilidjil tè

sinwak; anèhèltamawatinàl sagi
wanganàl; uhaghè anbitchipèko
tè askemahuswàngan. Nialetch

PITIGALEZIN.

The Confiteor.

Nekonpessèwikatawan nan'k
Ketchi Niwèsku, ulèlmokusw
manmetzimi kussihoskwahit, ulèl
Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmo
Batis, pekkinwàk Pìel hatchi
messiwi wèwèssinoak, tè kia, n'm
èli ussaghi sagawekansia tali n'

chi wiwinuhamoku ulèlmokuswi Malie
 manmètziimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi
 Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà
 Batis, pèkkinwàk Pìel hatchi Pol, tè kia,
 n'miktangwi, wiwinuhanme k'sangman-
 mena Ketchi Niwèskumena wètchi nya.

KUSSICHANNE.

Act of Adoration.

N'kitchi Niwèskum k'kussihoie tè
 kulanmèwèlmel èli kisihiaza, n'kindjè-
 messeum n'sangmàn n'èkwitchi tèpèlta-
 man messiwi kègwi.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'kitchi Niwèskum, kwina n'ulanme-
 wèltamen messiwi tanni wèwèssi nalwi

ayamièwigamigook èli ulanmèwèltamwi
tè èli aghèkimuhèhwik uzanmi kia sasag
hinouyan kisi moskihatone.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'kitchi Niwèskum nesanbèltamans
nal neghèttèmuhananàl, tè utepinanku
wanganal polwèkolaku nespui nekettètè
hantamen meliki sanbèlkèwangan èlit
milian ùliwèwangan wètchi tebaskosi
kedatchwi èlaghitamwanganàl yu tali ki
tè wètchi enawittanga tel ni ketàk kik

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

N'kitchi Niwèskum, ketepinankusir
messiwi kesansswangan wètchi kepekk
nuangan, tè netalèlman nitchi Alnanl
tahanlàho nyattè wètchi ali kesèlma.

ANÈTAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'kitchi Niwèskum kwina n'utchita-
hansine èli palilawahòla wèsanmi panbè-
mi kulihahi, tè panbèmi kusèlmokùssi,
tè wèsanmi sagawèkanswàngan kepalila-
wèkangòne wètchi anehèltamawinè ùte-
pinankuswànganikook Zesus polwèkolaku
kuliwèwangan nespi kugwètch anta mina
kepèpalilawàholo, tè ntanèlsine.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'kitchi Niwèskum k'talamisuhamel
wètchi messiu ùlighèk kakessi hutchiu
mesenma kia, pitta nawa wètchi eli kisi-
hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman
èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayàmiè-
wigamigwi awanzissuyan.

wangannawàl. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè l
ghèlkewinwit k'sangmànmèna :
melaku, tè kashhamelaku n'sagi
wangannawàl. Nialetch.

The same, in Mareskite language.

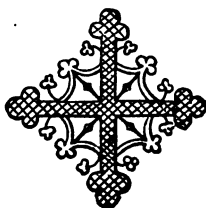
Amantè nèkutokasenit Tèpel
maghitahamièku, anèhèltemolè
gwèkaswaghenuhùl, tè kinussele
mahuswaghenèk. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ket
kèwinwit k'sàgmànmen anèhèl
tè kassamaghonon n'sigwekas
hùl. Nialetch

WE FLY TO THY PATRONAGE, &c.

In Mareshits language.

N'tèlipuhepeun k'djitonwèwaghenèk
 kil Ketchi Niwèsku wèwèssi wigussel,
 ekkwi keneskete nwiwîn wazwaghenenu-
 hoòl wètchi kinwîtpîlayèku, wetchi pol-
 wèkine dak metzimiu messiu tanne
 nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihos-
 ku. Nialetch.





ANGELE DEI.

Ketchi Niwèskwi Anzèle,
k'nènwèlkèwaghenèk, wassènei
kaline, nènwelmine, skwatemwi
bemghiskak pèdjiu messiu si
ghenèk, te wètchi skat n'sanag

chètchahkoók kise madzèhussièku eyttit
uleywaghenèk wètchi Ketchi Niwèsku
èli ketemaghèlmat. Nialetch.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-
kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia.
èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi
usikèltama kemikwitàhantamolan k'sans-
swàngane anta datchna mina kakanwi-
holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèl-
tama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zesus ketemanghèlmin
amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhe-
watekoom.

Iutliwisuhangànkì Wènèmanit, hatchi
Wemitankùsit, hatchi wètchi uli Niwèsk-
wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Naknemwìne,
Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane. Kete-
manghèlmine, n'sangman'm, Zèzus.



ALAMESKEMOK.

M A S S .

kemèyt wastèk, petchiliu wahkemèyo
n'tchitchàhku.

V. Wehulitèhelmine, anixkamouyane,
èli kessiakussiàne, wehulitèhelmine.

V. Sangmànwi Tèhèlmokùssit, Wèkus-
sit, Wèmiktankùssit : awètchi uleyt anix-
kam.

R. Tànnè èli pitchemètch Sangmawi
tèhèlmokùssit : aghim tekètch aghim
alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokùssit.
Tè èlèyt.

Kisi Ampitchipèk. Vidi aquam p.

KYRIE.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

ANZÈLINTWAGHEN.—GLORIA

Gloria in excelsis Deo.

Aghim ketahkamikoòk uleyol
kessissèyoltidjik kemamptchim
kùlimulpèna, ketalasomùlpèna, k
mitehèlmlupèna, ndwètchi moyw
Ktchi Sangmànwi tèhelmokussian
kam wesangmanmièku Spèmòòk
anixkam wèkussian messiu kègus
wittawàn Nixkamièkn Zesus

litehèlminè utinahkanaghèpittawàn ke-
miktangus wèhùlistawinè kill kutokkahiu
Sangmànwian, kill kutokkahiu kessissèy-
ane, kill kutokkahiu ketchitamitèhèlmo-
kussian Zèzu-kli tèdebiu Sangmànwi tè-
hèlmokùssit wètchi ulèyt nixkamwit. Tè
èleyt.

• —

GRADUAL

Nsetwàzo Kètchi Niwèskwi kelozwàn-
gane, k'tchiksetamèku, tè k'messunnènàl
nènawèltamèku. Alleluia. Alleluia.

—

KETÈK MICMAC.

Another in the Micmac language.

Alleluia.

Sangmànmi kil k'pùkuhtamanè taneghè
elnu kalnilamunwàl tanne tedli kisoie

toòk nessesetkwèn kamilamùna
ghil santètchighil nen'kil santè
tialitahazoltiwàl tannik spemi al
Alleluia.

— •

VELHOMSEDAMUHANGAN.—CH

Credo in unum Deum.

Wekùssit messiu kègus nitta
Spemoòk kisittankusan ketahk
kisittankùsan, nesàktam wewita
Zèsus Nixkam pèsekuàl kwissàl
kesangmànmenò wètchi ulèyt

nesùghenighiskàk àmenà wàunsinèss
 Spemkamikoòk èyèku utinàhkanaghèpit-
 tawàll ùmiktankusàll, messiu kègus nitta-
 wittolìt yaptchiùtch mtchitch nàntsi
 yàlasoman nèpkopanik awèskitchinwidjik
 tanne kès èlwèkasoltilit nèsaktam wèwi-
 tahànsine wètchi ùleyt Nixkam ; sang-
 mánwi Klassiàn Cathòlicam kèssisseyul-
 tidjik èli pèsekwitit nonèyotinwàlmeniàk
 uminwhiniatch messiu, messiu uskitchin-
 wàk èli uyusittit ayaptchiutch uleyòt-
 twàk spemkamikook èpultidjik. Tè
 èleyt.

OFFERTORY.

Saghi Ostiwine Wèzèzus nemihòk sak-
 tawèna kùzanmi k'wilomoku pittaga
 tèga k'wiwisakhhòlen sa Zèzusmiwi ;
 k'uli pagahkàne, tè na ktchitchahkwàl

. SANCTUS.

Kessissèyàn, Kessissèyàn, K
wèsangmànmièk yalasomàn
uskitchinuak. Kètchi Sangmà
mokusit spemoòk ak ktahkami
batoòk ulimèsk. Nixkam, Z
moòk utchi nantsi ulasouyane.





OSTIWINE ESPIGUNOTE.

At the Elevation.

Ketelaghittool, Zèzus utapiàn tani
 èpaninangwàk unaskossian * kia nelèwan-
 gàn tèka kepiwittùle wèsanmitèhanmela,
 tè kepèkittùle. (Nisda.)

Tswihàle alabamian * amantè neme-

KESSENA.

Zèzus, Nixkam, wèsangmanm
tchitwankwehtolpena kètakatcl
èlanmi Ostiwìnèpiàne kènòòk m
kenamihòloopena.

Anixkam witelmùlpena tc
yaptchiwi ketchi tèhèlmokùssit
wèmiktankùssit tèdebiu ketchi
kùssit wètchi ulèyt Anixkam. T

KESSENA.

Wèkkènagu ètalamèskemòk
Nèsangmàn Zèzus ; wèkkènag

KESSENA.

Sangmanwi wikobaltime n'dwètchi samièku Zèzus kighèyèku petchiliu Sangmanwi k'haghè petchiliu ùlasamièku k'bakkanoom n'dwètchi samièku messiu kegussàl kalawàk aghim, aghim kisi ta-kètch Spèmoòk wikkwèhlife.

KESSENA.

Ngagatòpa wèli pipenakanouyane taneghè mohòlegwè skat dakisin kikahleg hèsoga witchighè moha kwasowèmèyawi ùlipokussiàne, wèsànmi ùlitahaziàne Spèmoòk utchi pipenakàn kighèwèwi pipenakàn kikètòle memessone.

Anzèli pipenakàn saman uskitchinu saghi pipenakàn, weneyahpàl kelotask pessàgwi nepahkelahine saghi nepahkelahine umahàl usagmanmèl ketemaghèhit upanièhu, ketemaghèhit upanièhu. Tè èleyt.

Zèzus aymàta uskitchinwàk une
K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk une
K'milgonèna Kbèsgwinèna.

KISI ALAMESKEMOK AYAMIEW
ESSIS.

Prayer for after Mass.

Uliùni, N'sangmanm, èli kisi
mèskan, akessinèkiu anta wèlilitu
kàk; anehèltamàwi, N'sangmàn
mamàngwi namahwisahànil, n'ta



ELY EYMIHAMOK KETÛ PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer before Confession.

Kinwihu, n'sangmànm, k'sidikòk èhyin,
wètchi tèli gagalwadem kenòtthlòketmòk
messiu sigwèkaswaghenèl sighi pekwah-
tassianil, ketemanghèlminè nò wetchi
ktsitsiktòn, tè wetchi sabaskidabiye
pidighalèswàtmassie, te ahkwèltem mes-
siu nitel n'spiu messiu nemessohonèk.
Nialetch.

• ELY EYMIHAMOK KISI PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer after Confession.

Nite ketèkkwi ukayòlen, n'kitchi Niwèskum, wètchi dossenwik yùte wè-wèstahkewàghen kisi n'tomen ; kil kisi kighèttonne n'tchetchahkook udjilinèwàghenèl, kil kisi n'tonyin tel k'uliwèwàghe-nèk, kenitonemenèl ntebinwàzwi ulloke-wàghenèl mètchinèwikebenil sabihu sig-wèkaswàghenèk ketemaghèlmi nò, n'kètchi Niwèskum, milin wètchi winepasi èli ellokeùlen, tchighittwine kèhook nekutàmkwàk kèss nbemi metchine katetsapets kepelilluholo.



KETI KOMINIEWOLTIMOK.

Before Communion.

Pitighemòk ayamihèwigamigòk tè te-
peltanzo manna Spemkik pitighèmòk
elànbimòk atalamèskemòk namihàнку
Anzèliàk pèmi azitekwàkepoltidjik n'ka-
nànpi azitekwakèpi wiwinwamàn k'sang-
manmena Zèsus.

Penobscot. Ketalamikool, n'sang-
manm, kia ètali, n'sangmànм wapiàn
ètalamèskemòk Ostwinòk kwina kia

tepskusia èli itamànsa ketap
 Ostiwinoòk kisi pànpattamaw
 àne, tè tchi nohagahine ninàw
 talèlmèla èlami Ostièwinoòk,
 nantspi mètchinàn keketalèlem
 ketàli alamikulèn tannèkesilèsq
 zelimàl nampi kessilelen, kesang
 mèll, tè Ketchi Niwèskwelmell,
 wangàn kepakitenemolèn nav
 nawi kighèyane; napìwiki nelew
 kussaghi kwilomèl, nampika k
 miàn, kenannkwitasanlèl, kepàn
 lall nawi Zèsus. nawi kikèyane

The same in the Passamaquoddy language.

K'talamikole, n'sàngmàn, kia ètali,
 n'sangmàn wapiane Ostiwinèk mine-
 guba anta metchine k'namihòlowàne
 antaga n'siskùle, manawèkeùnàl wipitaki
 ketuhàngane tepskùsia, èli itamansa;
 Ostiwine kisi panbattàmawehutanzitè, tè
 tchi nohàgahine nawa wètchi tèlelmela
 Ostiwinèk, tè tchi nantsipiwì metchinane
 ketalèlmelen Ostiwinèk tanne kèssilesk
 ketanzèlimòk nampiu kessillèlen, k'sang-
 mánwèlmel, tè Ketchi Niwèskwèlmèl, tè
 kepakitenemolèn nelèwàngan nawi Zèzus,
 nawi kighèyane, napiwiki nelèwangan-
 eghè; kùssaghiu k'wilomèl, nampika
 kwakwilomiàne kenannekwitasanlèl, ke-
 panpèmasanlèl, nawi Zèzus nawi kighè-
 yane napiwiki nelewanganeghè kia kwi-
 pigà k'selmokussiàne, kia kwipiu mamò-

KESSEN A.

Ketelanghittùle, N'sangmanm l
ketapiane Ostiwinèk minakwigwi
metehìne k'namihòlowànnè anta
n'dèpskusihùnàl n'siskole, wipika
k'twàngan, tepskosia èli itamans
pine tchi Ostiwinèk kisi panbat
tanzitè tè nohàngahine ni wetchi
mela, tè hatchi askamiu k'tal
èpkwàtchi kidji nespui mètchin
k'talamikolèn, tèKetchi Niwèskw

yo ketalèlmelèn. Nawit Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelèwanganèk ketemàksessièku, èwelmièku, anguniski kia k'haghèk utahusièku, wesanmasalièku, nannkwitasanlièku, kizelsitanhwiyanè, nannkwitèlmelèn, nawit Zèzus kighèyane napiwiki nelèwanganèk ; k'ussanghi k'wilomèl, napiga k'wilomèl sipigati ulamsetamàn nawit Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganèk kèti kominièwimeghè waga tèpitahamane mawi pekkinwit naskatemsegoilèk tepitahamsinega etodji sesmiu notanakùssimòk tepitahantamawane Zèzus ètodji assagalokètu èli kati samelaku uhaghè elghikook. Nialetch.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'ulan'msètamen, N'sangmàn, kèssi

ulanmsetansik panbattam ug
mwanganàl messiwl.

PIWIHOZWANGAN.

[Act of Humility.]

N'ketchi Niwèskum kia k'
tanne panlinwit, tè milwàn ùliw
tanne piwèlsit, kia k'tapsenmè
swàngannwàl kessèlsidjik kia
ghiàn n'tchetchahkook tè èlag
wètchi keneskelsia nya èkuya tè

ANETAHANMSWANGAN

saghi alelmiàne anzokkè kekesanassi,
 n'sangman, kenittanwi ketemanghèlkè
 minawi kenittanwi anèhèltamàwa awèni
 anèlsit, tchènawa nya ketemanghèlmi
 anèhèltamawi kessikakanwiholanebàn
 èpukwètchi ètto kenamittawin nelèwàn-
 gan èli kessata anèhèlsia, tè èli sankutet-
 tak nelèwangan, ansaghipa ketemanghèl-
 miasahanè anta haba mina kepalsetolo
 tanèba kesta èlaghimiane ketelikiktùlen,
 tè èli klahàhmawihàne teli klahàhmansu-
 hantamèn tè netèkkwittune kessi ènè-
 katekamiksianil messiwi.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'uyawètchwantamèn, n'sangman, èli
 katawi witchukènimiane uli wiwinuhàn-
 melànnè èli katawi anèhèltamàhwiàne ùli

mipsa awikiganèk tali.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

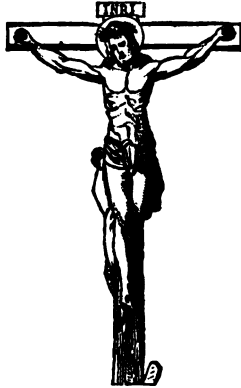
Kia, n'ketchi Niwèskum, kepe
kepèmitahànmel kègùsba mina
tahantàma, kia etùtchi tahanmk
kia welanme watchànnemane r
gane eleghikook nwetasanlela,
nitchi Alnanbè kessi tanna tch
nemussantsine tanèba kia, n'si
èlaghimiane tchwàssantsine ninè

KISI KOMINIEWOLTIMOK.

After Communion.

Ketalamikoòl, nsàngmànm, ùlahàmis
 nicòmbe ketalamikoòl ni èli kisapitawiàn
 nelewànganèke tè ketali sanpiwi alan-
 ghittolèn minagùba anta tchilamamelo-
 wanne, mètchiki pèsekoòn èli tepaskusia
 ketuhàngan, tahànlawiki kenamihòle èli
 kisapitawiàn nelewànganèk, kia nèghè
 nanwate alnanbayàsa kossihuskoi hutchi,
 kia ètalanhusiàsa n'tahkinòòk ètali nami-
 hùkusiàsa; kia Spomkik wètchi nantchi
 kighèhiequesa; kia Skèhèwattekoòk tali
 wètchi kisànowihequesa, kia èlna kepit-
 tawàt kemiktangoos Ketchi Niwèsku an-
 leghilomàt, kia tchi nekutena mèlkami-
 keghè nantchi tepelomièk, kia messi
 kègus tepèltamen Spomkik, tè yo kik, tè
 alumkik, tè messiwi Anzèliàk tèpeliàk
 tèpelmàt, te àlnambàk kissihànsahanik,

hogoòg Anzèliàk matchiniwèskwa
tèlmegoòg alnanbàk hatchi wèwèl
kenannekwitèlmekoòk ninia naw
èlèl'mela wèsangmanmièk ùhaghè
ketchiniwèskomia, tè wemosar
ganià, kepaktenemolèn nelewang
millen n'tchessàque, tè messiwi ne
husuhàngan, tè kèssa tehanema,
tèpeltàma messiwi kemillen.



**AHIAMIHAN HATCHI ANELSWEKANIAG-
HEN.**

Prayer with the Plenary Indulgence granted by Pius VII.

K'sangman mena Zesus, dasidquakekam-
bawittalan, wikudmòlan lewanganàk le-
dahsin mekkaweddahàwàn, nabbèt hatchi
mosalòkhe. Nequampte elemossanlah
nosiketahassi mekkawedahamdàm, kegus
eleusikiussian. Nia matchelokkandamàn
kegus Uli Kchicpussuinu David keteluk.

KUSSIHANNE.

Act of Adoration.

N'ketchi Niwèskum k'kussihò
kulanmèwelmel èli kisihiaza, n'kindj
sèum n'sangmanm nekwitchi tepèlt
messiwi kègwi.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'ketchi Niwèskum k'talamisu
wètchi messiu ulighèk kakessi h

POKITNIGAN.

Act of Oblation.

N'ketchi Niwèskum messiu kègu notji messenmen kia, kia nawa kiktùlen, n'te-pitahanswanganàl, nekeloswanganàl, n'te-lalokkèwanganàl, nepomanhuswàngan, tè messiwi kessi alituhannil, tè n'tatchwel-damèn nteliàton kia ketalòkkèwanganèk nekwitchihu

 WIKOTMWANGAN.
Act of Petition.

N'ketchi Niwèskum, anta metanaski-tahanskowina messiu wèlighèk, mili tanni etchwitpàk wètchi pèmanhuswàngan tè kighèwàngan pitta nawa ùlihotwàngan wètchi alokantama kulèltamwàngan wètchi messiu kegu sanbiwiZezussèk N'sang-manmenòk. Nialetch.



ALAMESKEWANK N'PI

Mass for the Dead.

INTROIT.

Zèzus wèsangmanmièku
màne utchitchahkwàl kassakus

V. Elmiumètch ùlasouyang
mook. Zèzus, Nixkam, kessi
ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus wesangmànmièku

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kessakus-
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-
sidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

DIES IRAE.

Nahate awèni mètchinète,

Nègman Zèzus pakatchiè

Nantsi teplomadjil yulil.

Awikigan pantètanzo

Tali pèki namittanzo

Kessi wagat èlèhiza.

K'tahkamikoòk tanna mèwia

Ulkamiketch sisipana

Na pètchiliu ùlilitè.

Ala tchwi mantchapèziyin
Kèssi taketch alekè mòk.

Nittè k'telihogonèna
Kilon messiwi kessièku
Tanèba pèsekoon èlighiaku.

Tchiksatonètch, awèkanètch
Ketchi agnotamohàngàne,
Pitchèttook utchi pètansosa.

Winepansinètch, ulantsinètch
Ketil'kunawàk mètchinèdjik
Ketèlanambèmenawàku.

Kilon wanwa uskitkamikoòk èy
Ulahamis kessissèvultikn.

Eli ntam'ka uneyèku. .

Na kepükte, Zèzus kighulaku
Kepukuahtangunènatchi
Wetchi ulitahanziaku.

Tchenawa awighihòk
Tèpèlmelaku nakelalanètch.

Nilon wètchi kassakussièku
Ayagatch k'ulanbèmelpena.

Nixkam Zèzus kessiakussiane
Ulasouyane kassakussidjik. Tè èleyt.

OFFERTORY.

N'miktankùsena Spemkik èyàne * san-
gmanwi tètanzit k'tliwizòti.

Tchibetoók * witchèyulèku.

Tanne etùtchi saktask Spèmoók * tehi-
batook na etùtchi saktask k'tahkàmikoók.

N'pipenakan mina èna messiwi ghis-

moghèt * kil na wekayulèku èli
hèlmine.

Klotteswine * katawi unèyuli
Mèlwas metch ahikik mikokei
ayma tè tahantamwine. Tè èley
Zèzus, Nixkam, kessiakùssiane
souyane utchitchahkwàk. (n'set

SANCTUS.

Kessissèyane; kessissèyane, k
ane, wesangmànmièku yalasomar
liak uskitchinwàk. Kètchi San
tèhèlmokùsit spemoòk ak ktahki

OSTIWINE ESPIGUNOTE.

O salutaris hostia sacra, integer homo,
deitas vera, fons et origo prima salutis,
parce defunctis.

Tu qui es nostra unica salus, hominum
quique, O bone Jesu, vitia purgas atque
remittis, parce defunctis.

Precibus nostris atque tuorum omni-
um flexu, O Jesu pie, nostris ubique
annue votis, parce defunctis.

Requiem cunctis, quæsumus, dona in te
defunctis, et lux æterna, meritis, clemens
et pietatis, luceat eis. Amen.

 AGNUS DEL

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-
yotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-
yotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-

umetch.

Wèsangmanmièku ketem.
utchetchahkwàk kassakussidj

Zèzus, Nixkam, kèssiakussi
yane kassakussidjik, ketem.
utchetchahkwàl kassakussidji

KIGAHANA. LIBERA I

R. Kigahana, wesangmà
nètich utchethahkwàl tann
sultitit takètch ; Nixkam
kalàn : * Elmiumetch
Snèmook.

V. Zèzus, Nixkam kèssiakussiane ulasouyane kassakussidjik.

Kigahana, wesangmànmièku, kulinètitch utchetchahkwàl tanne tana kwansul-titit takètch Nixkam utchi natakalàne.

V. Elmiumètch ulasouyanega Spemook.



MISSA.

Alamèskemòk èlbèghettighom

Ant. Asperges me, Domine
et mundabor : lavabis me, et su
dealbabor.

Ps. Miserere mei, Deus,
magnam misericordiam tuam.

V. Gloria Patri, &c.

Ant. Asperges me.

V. Ostende nobis. Domine.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et mittere digneris sanctum angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

KISI AMPITCHIPEK.

After Easter.

Ant. Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, Alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, Alleluia.

Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

R. Et Salutare tuum da nobis
luja.

KYRIE.

P. Kyrie eleison,

R. Kyrie eleison,

P. Kyrie eleison,

R. Christe eleison,

P. Christe eleison,

R. Christe eleison,

P. Kyrie eleison,

R. Kyrie eleison,

P. Kyrie eleison.

camus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris. Amen.

CREDO.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilibus omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo

Qui, propter nos homines, et pa-
tram salutem, descendit de cœ-
carnatus est de Spiritu Sancto
Virgine; ET HOMO FACTI
Crucifixus etiam pro nobis, su
Pilato passus, et sepultus est.
rexit tertiâ die, secundum scrip-
ascendit in cœlum; sedet ad
Patris; et iterum venturus es-
riâ, judicare vivos et mortuos;
non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, I
vivificantem, qui ex Patre F

Pater et Fili:

catorum. Et expecto resurrectionem
mortuorum, et vitam venturi sæculi.
Amen.

SANCTUS.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus
Deus Sabaôth. Pleni sunt cœli et terra
gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Bene-
dictus qui veni in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

AGNUS DEL.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*dona nobis pacem.



AHIAMIHEWIPEKWEZO

Angelus Domini.

Tanne Tepèltamwino ùtanzi
tangwatokèlissa Maliàl, tè u
pimunilèssa wèchi Uli N
hutchiu.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

ewihusmianessa nittè k'witghèmkone^e
nossa.

Malie k'etalamicoòl, &c.

V. Panbattamawèwinè wewèssi wene-
màniàn Ketchi Niwèsku.

R. Messuliaghètcha Zèzus, tchwi mes-
suliaghètch.

PANBATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlèpèna nekùtchi Tè-
peltàk n'tchetchahkenòòk tali ponema-
wine wàuliwètawann nitch wètchi ki-
nawèlmoghèt wa Zèzus wenèmanit àli
alnambayusiza Anzèli pèstangwàtokè tè
tanekè ketawi messuliaghetè ussaghinè-
wanganèk nataskèhèwatekomòk petsos-
salghenèwa wewèssi anpitchipewanganèk
naki Zèzus k'sangmànmena nespiu nihali
panbattamulèku. Nialetch.



KATI AGHEKITIMOK.

Before study.

K'utchi haba tepiwèwantar
Zèzus, k'miline kenessèwangan
kimokusinèna wewèssi ketwàng

KISI AGHEKITIMOK.

After study.

Uliùni, wesangmànmièku èl
àsa ; nèpalitahànswangàne, Zè

ulanbètamutich, nespia wiwinuhanme-
lèku èliwiziàn. Nialetch. '.

KISIPPIMOK.

After Meals.

Ketalamiswànmelepan, N'kitchi Ni-
wèskum, messiwi ùli ketemanghèlmièku,
kia wètchi mapiàn awaskiskwè askami-
hùlanhusuhàngàne. Nialetch.

The same in another manner, for the Mareschits Indians.

KATI MITSIMOK.

Ulihanètch, N'sangmànmen, tè ulite
milièghil kùliwèwaghenèk wètchi n'tone-
mèku sapiu Zèzussek n'sangmànmenòk.
Nialetch.

KISIPPIMOK.

Kemillebeun ulazwèltemwaghenèl ne-
kntokaseniya, Ketchi Niwèskouya, we-
tchi messia kuliwèwaghenèl kil eyin tè
kindjèmessuya yutel k'tàhkemikoòk skat
metenaskihanoòk. Nialetch.



Wèmitankùssit hatchi wètchi Uli Niwès-
kwit. Nialetch.

V. Nixkam nahnèmwinè, wesangman-
mièk.

R. Nakasahihèn ikasuminèk.

V. Sangmanwi Tèhelemokùssit wekùs-
sit, wemitankùssit, * awètchi uleit
anixkam.

R. Tanne eli pitchemètche sangmanwi
tèhelemokùssit, * aghim takètch, aghim
alemiumètche, sangmànwi Tèhèlemokùs-
sit. Nialetch.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (ncetà.)

Nulamsètamèn Ketchi Niwèss, &c.

N'TANKATTE.

The first part.

T'kissandè tè Jeòtaülôcca.

V'tamkatte ahiamihan. Ketchi Nisk Alnambào.

C'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelemokùssit, &c.

Viseweje ahiamihan. Sangmawi Màmahàghinàmihàl Elizabet.

C'mitanksèna, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

V'setterweje ahiamihan. Sangmàn na Zèsus nahàmihìngusùssa.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Nanèuwèje ahiàmihàn. Sangman
mena Zèsus wànihlè danttamài ahiàmi-
hèwikamikoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawì Tehèlmokùssit, &c.

Litanìàihàngan, (p. 94.)



NISEWEJE.

The second part.

Nisidaalocca, te Skehewatti

N'tamkatte ahiamihan. Sang
na Zèsus dalàhìhàmìhè n'bishònk
K'mitànksenà Spomkik, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Me
Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangn

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena
Zèsus tchitokèbilakawissia.

K'mitànsenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangman mena
Zèsus abomnikanlál Tchibahtoòk.

K'mitànsenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàn mena
Zèsus d'talimettchìnan Tchibahtoòk.

K'mitànsenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Litaniahàngan, (p. 94.)

N'SETTEWEJE.

The third part.

*N'setaalocca, Katausande, hate
N'tamkatte ahiamihan.*

mena Zèsus ambitchibèssa.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Me
Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangm
Zèsus aliklè Spomkik.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn me-
na Wetchi—Uli—Niwèskwit uèi petchi-
klè Spomkik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

Lousuweje ahiamihan. Sangmàwi Mà-
lie aliklè Spomkik.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàwi
Màlie kisi kiùdgemussisque Spomkik
hatchi kik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè,

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè,

Nixkam, tchiksdawèminè è
molèk.

Kètchi Niwèskum Spomki
K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemi
kàholàk. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wet
wèskwit. K'temanguèlminè
Wèskwit. Wèskwit.

Sangmànwi Mâlie.

Sangmànwi Unemàniàn Ketchi Ni-
wèssk.

Sangmànwi kùssianàk Kussian.

Nixkam Wènemàniàn.

Spomkik widjoketohàngan Une-
màniàn.

Kigàus banquì.

Kigàus ngodàli.

Kigàus qxùùsque.

Kigàus mèsmaàwenwussànmenà-
wiàl.

Kigàus messiàwenàmòxandjin.

Kigàus Ktchitàmitàhanmà.

Kigàus kisi hihèk.

Kigàus kigàhihèk.

Pèminakùssian ulikèketòp.

Fèminakùssian kètchidbussian.

Pèmintchètohòkùssian.

Pèminakùssian elsàniàn.

Pèminakùssian kiabèsnsaniàn.

Pambaktànawewine.

Pèmiwèwitàhásuwinwít.

Olitàhànskāgòn.

K'tchekàqueètawapít.

Ulitawapít.

Ettawapít ahiàmihèwàngan.

Pesquàsawèshikikùtchitchiàqu

Pitàhassò David.

Wambibitasso.

Wisàmimànikamique.

Ktolàqueàlanquòtin.

Spomkik clangan.

Spànswi wàttawèssu.

Sanglàmassi pemalòkemook.

Knàtchiwitchiùkemàl sakar

Kindgèmussisque Pàtliansàk.
 Kindgèmussisque Ktchikpusswi-
 nwàk.
 Kindgèmussisque Utùkkanàh.
 Kindgèmussisque Nehlotchik.
 Kindgèmussisque Kinomàssohino-
 hàk.
 Kindgèmussisque Wewàndamwi-
 nohàk.
 Kindgèmussisque messi Wewitahà-
 suhàngan.
 Kindgèmussisque Wewèsinami-
 kùsso.

Pambaktinawewine.

Zesus aymàta wàtta oskitchinwàk une-
 yòtiwàll. Anehèldamàwinè.

Zesus aymàta watta oskitchinwàk une-
 yòtiwàll. Tchiksdaweminè èli wilikùd-
 molèk.

Zesus aymàta watta oskitchinwàk une-
 yòtiwàll. K'temanguèlmine.

BOICR.

Zèsus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Zèsus k'temanguèlminè.

K'mitànsenà Spomkik, &c.

WE FLY, &c.

N'telipùhepèun k'djitonwè
kil Kètchi Niwèsku wèwèssi
ekkwì keneskòte nwihwìnwà
nuhòl wetchi kinwitpiayèku,
lwèkine dak mètzimiu messiu
sanagwèk, wèwèselmokuswi l
Nialetch.

PANPATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlépèna nekutchi Tep-
 élták ntsessaquenùque tali ponemawinè
 whaùliwètawàn nitch wetchi kisi kina
 wellemugoàt wa Zèsus wenemanit èli al-
 nambausisa Anzeli pestangwàtokè tè
 tanekè ketàwi messuliaghète ussaghinè-
 wànganook tè nudoskwèwatekoòk petso-
 saleghènèwa wewèssi ampitchibèwanga-
 noòk naki Zèsus k'sangman mènà nèspi
 nihàli panpattàmulèk. Nialetch.

Nannkwitchi Sangmànskwàhit Malie,
 anta tama awèni Spemkighè telepèlmo-
 kusomàt, Ketchi Niwèsku wipiwi paye-
 mèlmokusit.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Prayer for the Evening, in Penobscot language.

K'talèmantè yo èpiaku ketàwi kelolaku

eni ania nelèwang

Niwèskwit nawi wewèssi Uli N
yane psanabittawè nelèwang
tannik wèlanmewèlmeskik ta
wewèssi Skutèk, kemussanlegòr
swi wahwankomanda Ketchi
kia Ketchi Niweskouyane, tèk
mane nepomanhusinèna, uliùni
nènopane, uliùni kotchi kapann
ètalakasèsihèkpanba alanmkik,
ketemanghelminèna ghiskahki
minàwi kisittawinèna nepom
ganna; uliuni essi kemanmini
nàna wanhutchiu ulanhussi

kanhwiholepena tèka tepèltamane nepo-
manhùsinèna nenàwa nikwàmbi kete-
manghèlminè, mikomine messiu kekussàn
tchekwè hutchiu kessikakanhwiholèk-
pane, mikomièketsi n'tanèlmanna, n'hà-
ghèna. Nialètch.

ELNI ESENTEK NAHATE ALAMESKEMOK.

On Sundays, before Mass.

Anixkam nahlènmwinè, wèsangmàn-
mièku, nakasahièhu ikansominè.

V. Wèsangmanmièku kemamptchi-
mulpena, saktawinè, metch k'uliminè.

Sangmànwi tehèlmokùssit, wekùssit,
&c.

KETEK SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

For the festivals of the B. V. Mary.

K'ulasikole, Malie, mètch pèki nanx-
kwàyane, wekùssiane Nixkam k'sang-

messiu kègus nyalasotemakanèt:

V. Kèssissèyane, Mâlie, anix
kùssiane, èlasotemèlsiane, me
sordine.

Sangmànwi tehèlmokùssit.

KETEK.

Nihlantè kighèwinowyane nit
mât nèkanhtahtwinowyane Ket
weskowyanè wihlànlo wihlankè
sikankèghi kia kissituhàngann
yàtchpa kennotahansa kemanhw

pemteksabanil utahùtièk Sèn Zàn kalol-
kesenèk nepesimkè mu nèmiahòk nidja-
nàl Zezussàl nemiketnèk klutcheyawik-
toòk ètli akwatkwètosenigàu tchèl kawip-
sèk aptekwèpilossnigàu tchèl messiu utini-
nèk saghiholnialièku sistwelàku sistes-
kispòk ètlebem mèndwàhkik sistwèyam-
kele ; Nixkam, wèulitèhèlmine.

INVOLATA.

Tanekè pèki petehiliwi Nanxkwàhi
hàza Málle, kanghès Sangmànwi klanga-
niltànzo Spemkik èli nighiaza na Zèzus
mosanlièku n'tunèmanwine Sangmànku
wewèlmeleku ; nemèssunenàl èlasomèleku
tè n'tonawàl, nemèssunenàl anlawittu tè
n'haghènawàl ; n'dwètchi uli staksà ke-
nixkamenawàl, pèkwastawine, weulitelmo-
gunèna, kessiàkùssiane, tchèpuktè Malie

TOTA PULCRA ES MARI

Messiu kelawasin, Mâlie, m
tchiliu pahkatâzos ktchetchâhk
wâhtawân kalawasoti Spemodk
wahtawân huskèwyân kessissè
kepukwahtwînène Spemodk n't
tinène èlasutemèlsiâne taneghè
tidjik. Kessissèyâne, Mâlie, ki
yâne petchiliu kessiakùssiâne, el
sinètch, kessissèyoltinètch tann
uskitchinuyèku. Te èlèyt.

Alnambayèhuzit kègwi ètto aletanbanùya wawìghinamùta yunàwa kègwi nebelàwi ken'skèltamùta ken'skelmegwàk yu wewèlmegwàk nyèlghikwi piwihozesiàne tanne mestapiàne saskatèmwangàne Zèzus ketemànkpassiàne nadji kighòtawàne Spemoòk wata upakatchiàne, Zèzus sis kil ghesassolèkù ketmanghinangwàk nètahtaku yuga kaùzigamigook nièlghikwi K'tchi Saghèmanwìt wata Tepèltàk nahànskikwèssine saksikikwèssine kaùzigamigook, Ketchi Saghèmanwìt. Sangmànwi tekinàngan nanùta salièghè wesànma salièghè alighewina n'metchinayèku.

KETEK WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Another Evening Prayer, in Penobscot language.

Essantekil kekitèpokik Anzeli uskitkamikoòk alièza natsi namihàn widziwi-

mine ; utiàl, Nidzan, tanne èziane,
winepanzine, k'widzुकè mole, v
mangàne aliptawè elsketesik k
wane aghim Spemodk pantehànz
zèptoon awikigan, elayamihàlit kt
Anzèlièk welitahazit.

KETEK.

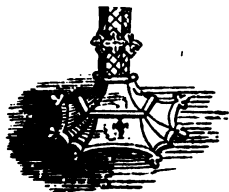
Nihlàntsi tehanmswinowyàne
kwitchi mossanlekussiàne kwèni :
mulàssa wekkenàku kwèni anta
louhàssa kègus wètchi anta m

h kaghèsselnòssa tchin alahtètèhga
kwimussantzine kia nawa wènemèl-
ssa musanlanetch nitètch nulièhine.
letch.

Evening Prayer to be sung.

epànmkamighinwàk nannkwitchi tan-
tepelmadjik keghissihansahanighik
siu kantsiwi n'ulanmewèltemotitch,
kitchinweskwym teka tè alenanba-
e piwihòziktòle nanne hekia elghi-
nkòkàngottit nessessanklitèhanmàne
us anta mossanlulwàne nèghia el-
kwassanlièku elghikwì, matchèldama
us nègankan wiholnèpan anihèltan-
zu alagwìwipa manmetchinansahanè.





VISIT TO THE BLESSED SACR.

Ekisitahanmkùsa sèwi elelt
saghiponàzo èpaninàngwatè, w
pit keneskinangwàt ni Ketchi
Alenanbè uhaghewèlsinàl tèka
èpannoyu sayu yùga Zèzus ul
... bàhla awinonwidiil

A PRAYER FOR A SICK PERSON.

Spemodk pessèzeum wikemolas Zèzus
 utahine metewanètch metchinèwangàne
 hekighètaghèssa uskitchinwàk umiktan-
 kuswàl watapissèssam tchibatoòk ayma-
 takwè messiwi matchèhighil n'dwètchi
 mètchinetit messiwi uskitchinwàk petchi-
 liu pagatassiane sobèku pessèsmouyàne,
 aymatawinè metchinèwangàne, saktawine,
 Mâlie, etotchi mossalèss k'koos ; kil
 skat nettawi alwimàwi, kighèhinè, Zèzus ;
 kighèhinè, èlasutemèlsinàt, Nanxkwèt
 kigaut.

 XETEK.

Zèzus Nesàngmàn, meyawihùlamàn
 kwikutamolàn kil nesetamawin kèssi
 petchiliwi hatchwin'tazine wètchi yèlossa
 Spemkik ètali kègus yahpa petchiliu

matchinayèku tali yalagwinag
mètchinemghè yo kelozwangane
wihàkpàne Ketchi Niwèskum ke
gon. Nesangmanm Zèrus èli n
detchilamangwàk kèssi wèghihc
kèten ktahkàmikoók anta klahah
tè uneywangane tchèl kulàmseto
kelozàssa tè manawekàne èlag
yàne negodawèltamàn tè saklèlts
gagawihàpàn tama kisihit.

WENE KETWINET.

gan, ketemanghèlminè nawa, messuline akàwi saghinèwatamanhkàtch.

Wekkènakù tanne widziaèssia kessika-kànwiòk meskikutepèssitepàn messin'tah-takupàn kisittakùsa Spemkik, tè yokik, tè nya kisihisa aptsi nenawèlmit wania negmelmòk kaghinettawòk kagaghihikiòk nya èlighianèban eukatsinakusianèban asèskokè wèdji alnànbayanèban ahpayo tanne èli pienmasalit nenkemàsi ketemanghèlmit ubakkanomòk wèdji kisanwisa èli kati Spemkik wewèssi ksa-sittawit wanya mannàba katipènaloghè kessissaghèldàk messiu ntliàne kègus èlaghimité anta ntessiùne ezokkia wenatàma na kessèlmokùssitepàn, kwessikùssitepàn nagwi naghèn'skelmòk, mussalekussitepàn nagwi kessèlmòk.

*To be sung in accompanying the Viaticum to the House of
the Sick.*

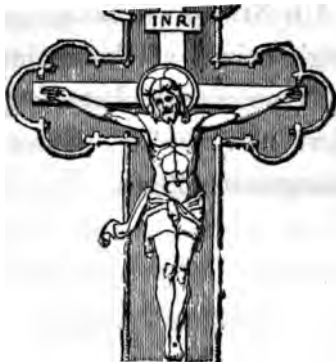
Kèhelàk yo ketapine Zèzus, alamìwi
Ostiwinèk minagwiba anta m'tchinè ke-
namiholowànnè ketalèlmelèn tèka kisi
kussinèssa ketapine tzu ketaskamapine
etutèlmokussisa taneghè Wenèmanit, We-
miktankùsit, tè wetchi ùli Niwèskwit
askamiu etutèlmokùssit. Tanihàlè.

Prayer for a dying person.

N'kitchi Niwèskum, ketalamisuhanme-
lèn nekkèghi manhuswèlmièku ; N'kitchi
Niwèskum ketemanghèlmièku, amantè
milièku nessewàngan tchèkuhi pemahù-
swèlmièku, amantè k'namihòle Spemkik
tali kisi mètchinanè. Sangmànwi Málìe,
ketemanghèlminè, witchukèmine, kete-
manghèlmogone ntehèltemagòne tanne
kessi ukayuhùku. Sangmanwi Zòzep,
ketemanghèlmine, witchukèmine, wikot-

mwèwine, ntemaghèlmogòne N'sagmanm
 nteheltemagòne tanne kessi ukayuhuku.
 Wèchi Uli Niwèskwit, saklitehèwàngan
 ketemanghèlmine, witchukemine; tchi-
 betoòk, N'sangmanm, kate kegu apets
 absghèkwi ukayuhòk. Ketemanghèl-
 mita N'sangmanm Zèzus.





PAMBAKTAMAWEWA METCHIN

The recommendation of a soul departing.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

71-11

Sangmànwi Abel. Pambaktamawèwe.
 Messiktewùli. Pambaktàmawèwoòk.
 Sangmanwi Ablaham. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Assan Batis. Pambaktà-
 mawèwe.

Sangmanwi Zòzep. Pambaktàmawèwe.
 Messi uli Patliansàk hatchi Ktchidpus-
 swinwàk. Pambaktàmawèwoòk.

Sangmànwi Piol. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Pol. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Andlè. Pambaktàmawèwe.
 Sangmànwi Assan. Pambaktàmawèwe.
 Messi uli Utùkkanàh, hatchi Eband-
 jèlistak. Pambaktamawewoòk.

Messi uli Skitkàmiquinwàk. Pambak-
 tamawewoòk.

Messi uli Awòssesàk Spomkik. Pam-
 baktàmawewoòk.

Sangmanwi Etièn. Pambaktàmawèwe.

wewoòk.

Sangmanwi Silve. Pambaktàr

Sangmanwi Glegòli. Pam

wèwe.

Sangmanwi Ogustin. Pam

wèwe.

Messi ùli Ebèquoàk hatchi Ki

hinoàk. Pambaktàmwewoòk.

Sangmanwi Bènnèt. Pam

wèwe.

Sangmanwi Plansoà. Pam

wèwe.

Messi uli Kdlakidassuhàngè

haktamawewoòk.

Messi Wewèssitahànsuhanganàll Ket-
chi Niwèssk. Awitchokkèmanà.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus mennialèlme.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus, mannawèkke.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus, wikkunè.

Wutch askamawèlmakàtch. Sangmàn
mena Zèsus, mannawèkke.

Wutch èli metchinèt.

Wutch èlisakkamiksiwinwìt.

Wutch Utchalankik. [nàk.

Wutch mèssisàkawekansuhànga-

Wutch equanpsanèt matchiundu.

Eli kisanuièkbàn.

Elissitàque Ktchibàktacoòk hatchi
taholukbàn.

Elimetchinàn hatchi èli pòskanloòk.

Eli amikikaòssiàn.

Eli Ketchi K'mathèhlan Spomkik.

Eli petchiklât Uli Niweskwit.

N'bemghisegàk noktbitèhàman.

Sangmàn mena Zèsus mannawèkke.

kamiksuhanganàl.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

PAMBAKTAMAWATA.

Panbattama ùtchatchàque, l
djèklan yatàle kik, jùtliwis
Ketchi Niwèssk Wenèmanit kis
jùtliwisùhangànkì Zèzus Wen
Ketchi Niwèssk wètchimètchin
wisùhangànkì Wetchi-Uli-Niw
enghisiadasque ; jutliwisùhang
liak, Pemianzeliak tè messi l

wèssi K'dlakidassuhàngan, wewèssi Kus-
sianàk, hatchi messi Wewèssitahansuhan-
ganàll Ketchi Niwess—uli took klewan-
kanwàl, tè messihitch eyàque : èli k'sang-
man mena Zèsus. Nialetch.

K'sangmàn, wiquenè askamèulaùsuhàn-
gan wetchitch askamè ùli aya. *R.*
Nialetch.

K'sangmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan wutch saghèskutèk,
tè mèssi ketmànkiaitchik. *R.* Nia-
letch.

K'sangmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Enok
hatchi Elia wutch metchinewàngan. *R.*
Nialetch.

K'sangmàn, tchwittu tchetchàque aska-
mèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Nòah wutch
n'k'bè. *R.* Nialetch.

K'sangmàn, tchwittu tchetchàque as-

K'sàngmàn, tchwittu tcheten
mèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn /
èli messi hutammihòlak. *R.*

K'sàngmàn, tchwittu tchete
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiy
wutch hamekaòsa amiktànq
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchete
kamèulaùsuhàngan, èli ulia
wutch Sodom tè wutch nauwi
hàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchete
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiy
wutch huknetinàk Pàlah kt

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn ntloàk
awassisàk wutch saghèskutèk, tè wutch
hukpètinèk kitchikindgèmus messikète-
peldàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zuzàna
wutch anda messi ullàn mewàngan. *R.*
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn David
wutch hukpètinèk Zaul hatchi Goliàh.
R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Pìol
hatchi Pol wutch èli wiknoòt. *R.*
Nialetch.

Tè, èli kla uliàiyàn wewèssi kussiàn
hatchi nehlòt ùli Tèkla wutch hutammi-
hòlak ; tchwittu tchetchàque askamèu-

PAMBAKTAMAWATA.

Pambaktamawèwawatch, S
mena Zèzus, tchetchàque hommi :
ulahùsuhàngan; tè k'bambaktàm
wàtch, Sangmàn mènà Zèzus l
kikàholak, k'tàli witaghinghè Sp
ùssam kia wètchi alnambahiàn :
k'mikawithamàn, Zèzus, metchiwi
kan nutchi kisi tahàmghèbsa ibbi
welompstàma Ketchi Niwessk, wèt
tamààwhèn ibbitte kia Ketchi Ni
wùssan dattamààwhèn ùdli kisi
n'dahàlàn kia. Olittahasilin alittaw

sit hatchi wetchi Uli-Niwèskwit ; kuli-hàloók memhplawi kwitchùkemoók Ketchi Niwèskum, tè kisihoók.

Anda n'mikawittahàsihoòn, Sàngmàn mèna Zèsus, elalòkka àla andahkèque-weweldàma elahùsit assòkke k'temangu-èlmi. Kiseldamànwè ubidigan Spomkik, tè Anzeliàk kessausitch ; wewèssi Mìzel, Pèmiànzèl petchippòk Spomkik. Wewespinoàk Piol, hatchi Pol witchùk-kemoók. Wewèssi Assan, ulètahàmatch tepèlmalàk Zèzus panbattamawèwe. Mèssi wewessinoàk Utùkkanàh, awèn alassanwàngan metchimabila hatchi kisapquihàlèt pambaktàmawèwoók. Mèssi askamèulahùsuhànganàk, tè wewessinoàk Nèlotchik Ketchi Niwèssk, ket'manghi àitchik wutch Zèzus, pambaktàmawèwoók, wetchitch uliahidit Spomkik witchùketuhàngan hatchi milanètch Sàng-



PRAYERS,

*Which the Indians are accustomed to sing for the
the souls of the dead.*

Kemossantswànganàl saghiòk
kessansyàn saghittutìch ntluhinwà

Ketemanghèlmahàhtich ussighi
panpayèmi wesànmi kwànkwilomè

Komèlkelpena wèlighiàne Zèzi
nitzanniàne mozàk ketchawittav

Wesàngmânwi tehêlmane Zèzus Anix-
kam, Mâlie Naxkwèt emigahussiâne;
wètchi klotchiùtolchèssa, nilon katàwi
kighèhipenàssa, kil kwine teli tulkèpsa
kebàkkanoòm samagwàn yalidzwànòssa,
nesughenighiskàk kemina hotchwinèssa
aghim Spemook ketelianèssa aptchitch
wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwè-
wipanàssa, wigwàmkamine Zèzus Nixkam
èkkwi uskitchinuyèku, Zè Zèzus, uzanmi-
amètch weulitehêlminè. Ze Zèzus sak-
tawine weùlistawine, Zèzus, Nixkam, we-
miktankùsit Spemoók wikkwèhline. Tè
elèhit.



plapahine, plapahine, welighilidji
ketemankepànsit sessatjik niwèt
kùsit tepessiku piwazassò plapah
pahine utelkilen alamikawantàg
napìwi kighèwèt nagatàwi Ketch
kwàl unèmannàl, Zezùsga aliwizw
manwèn'tutàga wetèspemkimit
kessit. Allelùjah, Allelùjah.
Christe, Kyrie eleyson.

KINDJEMESSWIMOK.

For the Epiphany.

Regem videre quid times, &c.

ulèltamughè mètchi kisi pulkùle agatch-
weltamùta awànzis unioskètchi awansis-
suhlhane tèka awanzisswinangwàt yu kik
tseplannosahidjik anta ketemanghèlman-
wàt n'uleskèssa tannapighè payèmankà-
tchihanwàn wegàk nèka tè hatehigàk
kepanpayèmi n'uli anpeltewàt anzokkè
yu Zèzus kepayèma katcihòzin messìwi
wissayèlmoltin, saskatèmolting mesìwi
tchena pittawighè tèkan messìwi pemit-
suhànnoòl pagahkani sibussisàl tchenàwa
wanhwèsseminiè ètto kantuttamàn Zèzus
kwankussiunètch kussihuskwè wètchi
nighian, kussiunetch kemiktankoòs tèna
wètchi uli Niweskwit.

BESSAGWENNEMAMOOK.

At the distribution of Candles on Purification Day.

Lumen ad revelationem, &c.

Spatespatanìl pepanmgamighimwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakòttit.

anepane Nesàngmanm Zèzus.

Spatespatanil pèpanmgam
yu Zèzussàl wassenemakottit.

Teka tè nuhèhu tcheskawal
emessahkamighèk kighewèumu

Spatespatanil pèpanmgami
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Etutelmokusisa tanèkè utch
nèmanit, tè Wemiktankùsit, tè w
Niwèskwit.

Spatespatanil pèpanmgami
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Amàntè nawanil askamiwi * 2

CANTICUM SIMEONIS.

Antiphona. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Cantic. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

panbattaghik kelenemotit m
banmkwak, tè itamòk: uli, uli
nantalokkanlit N'kitchi Niwès
zanna Filio David, uli, uli
nantalokkanlit N'kitchi Niwès

Zèzussal nèghè nanwàt henek
sewànl autik, kelenemotit mi
banmkwak tè itamok: uli, uli
nantalokkanlit N'kitchi Niwès
zanna in excelsis.

Gloria, laus et honor tibi
Christe Redemptor. Cui puer
promisit Hosanna nimm

Coetus in excelsis te laudat coelitus
omnis, et mortalis homo et cuncta
creata simul.

R. Gloria, laus, &c.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia
venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus
ecce tibi.

R. Gloria, laus, &c.

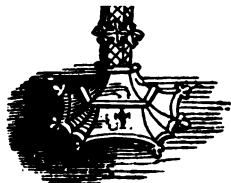
Hi tibi passuro solvebant munia laudis:
nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

R. Gloria, laus, &c.

Hi placuere tibi, placeat devotio nos-
tra, Rex bone, Rex clemens, cui bona
cuncta placent.

R. Gloria, laus, &c.





ULI TEOTAALOKKA.

Holy Thursday.

Mamptchimanèch kighoho
gwìwi mosanlanèch, mèch
nèch, welagwiwik meskwè
kisittones Ekalistiewine, negi
manwi Zèzus, kise èli kelo
keloso Patlias, pilwèssò Pipenè
wapak, Elamiwi Ostiwine y

èhit Zèzus maganmkigun etutchi èhit
 apsaghikun kenòòk piwiyèt. Messiu ayo
 Zèzus, yu messiwi, elalòket Ketchi Ni-
 wèsku nittahtwangane, ni etutchi ulan-
 psètangwak, wène medzi kominièwit
 metch lò umahal Zèzus uhaghè, ni etutchi
 maxkèlmit Nixkamnawal; wène lo wèli
 kominièwit unektekèyagole Nixkamna-
 wal aghim Spemoòk uponehlegole. Zèsus
 Anixkam kigheyèku, àghim Spemoòk
 wikwèhline.



Mamptchimanètch kighoholagu kilon
 wetchi mamèkahosa. Mawimanètch
 metch nenwitèlmanètch tanne ètali usi-
 kèltankusa welagwiwìk meskwè megaha-
 mòt wikhubalasapanil ussiwèsswàl; kes-
 sispahtawanesapanil ussitwal aghim uki-
 sittunes Ekalistièwìne. Kise tè èpassite-

tchitansosa etotchi unmatchitansi
uhaghè alozossahalazitè uyatc.
nòssa ubakkanoom utalasohane;
epassitepokak wanni n'pakatwas
kala k'tahkamikoók alahkanèss
kitèkawassa kigaskikwètehansa
mikook yalatètchelansa, utihog
gmanwi Pielâl: k'ulitèhantamn
holaku. Utihogole: n'ulitèha
mosàk kegus alohkekatch.



KETCHI SKEHEWATEKWIK.

Good Friday.

Zèzus messihùlekùpan ketassitakutah-
sine Skehewatekoòk tè ketalinanèssa,
ketemanghelminè, messuline k'ussighine-
wangane, te kussighi mètchinèwangane
kangawi saghinewantamansine.

—

Niunagani, wekkenàнку epukwàh-
twànganièku * kègan ketelèhoghenèna
Wenèmanathièkùpan. Amantè ni an-
zokkè askami nanmèltamolèku * manmes-
sihulèkupan Wenemannathièkùpan * Ske-

wimoghè mèssiokpanik Wener
jik. * Kègan ketelihoghenèna
kenèman mosak ketemanghe
n'uleltammenadji. * Malie k'tala
wa kenèmane messiuline. * Am
anzokkè askami nameltamolèku
lanètch kemiktànkus tè na v
Niwèskwit.



VEXILLA REGIS, &c.

Alenanbètòok mawimook
Zèzus mamekahùtepan
Skawèwattoók kankinamook
Essitakutèhotepan.

Alanbatamook uletchial
Alanbatamook ussital
Ussisegodl hatch ka uaghè
Eli ussaghitehùsa.

Klona wètchi nihaihoot,
Klona wètchi mètchinet
Anta mosanlèsiwisa
Pitta kemosanlèkuna.

Zèzus etulasanlelaku
Anlawi kekanwihagwè
12*

Matchiniwèsku uta skutè
Ne kassawè panwattangwè
Niubakkanoòm sughenèk.

Uliùni ni elièku
Zèzus kehèla kighèhièku
Ne metsinehèpanosa
Anta metsinewasahanè.

Amantè na uli kiktulèku
Tè ali metchinayèghè
Anta Kègwi kutamowi
Katawi mosalelagwè.

Mosantsinètch kemiktankoc
Askamiwi mosanlanètch

O CRUX AVE, &c.

Skahèwattook ketalamikole
 : Nèkwitchi klanbatchwangane
 Pekkinwak wanhùlihè
 Kassamawè annènwak.

Kighètwi ntluhwinuhuyak
 Kesèlmanètch Ketchi Niwèsku
 Tchibatoòk nanhspanuhuyèku
 Tapèlminè nèman ali.
 Te elèhit.

FOR PENTECOST.

Wetchi Uli Niwèskwit Kussihôt.

VENI SANCTE SPIRITUS, &c.

Amantè nipayayan nelewangane neno-
 ghè wèli Niwèskouyane ketemanghèl-
 minèga tèka pittahuswi ketemanghèl-
 sèku nèsaghinèpanaghi seyaghi alma-
 yèku kètchi kighenèka matchenabèta

ghlaghè wanwawibena
Spemkik negaghiwawibena uli k
nèga yu nudamanèna yu pesseka
natchi kighektawine yo ussikèl
wèli kessassyàn katawi kiktule te
katchibanaghi matchèna Paba
mossalègossinèga kwinaga uli
ulistawine kesta notanauyèku.]
Alleluia.





BASKWEAYAMIHANE.

VESPERS.

*K'mitangsonà, &c. Malis K'talamikool, &c. Mennajami-
handèch.*

V. Nixkam nahnemwinè, wesangman-
mièku.

R. Nakasahihèu ikasominè.

Sangmanwi tehèlmokùsit, wekusit,
wemiktankusit * awetchi uleyt Nixkam.

Tanne eli pitchemètch sangmanwi
tehèlmokùsit, * aghim tekètch, aghim
alemiumètch, Sangmanwi tehèlmokùsit.
Te elèyt. (Alleluia.)

Kemillen hatchi katawi kestanto
* kesta katawi elaloka.

Kemillen hatchi katawi kestanto
* kessi ketemanksessionil katawi.

Kanhkèssi sangheltamànepan *
siwi kemillèlen.

Ulahamis kemillèlen kaghèssinè
elitahansianil, amantè kaghessinès
kesta mikwitehanmela.

Kanhketemanghèlmi tchi nawa N
mànm Zèzus * kwewàntamitch hat

Amantè uli kiktùlen * amantè
askamìwi.kakanhwiholohùne.

Amantè anta mathasèsiwa alam

Tchwitawi ketemanghèlmukoòn * kenèman Zèzus.

Konizeta nekwin nawa ètalakantàk * kisi èkwi alnanbayanè.

Etutèlmokusiza tanekè hutchiu * Wenèmanit, tè Wemiktankusit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutèlmokusit. Tanihalè.

CAPITULUM.

Nidzantòk sanassatsitè Zèzus k'sangmàn mena awèniba anta mossantsikwè Zèzussal wapakitasits uhaghè.

R. Neba alèghè.

HYMNUS.

Wighilawahine Zèzus,
Manmikwèltamùle yokik
Eskwa pèmakaplane
Ansaghinhhtahtowanèka.

payànwitèn epam

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

LAUDATE DOMINUM OMNES

Messiwi Alnanbètòok pepa
pèmkantamèku * Sangmànw
siwi kisittàku.

Nan'kwitchi Sangmànw
nan'kwitchi ketemànghèlm

Etutèlmokusisa tanèkè
nèmanit tè Wemiktankus
Niwèskwit.

KISI EYMIHAMOK.

After Church.

Kèssi ulilawèmelaku
 Messiwi netahtàku
 Takètch manawèkanètch
 Nèkatawi metchinànk
 Hutchi pukwahtànzo
 Mewiha winepansine
 Essaklitahanmesine
 Panbattamuhànganèk
 Tanèba ketchi kalawaghil
 Millebaeywil Ketchi Niwèsku
 Negmàn otunèk hutchiu
 Kaghèsta utitamèn
 N'witchukèmanna tanna
 Uliwìwiwènuhamit,
 Tanne etùtchi wìwinuhamit
 N'etutchi witchukèmok
 Wetchi kisi klahahmànsit
 Wètchi ulkamikèsit

Metch skat kîsî ketchawila
Tena nittahtuhangâne
Metch skat kisi metchihlan
Nite wètte k'sank èltanzo
Kèssi ulilawèmelaku
Tanèba mèch skat asesmî
Nepatsolwèwi kelozine
Kègus pahitamanè
Tswi n'ulanmahozine.





VESPERS IN LATIN.

K'mitanqsenà, Spomkik, etc. Malie K'talami-cool, etc. Mennajamikanetch.

V. Deus in adjutorium meum intende.

R. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.
Alleluia. *Kessenà.* Laus tibi Domine Rex æternæ gloriæ.

Ps. cix. Dixit Dominus Domino meo, *
Sede à dextris meis.

3. Virgam virtutis tuæ emittet
nus ex Sion, * dominare in medic
corum tuorum.

4. Tecum principium in die
tuæ, in splendoribus sanctorum, * e
ante luciferum genui te.

5. Juravit Dominus, et non po
eum, * tu es Sacerdos in æternu
dum ordinem Melchisedech.

6. Dominus à dextris tuis, * con
die iræ suæ reges.

7. Judicabit in nationibus, in
ruinas, * conquassabit capita in
multorum

corde meo, * in consilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus, * escam dedit timentibus se.

5. Memor erit in sæculum testamenti sui, * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

6. Ut det illis hæreditatem Gentium, * opera manuum ejus, veritas et judicium.

7. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate æquitate.

. Redemptionem misit populo suo, * dedit in æternum testamentum suum.

10. Intellectus bonus omnibus eum, * laudatio ejus manet in sæculum.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxi. Beatus vir qui timet dominum, * in mandatis ejus volet.

2. Potens in terra erit seculi generatio rectorum benedictorum.

3. Gloria et divitiæ in domo ejus manet in sæculum.

4. Exortum est in tenebris, * misericors, et miserator.

5. Jucundus homo qui

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus ; justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, * desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, * laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo et in terra ?

7. Ut collocet eum cum principi
cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in
matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxiii. In exitu Israel de Æ
domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificati
Israel potestas ejus.

3. Mare vidit et fugit, * Jord
versus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut ari
colles sicut agni ovium.

5. Et dicitur: Quod f

7. A facie Domini mota est terra, * à facie Dei Jacob :

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis Domine, non nobis, * sed nomini tuo da gloriam :

10. Super misericordia tua, et veritate tua, * nequando dicant Gentes, Ubi est Deus eorum ?

11. Deus autem noster in cœlo : * omnia quæcumque voluit, fecit.

12. Simulacra Gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquentur : * oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent, et non audient : * nares habent, et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : * non clamabunt in gutture suo.

17. Domus Israel speravit in
adjutor eorum, et protector eor

18. Domus Aaron speravit in I
adjutor eorum, et protector eor

19. Qui timent Dominum, spe
in Domino: * adjutor eorum, et
eorum est.

20. Dominus memor fuit n
benedixit nobis.

21. Benedixit domui Israel: *
domui Aaron.

22. Benedixit omnibus q
Dominum, * pusillis cum major
23 Adiciat Dominus super v

26. Non mortui laudabunt te, Domine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

KESSENA.

Ps. cxvi. Laudate Dominum omnes gentes: * laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, &c.

CAPITULUM.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui con-

HYMNUS.

Lucis Creator optime,
Lucem dierum proferens,
Primordiis lucis novæ,
Mundi parans originem.

II.

Qui mane junctum vesperi
Diem vocari præcipis,
Illabitur tetrum chaos,
Audi preces cum fletibus.

III.

Ne mens gravata crimine,
Vitæ sit exul munere,
Dum nil verenne cogitat,

Vitemus omne noxium,
Purgemus omne pessimum.

v.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum.

Amen.

V. Dirigatur, Domine, oratio mea.
R. Sicut incensum in conspectu tuo.

The Song of the B. V. Mary, Luke i. 46.

Magnificat * anima mea Dominum :

2. Et exultavit spiritus meus, * in Deo
salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ
sue : * ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui 'potens
est : * et sanctum nomen ejus.

dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede,
exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis, * e
tes dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum
cordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres no
Abraham et semini ejus in sæcula

Gloria Patri, &c.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

Ps. cix. Dixit Dominus, &c. (p. 149).

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, &c.
(p. 153).

Ps. cxxi. Lætatus sum in his quæ dicta
sunt mihi : * in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri : * in atriis
tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : *
cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus
Domini : * testimonium Israel ad confi-
tendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio : *
sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : *
et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : * et abundan-
tia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos
meos : * loquebar pacem de te.

quæsiui bona mea.

Gloria, &c.

Ps. cxxvi. Nisi Dominus ædificauit domum : * in vanum laborauerunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit ciuitatem frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis super terram ecce hæreditas Domini, filii : manus ventris.

Et sagittæ in manu potius

Ps. cxlvii. Lauda, Jerusalem, Dominum : * lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum : * benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem : * et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ : * velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : * nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas : * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea : * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob : * justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi : * et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, &c.

AVE MARIS STELLA.

Ulèyan, Mâlie, subèku pessèssmouyane,
kissiseyane Anixkam wekussiane eya-
ptchiwi pèki Nanxkwàyan agun wetchi
kessetayèku Spèmoòk.

Wèchi aghenotemàsku Anzèli Gablièl
kulaswipena ketemanghèyèku saktawine
lasutemagani kalawazoti n'tchetchahku
lahlàn.

Wèchi ktchipilinamoòk n'uneyutin-
wâl ; kil, Malie, ampkwehline èli piskig-
wèyèku wassakwen'manhwine wèneyul-
tièku kil hèline.

Mâliâl kenîdzan n'haghènawâl wèchi
saktawinamât kwi Sangmanmena pitchè
mètch èyt Anixkam ewigauskanès k'ha-
ghè weskitchinwèlsiâne.

Kil, Nanxkwayàn, petchiliu pèki Nanx-
kwayan, kil petchiliu kèssiakussiane, ela-
sutemelsine kighèhinamât messissèywi-
nama.

Pukwahtwinè n'ùli uskitchinwinene,
mantchèpinène Spemoòk nemikàt Zèzus
kiguhulaku yaptchiu tchi k'ulitahansul-
tipena.

Tchibatoòk kèpemi tehèlmokùssit, we-
kùssit, Nixkam mamptchin'kùsit, wemik-
tankùsit, Nixkam èli kesèlmokùsit wetchi
ulèyt Nixkam ntlwàk pèlsunèwidjik
pesekòon èli mamptchimkùsit. Te èleyt.

V. Dignare me laudare, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Kisi Ampitchipèk, Alleluia.

Wewessi Belnald—ahiamhàn. Memorare.

Wewittahàma, Sangamawi Malie kus-
siusque, esma wewelmaùssi, attamahh
Kèmìsnamòn ehhlàt. Nehàmskawass
pesekò, k'delan, attamahh kemìsnamòn
elàt. Anda, Sangamawi Malie Kussiùs-
que, anda. Meli elitchaweldama, eli
k'sangmàn mena Zèzus. Nialetch.



THE LITANY OF SAINT

Litanie Sanctorum.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Domine Deus Misere



THE LITANY OF SAINTS.

Wewèssitahànsuhànganàll Litaniàihàngan.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè.

Nixkam, tchiksdawèmine eli willicud-
mokek.

Kètchi Niwèskum Spomkik Vekussit,
k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemiktankùssit
kikahòlak, k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi-Uli-Niwès-
kwit, k'temanguèlmine.

Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, Ora.

Sancta Virgo virginum, Ora.

Sancte Michael, Ora.

Sancte Gabriel, Ora.

Sancte Raphael, Ora.

Omnes sancti, Angeli et Ar
Orate.

Omnes sancti beatorum spiri
dines, Orate.

Sancte Joannes Baptista, Ora

Sancte Joseph, Ora.

Omnes sancti Patriarchæ et I

Orate

Ntloàk pesekùn Ketchi Niwèsskohan-
gànohàn, k'temanguèlmine.

Sangmanwi Malie,

Sangmanwi Unemaniàn,

Sangmanwi kessiakussiàn,

Sangmanwi Misel,

Sangmanwi Gàblièl,

Sangmanwi Lànpaèl,

Messì Uli Anzeliàk hatchi Pemi-
Anzeliàk,

Messì Uli tabaskutiganàll wewèssi
Niweskwàk,

Sangmanwi Assan Batis,

Sangmanwi Zozep,

Messì Uli Patliansàk, hatchi Ktchik-
pusswinwàk,

Sangmanwi Piol,

Sangmanwi Pol,

Sangmanwi Andlè,

Sangmanwi Sak,

Pangattàmanwèwini.

Sancte Jacobe, Ora.

Sancte Philippe, Ora.

Sancte Bartholomæe, Ora.

Sancte Matthæe, Ora.

Sancte Simon, Ora.

Sancte Thaddæe, Ora.

Sancte Mathia, Ora.

Sancte Barnaba, Ora.

Sancte Luca, Ora.

Sancte Marce, Ora.

Omnes sancti Apostoli et Eva

Orate.

Omne sancti Discipuli Domini

Omnes sancti Innocentes, Ora

Sangmanwi Assan,
 Sangmanwi Thoma,
 Sangmanwi Sak,
 Sangmanwi Pilip,
 Sangmanwi Battelemi,
 Sangmanwi Mattiu,
 Sangmanwi Simon,
 Sangmanwi Thadè,
 Sangmanwi Mattias,
 Sangmanwi Balnabè,
 Sangmanwi Luk,
 Sangmanwi Malk,
 Messi Uli Utakkanàh, hatchi Eband-
 gelistàk,
 Messi Uli Skitkamiquinwàk Zèzus,
 Messi Uli Awossesàk Spomkik,
 Sangmanwi Etièn,
 Sangmanwi Lola,
 Sangmanwi Bisent,
 Uli Pabien hatchi Sebastien,

Pangpattamanawewinà.

Sancti Gervasi et Provasi, Ora.

Omnes sancti Martyres, Orate.

Sancte Silvester, Ora.

Sancte Gregori, Ora.

Sancte Ambrosi, Ora.

Sancte Augustine, Ora.

Sancte Hieronyme, Ora.

Sancte Martine, Ora.

Sancte Nicolae, Ora.

Omnes sancti Pontifices et Confes

Orate.

Omnes sancti Doctores, Orate.

Sancte Antoni, Ora.

Sancte Benedicte, Ora.

Uli Assan hatchi Pol,
 Uli Com hatchi Damien,
 Uli Selbès hatchi Plotès,
 Messi Uli Nehlotchik,
 Sangmanwi Silbèt,
 Sangmanwi Glegòli,
 Sangmanwi Ambloàs,
 Sangmanwi Ogustin,
 Sangmanwi Selòm,
 Sangmanwi Maltin,
 Sangmanwi Nicòlas,
 Messi Uli Ebequoàk hatchi Kinomas-
 sohinoàk,
 Messi Uli Notchinbilwetchik,
 Sangmanwi Antoàn,
 Sangmanwi Benoà,
 Sangmanwi Belnald,
 Sangmanwi Dominik,
 Sangmanwi Plansoà,
 Messi Uli Patliansak,

Pangpatianawewin.

Orate.

Sancta Maria Magdalena, C

Sancta Agatha, Ora.

Sancta Lucia, Ora.

Sancta Agnes, Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.

Sancta Catharina, Ora.

Sancta Anastasia, Ora.

Omnes sanctæ Virgines et V

Omnes sancti et sanctæ De

pro nobis.

Propitius esto, Parce nob

Propitius esto, Exaudi n

Ab omni malo, libera n

Messì Uli Kdlàkidassuhànganwàll,	} <i>Pangattamawewinè.</i>
Sangmanwi Malie Modlin,	
Sangmanwi Agàt,	
Sangmanwi Lusi,	
Sangmanwi Agnes,	
Sangmanwi Sesil,	
Sangmanwi Catelin,	
Sangmanwi Anastasi, [usquàk,	
Messì wewessi Kussianàk hatchi Sik-	
Messì Wewessitahansuhànganàll ketchi,	
Niwesku, witchokkèminè.	
Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, anehèldam-	
awinè.	
Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, tchiksdawe-	
minè eli wilitchudmatèk.	
Messì sakawekansuhanganàk, Utchikik-	
kawine.	
Messì alakameksuhanganàl, Utchikikka-	
winè.	
Askamawèlmanàk, Utchikikkawinè.	

Ab ira, et odio, et omni ma-
tate, libera nos, Domine.

A spiritu fornicationis, libera
mine.

A fulgure et tempestate, lib
Domine.

A morte perpetua, libera nos,

A peste, fame et bello, lib
Domine.

Per mysterium sanctæ inca-
tuæ, libera nos, Domine.

Per adventum tuum, libera nos

Per nativitatem tuam, lib

Sesalàkki metchinè, Utchikikkawinè.

Matchundu elàlokket, Utchikikkawinè.

Matchiputèk, Utchikikkawinè.

Musquitahàma, hatchi messekessòk aum-
baletahànsuhanganàl, Utchikikkawinè.

Aumbalalòkewanganàl, Utchikikkawinè.

Manamekuhansu, hatchi sakamquèhasu,
Utchikikkawinè.

Elghisgàk, Utchikikkawinè.

Messiodiduàk, quasqualàma, hatchi audin,
Utchikikkawinè.

Eli Kàttaku wutch ku 'heghe àyusswàn-
gan, Utchikikkawinè.

Eli Utchkawhilan, Utchikikkawinè.

Eli kisanvièkbàn, Utchikikkawinè.

Eli k'sughenepansuhangan, hatchi uli
k'ghekinàwi alaghitimeghil, Utchikik-
kawinè.

Elissitàque tahlukban, hatchi Tchibàk-
tacoòk, Utchikikkawinè.

nos, Domine.

Per sanctam resurrectionem
libera nos, Domine.

Per admirabilem ascensionem
libera nos, Domine.

Per adventum Spiritus Sancti,
libera nos, Domine.

In die Judicii, libera nos, Domine.

Peccatores, Te rogamus, audi

Ut nobis parcas, Te rogamus,

Ut nobis indulgeas, Te rogamus

nos.

Ut ad veram poenitentiam nos
cere digneris, Te rogamus.

Eli metchinàn, hatchi eli poskanloòk,
Utchikikkawinè.

Eli uli amikikaosian, Utchikikkawinè.

Eli ketchi k'matchèhlan Spomkik, Utchi-
kikkawinè.

Eli betchiklât Uli Niweskwit, Utchikik-
kawinè.

Nbemaghisegak noktbitehamàn, Utchi-
kikkawinè.

Nitchihâniâmihabnâ alakamiksuhân-
ganâl,

Amante aneheldamawinè,

Amante k'temanguèlminè,

Amante utchitahasin elalokka,

Amante kia witchakkeme mehqui-
quahutchik, k'wewessi ahiâmihè-
wigamikook,

Amante kia kaskamèn sangmawi
kighemwinwidjik, hatchi messi
kighèmwínuhoók, amante tetekwi
panbattèmwèhoók,

Pampattamawewubana.

Ut regibus et principibus Unr
pacem et veram concordiam dona
neris, Te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pa
unitatem largiri digneris, Te roga

Ut nosmetipsos in tuo sancto
confortare et conservare digner
rogamus.

Ut mentes nostras ad cœlestia
ria erigas, Te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nos
piterna bona retribuas, Te rogan

Ut animas nostras, fratrum,
nostras

Amànte kia kisi amekkahalàte anda
panbaktamook,

Amànte messi kindgemussàk, hatchi
ktchimaussohimuhàk panbakta-
moòk mile pesekùnuhitahasuhan-
ganàl,

Amànte messi pambaktakèk mile
pesekunuhitahasuhangan,

Amànte ketemanghelminè, milin
wetchi winepasi eli eliulalòkke-
ulan,

Amànte n'utchatchakwàl tbithanda-
wàk Spomkik,

Amànte miliàne messì uligoòk messì
uli mossanlaquik,

Amànte utchi klamolàque alamkik,
k'utchatchakùnawàk, kiòna ki-
tchiwènawàk, messi ekkikkahgo-
damàque, hatchi mossanlaquik,
hatchi utchalankik amànte utchi-
kikkawinè,

Panpattimawawubana.

Ex omnibus meritis deprecans, Te
æternam donare digneris, Te rogam
Ut nos exaudire digneris, Te roga
audi nos.

| Fili Dei, Te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata m
Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata m
Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata m
Miserere nobis.

Amànte messi ulikke metchime }
 milièke, peskuàsawèk, }
 Amànte kia wessàngmanmièku weù- }
 litehelmàne messi utchitchàkwàl }
 kassakussidjik, }
 Amànte k'tchiksdaweminè èli 'wili- }
 kùdmolèk, }
 Wemiktankussit ketchi Niwèsku, }

Pampattamawewebana.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
 yotiwàll. Anehèldamàwinè.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
 yotiwàll, Tchiksdaweminè eli wilitchud-
 molèk.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
 yotiwàll, k'temanguèlminè.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdaweminè èli wilikud-
 molèk.

Zezus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Oremus.

Deus, cui proprium est misereri sem
et parcere : suscipe deprecationem
tram : ut nos, et omnes famulos tuos, c
delictorum catena constringit, miser
tuæ pietatis clementer absolvat.
Dominum nostrum Jesum Christum fi
tuum, qui tecum vivit et regnat, in
tate Spiritus Sancti Deus, per o
sæcula sæculorum. *R. Amen.*

Zezus k'temanguèlminè.

K'mitanqsena, &c. *Mennajamikanetch.*

Pambattamuta.

Ketchi Niweskum, weli mossandjik
tatchi askamiki aneheldamàwi. Kiknè-
tawi elaiamihà, tampquihallanutch allak-
amihusuhangan messi pambaktakik. Naki
Zezus k'sangmanmena nespiù nihali pan-
battamuleku. *R. Nialetch.*



Hymns in Indian language.

KETI NIBAYMIHAMO

For Advent.

Nènwitètémula Zèzus kigheyè
Uskitchinwèlsihàza
Wiguskanètch Nanxwèt Malie
Kise tehèlmesk wetchi uleyt N
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

Aymaghimàn ekwiha uttamumine
Kègan n'peghiu ikasomane.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel. [mànmièku,

Tchibetook mamptchimeskes wesang-
Màlie Nanxkwè, Nighiuskesa
Tchibetoòk èli kesakèlmokùsit,
Wèkusita wèchi uleyt, Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

NIBAYMIHEWINETUHAGHENEL

For Christmas Eve.

Uskitchinu uskin'tanhwine
Uskitchinuhwihuzussa
Wemiktankùsit Nixkam

Kegusoyo éwayunukku

Mantchessoyo mitswàngan

Yaptchiu n'emillaku.

Mèlawas èli utchehtchakuyèku

Kweùlitelmukunussa

Wètchi uskitchinuhisa

Katàwi kighènkunùsa.

Etutchi wèulitèhèlmelekùssa

Ketelìtehèlmukunùsa

Mèssiwidji nesàntangòk

Mèssiwidji nemosànlegòk.

Kwina tè saktawitète

Kwina tè mosanlitite

Nitchi kwina n'widjighèman

Spemkamikòk etùtapian.

KTSI SHEHEWATEKWIK.

For Good Friday.

Zezus kuliwewinole

Eli utahussiane

Wewelmat Zezussal

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Taneghè nelanmeghè

Pitta saghi megaha

Shehewatekook sitakutaha

Pitta sanni buskena

Niwesku ketchi Niwesku

Memptchi penapusk testahote

Eli sanni buskena

Kiona wetchi n'lossa

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Keseltami Zezussal.

~~—~~
Spatès n'emiktànsku

. Mètchinàne.

Papili kalawazoti

Spates wètchi

Kisi tomoku

Wèlapatasku assaghinahu.

Sagawànsis mosanlekussiàne

Epitaskwa èli nighiane

Akaya mosa mosala

Akaya ussighi ghizoòk

Kèwakatchi nèyman ghizook

Tepukkàk èli nighiane.

KETEK.

Takètchi alàngwàtwàku ;
 Noltawanku Anzèliàk
 Takutchi kiktawanètch
 Ulittankuswàk pessàngwi.

} Nida.

Kègus panwèltaman
 Wètchi kisi nighian ;
 Kègus panwèltaman,
 Nixkami Awanzis
 Kenantchi kighèhipena
 Tè ulisaktulèke
 Kemantchè pipenadji Spemoók.

} Nida.

Messiwi tèpeltàk
 Uskitchinwèlsuza ;
 Messiwi tèpeltàk
 Ulitahànzultinia
 Nantalasikwanètch
 Kauzigamigoók
 Uskitchinwàk hutchi nigo.

} Nida.

Skat niklusapane
 Taniahpa èssiaku ;

Uskitchinwàk huta i
Ketemanghihuzo Nixkam.

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan
Sangmànwi Maliàl ;
Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,
Nixkam wègussiane
Wikutemwèmine
Spemkamikook tali
Kisiba namihana kukus.

KETEK.

Spèmook yalasutèk
Yu ktàhkamikook
Takètchi nigo.

Kènok ktekèhighil
 Kènok tepukikil
 Mantsèhusannètch.

Kwina elasutemanmòk
 Nixkami kwitèhàn mòk
 Skata kisi kiwanhwì mòk.

Pankwinankùsit Zèzus,
 Pankwinankùsit, Malie,
 Zòzep, pankwinankùsit.

Taniahpàl essièku,
 Takeyo pessangwi
 Skata skutèwiwi.

Kila, Kwina, Málie
 Taniahpàl essayàn
 Tanne k'tèhlane k'koos.

Matcheyo wigwàm
 Skat kegu agwiwi
 Wèskitchinwit.

Taniahpàl n'tehlane
 N'tlitèhèlmane

Nixkami awanzis

Kègus kisi alèyo.

Kilwa utahkil

Hulitahànzultiku

Kwina èlèyk.

Alitahànsòt

Wetchi kighèhoku

Uskitchinwàk.

Kulimipena, Malie

Eli keloliènkùsa

Pessanku k'ulimipena.

Atchwitawine

Ntelipugunèna

Spemkàmikoòk koos.

Mosanlanètch, nannèkwìtasanlanètch
Nannèkwìtasanlekussiàne.

Tchipakèlta sangmànskwàhi
Spatani Spèmook wègwàhihiwi
Wesangmànskwèwimèk haghè
Uskitchinwit tè èlèyt.

Wenàhkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankùso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messiwi wèlassèk.

Pessessamuhwikughè
Wenàhkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankuso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messiwi welassèk.

Tchèna ansitè mosantsinètch
Zèzusna n'tamka mosanlanètch
Saghihok èli kawatsit,

Wèulitèlmanhwèkupan
Akawètchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkupan
Wetatèmit k'haghèwal.

Wèulitèlmanhwèkupan
Akawètchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkupan
Wetatèmit k'haghèwal.

KETEK.

Etutasanlalaku kemiktank
Etutasanlalaku kemiktankus
Tchipakèlta mina uskitchinw
Wata kètawì kighèant u

(

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo
 k'unidjanni,
 Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'u-
 nidjanni,

Kisiahpàl kègus, alawitto Nixkam.
 Wata ketawì kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,
 Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,
 Kisi uskitchinwit aliwìhlan Zèzus.
 Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Utihugoòn Gablièlâl: Mâlie, kesak-
 tûlen,
 Utihugoòn Gablièlâl: Mâlie, kesaktûlen,
 Aleyudji tanne èlasomit Nixkam.
 Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kwèni pimulimoòk, kisi pimùlimaku,
 Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku,

(*Nis*

Kisi uskitchinwit uliwi nottav
Kisi uskitchinwit uliwi nottawà
Anzèliak Spemoòk etalintuhutit
Wata kètawi kighèant uskit

(*Nis*

Ketahkamikoòk èyèku keteli
tiku

Ketahkamikoòk èyèku ketelitala
Spemkamikoòk èyèku tè mamp
Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskit

(*Nis*

Kil nèketekèywat kètassipiss
Kil nèketekèywat kètassinissam

Elikèwaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
 Eli kewaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
 N'tamk kùlasikawane Nixkami awànsis.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kwina saktawate yaptchi widji k'ulèhi,
 Kwina saktawate yaptchi widji k'ulèhi,
 Ketapidji Spemoòk tekwitcheyuha Zèzus.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

KETEK.

Eghetakawèkasimeghè Spèmoòk pan-
 tètazo ayaptchiwi èhitepane takètch
 uskitchinuhwihu.

Awansis tehèlmokuso musantsinètch
 tani ketchitchitunètch ètutanwatit kemu-
 sanlekunenussa. (*Nisda.*)

Wetchi takètch èli kanwatsi, wètchi
 saskatèmit, kemuhimeguna taki èli uney-
 ultiaku.

sansayaku upen
melakwè. (*Nisda.*)

KETEK.

Kise uskitchinwit Zèzus muzighis!

Anzèliak etalinhtwàk. (*Nisd*

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Kèpemi tehèlmokuso Zèzus ulita
tich uskitchinwàk.

Moywalanètch Noel, moywalanè

moywalenètch Noel ; moyv

Noel, moywalanètch Noel.

Weskitch nèketekèywadjil tchi

utchitchàl èlitayaku. (*Nisc*

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Noel, moywalanètch Noel.
 Unèmihanwàl k'nixkamenawàl èli uski-
 tchinuhilit umflànhwàl.
 Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.
 Utchetchahkwàl, umessunuhwàl aghim
 messiu uhaghenewàl ètelèwestopanik.
Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,
moywalanètch Noel, moywalanètch
Noel, moywalanètch Noel.

KETEK.

Ketchi Niwèskwàl unèmannàl
 Kisi Alenanbahihwàl,
 Kisi Spemkik alangotwàk
 Teka tè kisi wèhulahtàl
 Alamiswantamo tannawa
 Kwansipohatwàk alanmkik
 Tchenèwa kighewèlmesita
 Kussihuskwè wènidjannit

VICTIMÆ PASCHALI.

Panpànmi wewèsintanzo Zè:
tchipèt, keghisanhukuna mè
k'haghènak'ulèlmokussipènaam

Saghinilantè utinèk nèhlant
ganàl wa nihlántanhùso ampitè

Màlie antokèwihèku nemittè
màl wessaketèku buskenigàn
wèssinanku ampitchipèt.

Wissegheniganàl Anzèliak
itakesa tani tali kenèmihanw
pitchipèt.

O FILII ET FILIÆ

Utchiwànwi kèltamuta
 Zèzus kètchi kisi ntlansa
 Nèkwitchi kighèuzùssa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Uteskamnèsa yo penapoòsk
 Sèba pskahùsa msipenapoòsk
 Eli sani puskenòsa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Kegussokwàpa yo mina
 Utamihòòsk kighèhussiane
 Niwèskwilitu yu k'haghè.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Anta tchilināngwatowiāl
 Kessi mamègahusanil.
 Kessi papskwètchusanil.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wìpiwiga ulèwàngan
 Uletchiāl tè ussitāl
 Nemittoòt mèmptchimanlàgat.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wikinangwàt angwami
Kankès elenàngwat uhagh
Wanhulassèmwinàngwàt.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nihlant k'tanpitchipèhu
Zèzus teka nèsiplwi
Kèketchi Niwèskwèlmegè

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nyuna k'haghenòk tali
Wanwia wetswèltaminànk
Nèman n'tampitchipanèna

Alleluia. (*Ièouda.*)

KETEK

Yu kanták èli mètchinàyane
 Hatchi pèmanhussiàne
 Kankìsi èkwalanianne
 Panpèttawan lanmkik
 Mamiwighètànèssa
 Etali skahuyolèghe
 Nitkanmighèghè tè hutchiù
 Wauli mètchinètèga
 Tali melesànnighik
 Kenàntsi ampwàsangahote
 Abantchiwi apitchipè
 Páyèmi k'wilom'skapane ;
 Malie eskawihuskepàn
 Kenittanma lamikkangòne
 Anzekè kanghèttwakanàk
 Kanghèki namihoskik
 Yewìn'skè kessuganiwi
 Ni mtsessàla kaghèkimòk
 Thomas ketchawèlmeskepàn
 Kektakuswèlmeskepàn

Zézus sasagnitenansu
Sanpiwi ulanmsetaskik.
Welèlmatna k'milinè nawàl
Ketàli ulanpsetolnèna.

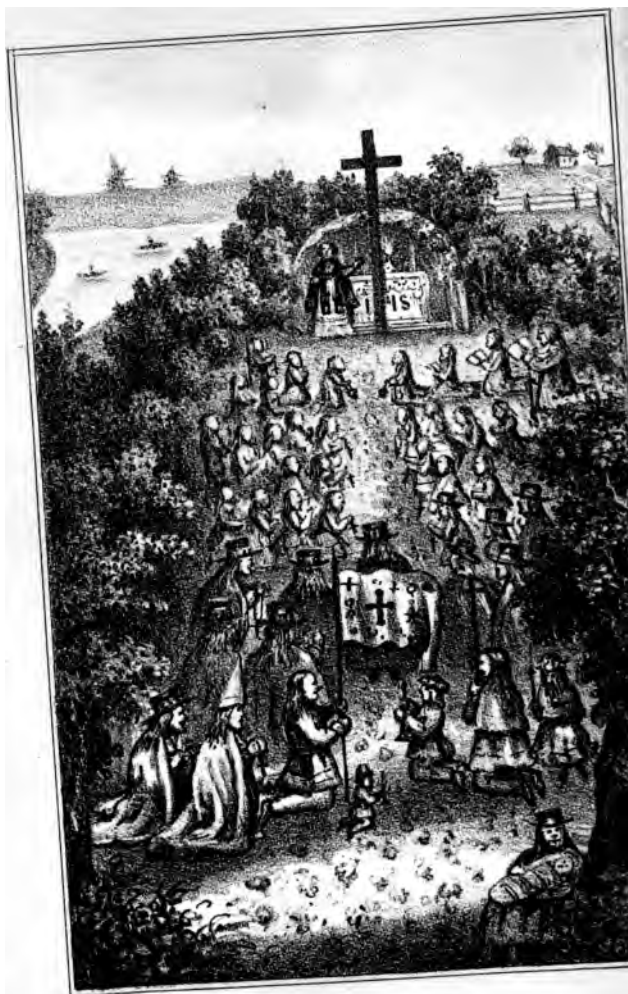
Nial

VENI CREATOR.

Wigwàmkamine, wètchi uleyàr
kam,

Sanantchi tchahkunèna
Santawine n'messunènal
Elasntemaganil kalawazùti.

Kil kwapalin èli pisahkwalàn
Mètch skat kisi kigakalwi
Simanwine mèrch lawazuti



CORPUS CHRISTI'S DAY AT
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,
ON THE PENOBSCOT RIVER.

Anixkam kemusanlanètch

Mètch witcheyulèku.

Nuteghimàl èkkwi yatamominè

Tekètch kulaswipena

Mamptchèpinè mètch Spèmoók

Mètch èhighil aymatawinè.

Kepwàhtwinè nènuhwanètch

Wèkùssit, Wemiktankùsit,

Tedebiwi nènuhwanètch

Wètchi ulèyt Nixkam. [kam

Mètch mamptchim'kùsit Wekùsit Nix-

Eli mamptchimkùsit Wemiktankùsit.

Wèli uleyan Anixkam

Mètch mamptchiu mamptchimkusiàne.

Tè èlèyt.

BAMOSSEYMIHAMOK.

For Corpus Christi.

Etutàpin Zèzus

Esamièku uhaghè

Uny anan

Metch wekayolèku.

Eli ampsèlsian

Elànmi Ostiwine

Kètawi ksahayan

Elanmi nemèssune

Wissèkelessiane

Uskitchiu pipenakàn

Aniakam miwitèlulpèna.

Mànwi messiq uhaghè

Petchiliu mosanlièku

Kessiakussian Zèzus

Metsamièku k'haghè ;

Kemillen nèmèssune

Kemillen ntchetchahku

• • •

Kètawi màmptchimodk

Kètawi kessaktùle

Kwèni uskitchinuyèku

Kil pukte metchèpian

Elanmi nemèssune

Mètch nèktekèyuhieku.

. Tchèna mantchultinètch

Spemkik Anzèlitòk

Tchilskanwìnan ku

Messiu manwìlanètch

Nixkam màmptchimanètch

Mètch ulasikwanètch

Mètch natekatchistwanètch.

Mosanlekussian Zèzus

Mitswangannelsian

Mètsamièku k'haghè

Mètchi uskitchinuyèku

Mètch ikansomine

Aùktam kenantchinègun

Aghim Spemoòk mantchèpinè.

18* Tè èleyt.

KETEK.

Nixkami tehèlmane Ekalistiwiàne, pimùliane Zèzus uhaghè kalawat, ubakkanoòm n'dwètchi ulèyane wètchiga pitchè kisi manuettàzo Naxkwè ketelanmilo.

Nixkam wemiktankùsit weskitchin-wèlsiane Ewigauskayane Málie n'dwètchi ulèyeku, tanne ètodjiu uskitchinuhuyèku mètch k'taghèkimipenossa aghim kwine kulaswihipena.

Welagwiwik mèsku hemègahamòk kise wikkubalas Apostolèuya kassispàhtawanàl ussitwàl, tchipèhughessoltwàk aghim utassamanèssa uhaghè, utassimawanès ubakkanoòm.

Zèzus Anixkam kessèltamàn kaklèssip mitswanganàlga pipenakàn ayuga ubakkanoòm mekwapàk ayo, mètch wètchi samieku, mètch witchèyulèku. Tè èlèyt.

SKUTE PESKASIK.

For the Festival of St. John the Baptist.

Wanwewèssinoòk kwessiadakidjil
 Pèpangamighèk panbattaminuak
 Spemkik etùtchi tètepeskawilwi
 Pitigalànsa.

Plapahine eskwa èlenanhuzite
 Wèwantamampto piwelso klahamànsò
 Hapayo tali pèsekwi watchànat
 Pèkitechànmat.

Sanhwe kiòna mètewintawàta
 Wèwèssilitek spin'tohantamùta
 Napi k'haghèna kutchi tchùittùta
 Winwanzinètche.

Kisi metchinèt antòkanlekwattàni
 Ni nantso sohanmat nekutanbetlùet
 Etutchi kantàk assàghi kighektàнку
 Kessi kinèmok.

Spànkòmantaga nanèkwi telmànta
 Spemkik nekutchi payèmi kilomàntak

Petcholètiku nawa

Spemkik Anzelitòk

Kanghèlbossèkutaki.

Kegan mantcho Malie

Watakussisak èyant

Elizabètaghè.

Ulitok eyant

Sesnakèhemoòk

Tchètchipahkatanèghil.

Pekamighètch èyant

Mosàk kegùssis tama

Wèktessimanmohkitch.

Nya mantchin Malie

W 1 1 1 1 1

Pepanmatanighèk
Kanghèkitèkwankuhàk

Nyagahpa yèwak.

Nyupidikatawane
Utalamikawàne]

Màlie Elizanbètal.

Nottawant Malial
Wèli alamikatchil

Ny utansaghilitune.

Uhaghèk epilidjil
Awanzisswal

Mantèwaghihasswàl

Ny etotchi ghimant
Niwèsku Elizanbètal

Kessohlant Màlial.

Sissèlpansilite

Messiwi plihènemoòk

Etutelmatabanil.

Tèbata yu nia

Nesàngmàn m wigaussàl

Ni n'petotèkangòne.

Kia taki, Màlie,
Payèmèlmokussiane
Nampigawa kenèman.

PABATTEMWEHUTIMOK.

For all Souls.

Kessiakussiàne Zèzus weulitèlmanèt
vatchiwi kassakussidjik.

Pessangwi tè kwilomole, pessangwi
nusanlèl Spemkàmikoòk tali nek
hèlanètch.

Ulabètemititch èli nespiu elasotem
Sangmànwi kebàkkanoòm. (Nsetè

O SALUTARIS HOSTIA.

Kaghighèwet ewakkahine Ostiwine
 Kia Spemkik pantemane,
 Nemawi kwiltakepana
 Yo sasaklitahanètch.
 Nehwit tè pèsekohuyane
 Tanihali kesèlmanètch
 Ayaskamahosswangane
 Metèwi kilna millaku. Tè èlèyt.

ADAM.

Adama Kemonsonpsenawa
 Tèka tè kemessihogona
 Tchiganhwi moha tè tsighenàl
 Tèka tè kwèghihogona
 Nitchi lasslagwè nèghe
 Kematch èlmokussinèna
 Kighelamosa k'haghènok
 Kematch èlmokussinèna

Màlie utennawittunàl
 Wèkalsèyakàkpanigàl
 Nighihànmat awansizàl
 Kan kètchi Niwèsku unèmanna
 Zèzus-kli aliwizwàl
 Wahki keti kigheholaku
 Zèzus-kli aliwizwàl
 Wahki nantchi kighèholaku.

Swègahki pekwi hlan mètchinoùye
 Tanne tèpeltàk mèsanto wèwikwilor
 Tebatkwèni tchatchikahossatamàn
 Pèkwastawin (*nsetà*) wètchihaba 1
 mit.

Essaghinangwàk kwèssatawihassa
Elaghèhlan (*nsetà*) wenitzannèlmihane.

Sassekpananku nawinaghiktaholane
Mosalanlane nighighiwanwihane
Tannikpegwahaba ninèpahkatolane
Tchwèpegwa (*nsetà*) kedebassalèghe.

Saghèn kèlabantchitahamana
Nudzighètto sawè nikamèlmit
Mènyabattè abohasalalanme
Kussighihole (*nsetà*) niba kemosanline.

WENE PEKTNIGHETE.

Sangmànwi Zèzus,
Sangmànskwèwi Málial,
Zòzep, Zoassime
Assagmànskwèwi Annàl
Eyaptchiwitch nahnèlnemawinè,
Eyaptchiwitch kasswiminè. (*Nsetà*.)

Nil, niaram, spemoòk
natsi kasswikamuyèku n'telkemil
ghenuhoòl, weùli tehèlmine.

Ketelitahàzoltipa, nidzantoòk, al
kik skat metwèhinòk; wène skat u
tahàma kisiholegwil mètsimiùts alan
tli ketemaghèyo; weùli tehèlmine.

Wène idak: Nil, nidzan nemussar
kegwètchi skat munsaghèkimahùte
temagheyots wène skat uli ghèki
unitzannel, metzimiùts alanmkik tli
maghèyul, wèùli tehèlmine.

Tannts wène utlèssine nèmat
Spemoòk pèkissit, kisiholegwil tli
simet, uli pabetsimegolts: k'uli gh

ghekim'kowibenik, nale nil tekètch wètchi
ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku
bemahussihine. Nil Spemoòk emseta
tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk
mètwèhik, nil ketepitahaminia.

Nil kisiholèkpàn. Weùli tehèlmine.

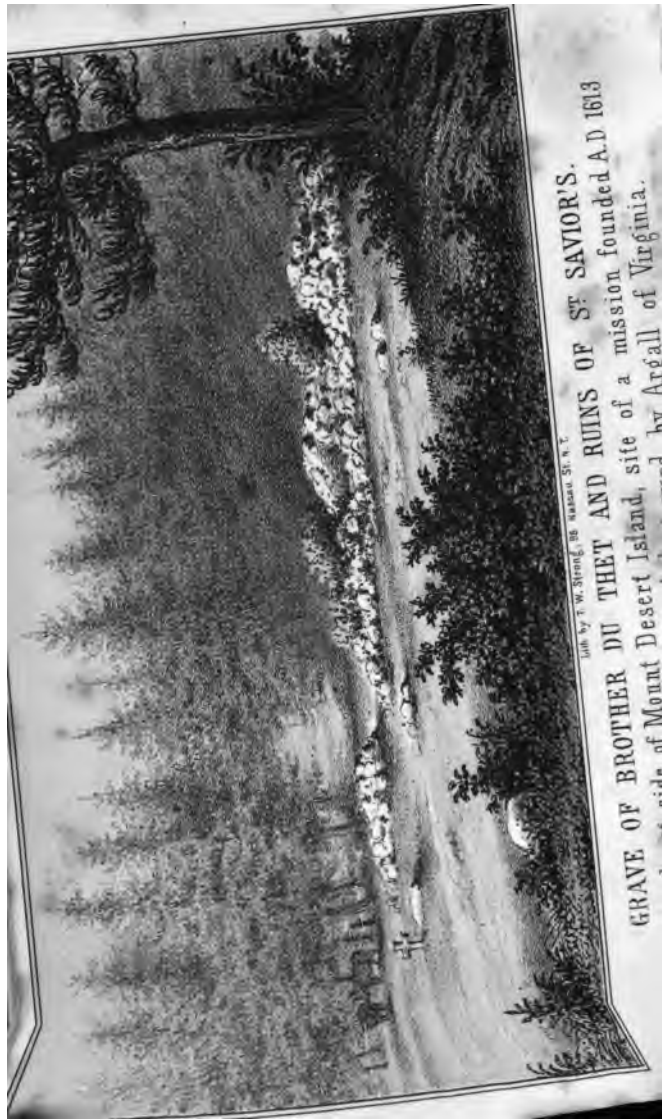
Hymn in Micmac language.

Pakulamook kize mègwatsholkè tli
nemitankè hopitasnèghosnaweskwassita-
wiyan pitwasna oweskwassitaneepkunotji
teli wisna aunotji èlmi wentokkèpit sliga
nèkutinskeksliga tchèl tabo sliga kul-
kwèwetchga.

Hymn in the Montagnaise language.

Pishitshihiku irinìtiku,
Tshekwan wetsh tutagawieku;
Ni ka witen, pishitshihiku

u-t-astshitsh ka taieku
ita tshi tutagwaw
si ka nittamittat.
hi kassinan satshihaku,
gaie pamittawaku
sh mag'miru assitaku
tsh tshishihitaku.
tiku setshihatau
lu ukussisa,
at ka satshihiamit
nau miskut ka nepit.
tapue seatshihaku
aie pamittawaku



GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST. SAVIOR'S.
Look by T. W. Strong, 18 Kansas St. N. Y.
side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D. 1613
by Argall of Virginia.



PRAYERS IN MICMAC LANGUAGE.

Morning Prayers.

The letter *g* before *e*, *i*, has a soft sound, and it must be pronounced as we do in the Latin words *magi*, *genus*.

The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners—the one has been explained at the beginning of this book; the other has a peculiar kind of sound, broken as it were in the throat, and of which I cannot give an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*ḳ*.) *Ch* pron. as in the French, so *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, pron. as the French do in the words *chandelle*, *Michel*, *chose*, &c. If *ch* is suspended without a vowel, it must be pronounced in the same manner.

Ph has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *h* together.

ECHKITPUGOWEY ELAJUDMANK.

M'chet dechi uchkitpagwèl deli marwi elayudmamk.

✠ Tan dèlwigit Wègwigit *ak* Euschit,
ak Wegi—uli Nixkam. N'delietch.

Egelèg nigmatoot mu negwèch ula
k'tedli dèlmanenu K'chi Nixkam kijul-
kuchp; mèchtail okoch *ak* m'chel tàn

òtch m'chelmanech wègi uli Nixkan
eum Lynnak kwijatulkootch k'ka
muninal kalabich—kijulkiktukèl
elp kinu keguinwatulkootch tan ked
lèltamkool k'nixkaminu. Lndena
eum mu abugunnemutoolk kinu dèl
oltiku, mu ba kigi pkwadajultikoo
elichtemagunènu deltaudikool de
idmaikool.

Vègi uli Nixkamèwin tchigwiè, mitk
tèn nugi elajumchkik uschija
t, chabeudil wejwàtu ukemèlamunwa
iwal panntatu, ak utunwak ygat

Elajudmanèch.

N'chakmaminentok, neguech n'teli uli pektadatagunen k'pegili ullamodin temk dèliuli paktadatwàchp nèguèla jagìgui elajudmewinuguka amchkuech uchkitkam-mook eimelitka. Dèlechip pa n'tinineawiktook dedaun'jagiguidajultinen, *ak* chik n'ulphtemodemenen k'kejijulinen kuli elajumulinen k'pegili k'chalninen, mèch elp n'melki elidajultinen k'tinin yapchiu, nan kiunakach èdamulek kpkwadèdemwinen utenilk kwich Iechwk'lil n'chakmaminen. N'delietch.

Iechuch neukti yaljudemwin, n'pemi uchkiginwin; mèchta nemool n'tinin; m'chetbakechema nemulànel tanel kichkook kedwi delwègagianel *ak* tenel kedui delèianel.

Nelabamchel kechewanenu tanel tanel

Tan dèch kedwì unemaugeranet, me
shemimau nemulanel.

Tandèch kamelamianel, nètpa dè
nenwidèlmulin.

Tchiptook n'kudidèdeman, Nixk
'mèchta chkedulin, ak k'pegili k'chaln

Tchiptook tok deli eulidèlmin me
wakik mu n'tedli unemadgèin.

Mali peikweàchen dawalchewin, n't
idelmagunnen k'kwich lèchuch.

Ak pekwadawalchèwi tan tedli u
lp nil nàtel n'tedli yapchi ulèin.

Tchiptook mu puni k'chalnwan
chuch . wèdanniiken n'tinink, mu ba

kela nèchigigik tanik unixkamèudiwan
neuktidutich. N'delietch.

THE LORD'S PRAYER.

Chakmawi Elajuckmakan.

Nuschinen wajòk ebin, tchiptook del-
wìgin meguidèdemek, wajok n'telidànen
tchiptook ignemwìek, ulà nemùlek uledè-
chinen ; nàtèl wajok deli chkedulk,
tchiptook deli chkedulek makamiguek
eimek. Delamùkubeniguel echemièguel,
apch neguèch kichkook delamuktech
penegunnemwin nilùnen ; deli abìkchik-
takachik wègaiwinametnik, elpkil dèli
abikchiktwìn elwèultiek ; melkenin mech
winnchudil mu k'tygàlinen, keginukamkel
winnchiguel twaktwin. N'delietch.

THE ANGELICAL SALUTATION.

Annehàlèwi—Uchkakèltimkewèy.

Kulèin Mali, chabèudil wàjùbinel :
k'chakmaminu tegweiachk ; Epigik pagì

wegwign nechtawen, F, C
mèlchewin elwèultiek, ak pabich w
altiek elajud'melchewidèchnen.]
lietch.

THE APOSTLES' CREED.

Apochtoldwi Keguinnàmatink.

Wèli ked'lamchedagi k'chinixkan
guigit, m'chet, kokwèl tàn delidètk
làdiguel. Netnàn nègueum kigido
wajok ak makamigueu. Elp elike
chedagi Ièchu—klit ukwìgel neukti
gel; netnàn nègueum wèchakmam
wègiuli nixkam piptugopchkàlac

utkedaludak, lamkammook èlipkewièdak,
 tabuknaguek wègi minunnehicheni nèbe-
 ligi, wajok eli unakièdak uschel m'chet
 kokwèl tån delidètkel delàdiguel utina-
 kank ebigel. Apch p'kiginntau, wajok
 uschiedau; tån delidèlmach delelidak
 wechkiginultiligi ak yapchinèligi.

Wèli ked'lamchedagi Wègi-uli Nixkam
 dèchitich èlajudmagik neuktègiligel cha-
 twàtigel napkwagel Ièchuchel ked'lam-
 chedagianik. Eli ked'lamchedem cha-
 bèudil mawietch, telwèndil menietch,
 makeil abigibedal, wajokmech uchkigi-
 nudi. N'delietch.

*Prayer to the B. Virgin, Guardian Angel, &c.,
 for protection.*

Neukti uli Naxkwen Mali wegwigin
 echtaulkoop p'kwadawalchewin kichkook
 n'tignemaguenen n'tèli uli echkemelchi-

chakmammnen.

Kilau wedannchalèmie k'tini
silau wajok eimok wijwijuntiek,
lèchiok wàjok tedli uloholtio*k*,
shewin K'chi Nixkam k'tijnem
r'wannta*k* medùtinen m'chet
winnchiguel twaktwinametch a*k*
ulodik took l'alnametch. Amen.

NWIDEMENECH.

Let us remember.

Ula nakuèk ignemulk k'tatl
menènuk'uchtanenu, tchiptook de
benemidekehnn nlanakuèk. To

nakwek kak'keich 'lätunèch k'telidajwa-
kaminal kalabich kijulkiktook k'nixkami-
nawiktook k'chaulnookch k'kinàmajùlti-
nènu, nan uschiech muktaunnudèdemenenu
tàn kijulk delkimoolk ; mèch kokwei
delewichtunèch tàn kijoolk ukelujwa-
kaniktook teleg malokonchamenech mu
k'chewiguenalugunenu m'chet Lwèudil
uschemuktemenèch ; chik ba uphtemode-
menech kulatakadinenu, poktakidèdeme-
nech k'tèleinenu tàn Ièchuklil delegchep
èchk uchkitkamtook eikek. Nàn nè-
gueum mèchta yaljudemoolk k'tininenu,
n'doko nàn uschi pkwadajultidekch nu
mèch wajok k'teli uloholtinenu kigi de-
babwial k'punook ademenenu tan ula
neguèch uinùku.

Tan delwigit wegwigit Nixkam,
Euschit Nixkam, ak channteulamudit
Nixkam.



IAU WELAG DELI ELA:
MAMK.

Prayers for Night.

✝ Tàn delwigit Wegwigit ak E
Wegi-uli Nixkam. N'delietch.
N'dedook ulèch chkemtook tà
ltiku ktèlidanenu echkumenak m
nwatwaku knixkaminu dèli uli
Amunhkool m'chet kelulket k'

" "

Mu ba Nigmatook, wèlènook nân kta-
 wannadajultinenu. Lndenani pawèdemuku
 delkik apch elmiak kpugwadagunenu.
 Kektook man belianook, dèch ula ne-
 mikwèl kmwiwademenènu elajumkwel
 wala m'chet nenemuphkool eulichtemul-
 kubenel.

Nan, Nixkam, wegì t'li maweiek ula
 k'muiudemulinen kichtook ignemwiek-
 chep nuli pemi nakauneminen, medwèguel
 mu ntyganen Neguèch apch ignemwiek
 ula tedlidelmulek n'teli uli t'godinen.

T'punook apch ignemwidèchnen,
 n'chakmaminen mokwèch 'lnba n'nantal-
 kwijalugunen. Mèlwich tok k'tininkèl
 dèch agiegel, n'teli unakedajultinen ; nan
 kinnaach edamulek, weli n'kudi nechi-
 judin k'tignemwinen. N'delietch.

Melki kedlamchedem, Nixkar
teimen, n'telemikamelamoon wèk
nidoon, m'chet ba, n'telamidek
rèkwi chabaptemenel. 'Ldene
rèkigidakanin n'tinin. Keok ku
uchkiginwin, kiznè nenèben. Ke
agigiu yaliumin neguèch, a/ kigi
nèch pagigiu yaliumidex.

Kegidu n'mokuèjwin kil k'tini
et nân ushit nèguèch, Nixkam an
a n'kamelamuniktook wègiak n'k
lelchinkil k'tininkèl.

Edamool. Nixkam kwèiokwatw

(Dèlechip nennkewichiutimk ak 'Lmba nennkabugwatimk, yali annkidèdemeguel ekoch tannkel kichkook pemi nakwek deleimkechenel.)

(Here you have to stop a little while in silence, and examine yourself on what you have done during the day.)

Lok Nixkam mu welidagiu wègaiulep elwèwianek, pegili chabèwin okoch kil pagigiu m'chet pechili k'chalkugin, ak lwèudi maxkidèdemen kedel Nixkam, apch mu kigi uphkaiulu, t'chelechkumena^{ak}uphkwaiuluau ulidagidech delechip n'pann. L'nim denan euchami maxkidedem apch kugaiulin. Lok, Nixkam hipattamool abikchiktwi kektook akaye ! Mechkiguel n'telwèndil ak L'nim èuchami pigwelkel nala ; kil chkadu yach pegili eulidèdaguen ; net nan, Nixkam wegi melkidèdem eulidèlmiden.

Keginn winnmedu, kèginn elwèwi, kegin chaguewi elnwi, kèjool mu lwèudi

Kèginn wegainlachp. Kejool neuaw
 chiktwen. Keginn mu kejeluwachp
 neukti pchili kchalkugip. Kejool n
 uschi nèn~~n~~katoon apch ktèulidèlmi
 pattamulan, kèginn kikatmedwep;
 mu ~~na~~chàdèdemon kunnmajodeg

Kichkook tok, Nixkam dèchetel
 leumtuntemk delmedwachp ka
 neguèch, nan uschit elajumool abi
 temwi dèlmedwabenel, tchèl neguè
 mutkulbugwi ula kluchièweiktoo
 tedli okotkwedochp k'kwich wècl
 nèl nàn elwitemool n'tabikchikte

THE CONFITEOR.

K'chi Nixkam kedwi pàkabugwei mechet
 kokwel kigido/chebenel, Mali mèchi nax-
 kwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp
 k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel,
 Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool
 chiguenndwachenel uchkitkammoòkeime-
 lidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol
 chabèudil tettokol, m'chet elp wajok eikik
 chabèudil tettutigel pàkabugwànik, utchit
 elwèwiachp, winabugwachp, ak winàchi-
 echp; *kegidu ba n'telwèwachin, kegidu*
ba n'telwèwachin, kegidu ba 'luim n'teu-
chami 'lwèwàchin. Uchit elajumkik
 Mali mech naxkwet chabèudil mèchtann-
 kel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabe-
 udil mèchtannkel, Jean tettokol chabèudil
 wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkit-
 kammoòk èimèlidek, Pièl elp tettokol
 chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol,

m'chet elp wajok eikik chabèndil tettutigel elajumkik n'tèlajudmèlcheuphkoon K'chi Cha~~h~~man k'nixkaminu n'kakè abikchiktemagoon n'tèlwèndil dèchiguel. N'delietch.

Nuschinen wajok ebin, &c. ; Kulèin Mali, &c. ; Wèli ked'lamchedagi, &c.

KED'LAMCHEDATIMKEWEL.

An Act of Faith.

N'cha~~h~~man Ièchuchem mèlki ked'lamchedemanel m'chet dèchiguel kil kegui-namwèpenel echk uchkit—kammook ted'li pemi uchkiginwinek, ak èlp mèlki ked'lamchedem Elajudma~~h~~an tàn kil ignemwichep.

ECHKIBETIMKEWEL.

An Act of Hope.

Nixkam èchkibedu k'tignemwin tànel kokwèl neduliguel n'ushtokon iktukèchk

ula uchkit—kammuk'eim; elp mèch ech-
kibedu n'pann wàjok k'tignemwìn n'tèlèin.

K'CHALTIMKEWEI.

An Act of Love.

Tàn dèlkik n'kammelamoon ak n'chi-
jałmich, ak dèlidaye, nàn, Nixkam, deli
k'chaln, m'chèt èta ba kokwèl pagigiu
k'chalnanel, ak èlp nigmak dèli k'chatkik
nil n'tinin dèli k'chadem utchit kil, Nix-
kam, dèlkinin okoch.

ANIAPCHIMKEWEI.

An Act of Contrition.

Lok, Nixkam, mu wèlidagiu wegaiulep
èlwèwianek pègili chabèwin okoch kil,
ak lwèudi maxkeltemen kedèl Nixkam
apch mu kigi uphkuaiulu, tchel èchkume-
nak uphkwaikulwan ulidàgidèch dèlech
n'pann. N'deliètch.

deli ulalinel tan delechìp uchkitkar
 ygalip kalabich kichkook kil kig
 kil wègi p'kwadèlwichep umal
 ygato^kchebenek k'kwich wechtaull
 neguech ignemwin ula k'teli elaj
 chak o^koch echkibèdwin n'tani
 n'do^ko nàn ignemwin n'taniapchir

Tok elp, Nixkam mu kcheg
yapchiutan deli eulidèlmip ktig
kigi uchkginwianek dèlechip n'n
tenik jagigui kedlemchedeguewir

Prayer for the Superiors, &c.

19. Light

Edamulek, Nixkam, mèch k'pemi eulidèlman, *ak* k'pèmi uli akneiwau m'chet dèchitich elajudmewinook.

Mu Nixkam Punianootch kulaptemen, *ak* nanndemik'tygrademen eleguèwakik tan eimek.

Eulidelem n'wokmenak n'tudemina*k*, *ak* tanik apchinamegik.

Damulekelp k'teulidèlman tàmik mu kejal'namegik, *ak* tanik wineiwinamegik.

Ignemu Elwèultigik wigupchik k'ti-nennkel utelichku ledanau.

Ignemu m'chet tanik jagigui elajud mèwinook nepkik uschijakmijwa wigupchik uteimenau yapchi wantakodiktook.

Angele Dei, in Passamaquoddy.

Ketchi Niweskwì Annchele, wewessi k'nenwelkewaghenèk, wassenemwine, ikkaline, neuwelmine, skwatemwine tekètch

Ièchuch, man, Josep. N'anghelmine,
N'anghelmine, N'sangmanm, Ièchuch,
Nixkam, kessiakussiane.
Tàn dèlwigit Wegwigit ak Eus
Wegi-uli Nixkam. N'delietch.





ECHKUMENAK WEN PAKABUGWEUK.

Prayers before Confession.

Pèl tok n'pakè agnudemwan, K'chi Nixkam, ak Pàtliach wèchtaùlk unakabem, m'chet deleiabanel neguèch n'tini niktook tedlidèdemachianel ; kakkeich winàchiep, kakkeich winabugwàp, kakkeich winidagiep. Lok Nixkam anadèdemanèl dèlmedwabenel, Lok maxkèltemanèl padàtekàbenel ; Lok aniaptemanèl m'chet kokwel dèlkinimkechenel èlich temabenel. K'tininnkèl, Nixkam, elilwèwàchiep, nigmawiktukèl èli eubelàte-

megui narkwen, Annenawion, —
 m'chet wèli Laultioke kelechtemwìl
 m'chelmulok; peuktamimik elajud
 hewiogwel Iechu—klit mechta u
 dawiwet n'kajàtagoon n'telwendil, toi
 n'tignemagoon n'telimèlki aniapteme
 nedwabenel, t'chel nân uschiech me
 h n'pegilidèdemen neneben echki
 nak apch kèdwi punàtu n'jagigui dèlei
 kimigel. N'delietch. . .

KIGI PAKABUGWEMKEK.

After Confession.

. daleiwin dèli p'kv

kaiulabenel, deli k'chi chabèwin okoch
 tchèl mu kechpianook ; dèli pchili k'chal-
 kugin tchel mu kigi kigidèdememeuk,
 wegi hippotamool, Nixkam, k'kakè k'che-
 gatwin nàla kigi pàkabugwademabenel
 kigi pàkè agnudema~~k~~aben'l, k'nakaben
 Pàtliach, utchit. Ièchu—klit k'kwich
 neuktiguit kwich megui k'chalt nàn
 nègueum wèli detkechp uschinen neguelà.
 Tok nenwòdemen tàn dèli melkiguenak-
 chep umaldemek neguelà neukt kudàtok
 utchit mawi 'Lnòok utelweudiwal ! Nàn
 chik melki elidagi kich nugoòch kijum-
 chiep n'tylachin abugunnemwin kich nu
 gooch melkidàgiep mu n'tèleumtoon
 èulidèlmin ; kich nugooch mehta max-
 kèltemanel m'chet tanel n'tininiktook
 tedli padaptemwinel ; tchèl edamool
 melwich n'pwàkan nenemidoon echku-
 apch pawedemwau n'telein.





ECHKUMENAK KUMUNIEWIMEN

Before Communion.

Ypagi uchkakèltemool k'tinin,
uch, neguèch ulà uchkigi penègw
èik eligagik. Mali Naxkwet utela
wègi uchkiginwiohep. Utchit
àlwiek wègi amachkwibenelòdag

dèwin pègìli ulamukchin nân k'chi
 kenòpati tân tedli mechta kajabatum-
 kechenel mawi 'Lnook utèlwèudiwal.
 Ypagi uchka~~k~~èlmool, n'cha~~k~~mam N'Iè-
 chuchem ygàlechin neguèch ulà uchki-
 peneguiktook; netnân keto utchi semine
 k'tinin. Deliàch èta mu mèchwamulu,
 mèch ch~~k~~adu ulà pègìli abchietimkeweik-
 took tedlidèlmool. Kil ekoch èchep, ulà
 ygàtudèch n'tinin uchki-
 peneguiktook; Elp nân ba deli ypagi wechkakèltemool
 k'maldem pègìli m'guidèdemek neguèch
 kanipchomuniktook tedli nepchenemek.

Akaye! Ièchuch, kil neukti k'chi
 chabewin eulidèlmi; kil nugi uli n'chà-
 lwen, edamool nagi n'chàtwi n'chija~~k~~mich.
 Akaye! kedèl edook neukti k'chidèlmuk
 chep Ièchuch, kedw—wegin nil nandemi
 uktechòlep n'kamèlamoonk deli pemi
 kikagi elichtulanek kalabich neguèch.

k'chalin kennchki elnwi, tchel
pichkwàn n'kamelamoonnk!
Dèchek n'daguidàgin, N'Ièchuche
nabi k'chalin kennchki elnwiep
toꝛ kmèlki k'chalnin! Kedèl
heye: N'chakman tan delidà
k'chaln. Tchiptook m'chet n'tini
lamunèk aꝛ n'doko mehta k'
Tchiptook deli k'chalin d'li k'
Tchiptook toꝛ deli chalchk Chal
kwei Mali aꝛ m'chet wajok eil
k'chalchkik d'li k'chalnan!

N'Iechuchem, tànook ushegu

gooch wàye keuphchi n'tinin. Weli ucha-
kmememi; Egelidèlchi k'pichkwam n'te-
lámidek. Chik tok neukt kelugin, kedèl
n'chijakmich n'chèch.





KIGI KUMUNIEWIMK.

After Communion.

Kektook akaye ! Mechkik n'chakmam
 n'Nixkam delewip ! Ula okoch edli migi-
 jòdelichep k'tinin, n'Iechuchem ; tòn deli
 ulchemichep n'chakmam tan deli ulwike-
 balwichep, annchema pekwardwik n'mè-
 chikoon kuli pàkekinwatulin tan tedugi
 powèdem k'mwiwalnin.

Agimik n'kamelamoon n'ulewichtoon
 k'tininnekèl, m'chet n'telàmidek eikel agi-
 miguel n'tyali m'cheda agnudemen dèli
 m'heguik, abedemwakan kichkook wèja-
 twep k'uli padaludimiktook. Mòn puni
 hèn : Nixkam kejaln, Nixkam pegili

k'chaln. Nixkam m'chet *ko*kwel pagigiu k'chalnanel. Ech*k* neguèch n'chekmam n'telamidek eimen, ech*k* neguèch mech-tanin, *ak* nil eulegi, deli eulidèlmin k'ti-gnemwin elp k'mechta nulin elajumool p'kwadèdemwi t*àn* neguèch k'tininiktook wègi k'twipeuktamchi.

1st (*Temk*). Nixkam edamool k'tegiguelatwin tan kegidòon nepàik luèudi, n'doko uschi uphtuguidau n'utapchin t*àn* kegigau dèli ulalip nemidwan n'dègi pepcheiagoon t*àn* chiawi 'Lnim èuchami wini pepcheiwick; (*ketch nân, &c.*), n*àn* tok Nixkam mu nugùch n'pekquadagoon kugaiulin k'tanadèlmin.

2nd (*Tabwower*). Melkiwikèn n'kamelamuniktook m'chet dèchiguel delkiminel, nil uchkitkammòk wègi ygàlip chik ba n'uphtemòdemen k'nenulin, k'kejalnin, k'telajumùlin.

pehili k'chaulikoon k'chinnel
k'kwijàchin dech agi egel tàn te
nakwèk ; netnān uschi n'kemagi c
èbenel. Neguech melwich, Nixk
nemwin n'uliwanntake kchikeche
kimtook lamèk n'tininiktook edu
demwenel kelugi toʔ N'chakma
oʔoch k'nakabem tchikchedach.

Kektook n'tininiktook èli uliak
tutkonachin k'tininnk ! kektook
niktook eli uliaʔ chik ba kil k'tini
n'tygètoon n'telidàjwakanem !]
n'tininiktook eli uliaʔ chik ba n'
chedemen èbenel ! Wenn dò a
lamchedwach mu kedlamchedul

kelujwazanel yapchi uchkiginudiktook
 tetel? kich n'chakmam heiep, nugùch
 delatkenògi n'uli k'chodemen delkimenel.
 Toł tòn deli eulidèlmip kichkook k'pich-
 kwèdwin n'telamidek, p'kwadwich mat-
 teau upunimèlkigwitnen k'tininnkèl n'ka-
 melamoon. Nan uschi uli kijàtudech
 hèyabenel; delechip okoch mu àn neju-
 demu èlmiał n'kemagi meyauphtechke-
 men wini lołteguenel k'chi elwèwinu
 chiawi kichkadnemwigel; melwich apch
 uschi uli echkibegidech n'tignemaguen
 kijaułchian n'kijołwachin welohaltigik
 tòn tedli yapchi umechwamchkik kil
 Nixkam neukti p'chili k'chidèlmukchip.
 N'delietch.

AN ACT OF FAITH.

Kedèl okoch ba melki kedlamchedem,
 Nixkam, k'neuktègin; chik mech nechi.

giok Pelchunewio*k*, Wegwigin, Euschin,
*a**k* Channteulamudin, neuktidwo*k* k'nix-
 komeudiwau, nèt nan wegì nènem Nixkam,
 'Lmba neuktegit, mu chkadu nèchigiuk.

Melkedlamchedem elajudma*kan* t*an*
 wechtaulk ignemwichp, melkikedlam-
 hedem Ièchu—klit, nèt n*an* nègueum
 c*ln*wagichp; *a**k* n*an* negueum minwi
 pkwadelwi nametchep nèguela kluchie-
 wèiktook tedlanudek; m'chet èta ba
 melkikedlamchedemanel tanel kedlam-
 chedemitigel m'chet ba ka*te* kedlamche-
 demanel nala k'chi kedlawèl, 'Lndenau
 kil temk deli kinèmwiekchep k'kwich
 wechtaulk wedunn*k*atek, *ta* ndo*ko* mu
 kigi euchimchium, *a**k* elp mu kigi euchi-
 miwèk.

AN ACT OF HOPE.

Mech, Nixkam, echkibedu k'tignemwin
 tanel kołwèl neduliquel nuschedo konik-
 took èchk ula uchkitkammook eim nugi
 eulidèdaguen okoch elp mèch echkibedu
 n'pann wajok k'tignemwin n'telein, 'Ln
 okoch kil èchep, dèli eulidelmadèch tanik
 elidajultitich n'tininn, matteau kil beli-
 anugool tanel hènèl, kil okoch kedlawèin
 k'tininn.

AN ACT OF THANKSGIVING.

Loł ba Nixkam mwiwaln tan dechiguel
 deli ulalinel tèn delechip uchkitkammook
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep;
 kil wegì p'kwadelwichèp umaldemèk
 ygatołchebanek k'kwich wechtaulk tchel
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin
 chak okoch echkibedwin n'taniapchin,
 n'doko nèn ignemwin n'taniapchin.

To~~k~~ elp, Nixkam mu kcheganootch
 yapchiutàn deli enlidèlmip ktignemwin
 kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian
 tenik jagigui kedlemchedeguewinook.

AN ACT OF LOVE.

Tan delkik n'kamelamoon a~~k~~ n'chijak-
 mich, a~~k~~ tòn delidaye, nàn Nixkam deli
 kchaln, m'chet èta ba pegigia k'chalnanel,
 a~~k~~ elp nigme~~k~~ deli kchalkik nil n'tinin
 deli kchadem utchit kil delkimin o~~k~~och.
 Nixkam mèchta nemul ntinin elp tòn
 rebànel delkugianel, nala, Nixkam, mèchta
 nemulanel, kil o~~k~~och utchit adlachimik
 n'tinin, to~~k~~ Nixkam nala nulatoon.
 N'delietch.





PRAYERS FOR THE MONTAGNAIS INDIANS OF TADUSSAK.

This tribe lives in Labrador, north of Bellisle. In their language they have not the letter *l*, instead of which they use the letter *r*.

✠ Utishikaswinitsh ka Weukussisit,
gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh—
pèioku—miru Manitwit. Egu inusin.

K'UTSHIMAMINAU U-T-AIAMIHEAIN.

The Lord's Prayer.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien,
tshitshitwaweritaguanusin tshitishinika-

tagawien u-te astshitsh. Anutsu
igatsh mirinan ni mitshi miminan
utsh gaie kashigatsh mirinan, nama
nititeritenan awiets ka tshi tshishi
mitjits, eka gaie tshir nigus iterimi
ka tshishiwaitats, eka irinawinan ka
agutshihigulats he iarimatis, tiaguetsl
rinikahinan metshikawatis maskusk
si. Egu inusin.

ANJERIUTATAMISKATWIN.

The Angelical Salutation.

Mari, tshi tatamiskatin, tshir kassin
adamihe katawatishitjska ètatim
— mission missi

Manitu ka ukussisi mat, anutsh alamitt-wawinan ka pastatiats mag'ispish wi nipiats. Ega inusin.

AIAMHE TAPUETWIN.

The Apostles' Creed.

1. Nitapueten tshishe Manitu Wenkusisit missi ka nittawittat, waskuriu gaie astshiriu pishishigu wetsh ka tshishittat.

2. Ni tapuetaawimawa gaie peiokuritsi ukussisa Jesus Crista ka itimiritsi ni tipahiganinana.

3. Wir utshita witshpeioku miru Manitua tutaga wetsh erininuit, Maria tessarawiritsi tshi pineututaguban.

4. Utshimawiriguban Pons Pirata ka itimiritsi, ispish nenekatshihaganiwit, twistaskwataganiwit tshipalatikutsh, ispih ka nipahaganiwit mag'regwaskataganiwit.

3. Waskutsh mag'esparit epiwar u
skinissirittsh uttawiatshishe Manitua.

7. Min kata tagushinu umetastshisi
u mag'tshe mau tebimat kassinau arr
iriniwa ka tirigueni, gaie ka nipiritjsi.

8. Ni tapnatawan gaie ka witsh peiok
ira Manituit.

9. Gaie he peioku katawatishiu aian
aniwanu espitaskamigatsh astshitsh, a'
nihe witshihituin.

10. Maniskawa pasta aitaia.

11. Ka ta diapitshipahuets kassir
arishiriniwets, he wihiassitwan.

12. Eiapitsh mag'kata irininiun
Eom tianuetaman.

ALAMIHE TEBATSEMITISWIN.

The Confloor.

Ni tebatsemitisoon ni wittamawan tshishe Manitu, missika nittawittat, gaie tshitshitwa Mari eiapitsh tessarawit, tshitshitwa Misher ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutama-waguenitjs Jesussa witshittwiniriu tshitshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinawaskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir, n'utta, tshi wittamatin, ni tebatsemitisoon, wesam ni pastatinaban, shetsher piastaiteritamanban, piastaweianban, piastatutamanban. *Nitanwerimitisoon, nitanwerimitisoon, tapwe nitanwerimitisoon.* Egu wetsh n'entatamawak tshitshitwa Mari, eiapitsh tersarawit, tshitshitwa Misher, ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutama-waguenitjs Jesussa witshittwiniriu tshi-

r n'utta n'entutamatan wanirau
wawawatisitu ka tiberitak Tshitshish
nituminau. Egu inusin.

ETUTTAKU TSHISHE MANITU.

The Ten Commandments of God.

1. Missi ka tiberitak peioku Tshish
lanitu ariwi naspitsh tshi ka manatsh
au, ariwi tshi, ka pamittawau, ariwi ts'
a satsherimau esuhishatjs tshi te, ga
shi hiau.

2. Mishariu u-t-ishinika suin wanir
shi ka manatshitawau. Eka shetsl
ata miga wittatu wa tipwewane.

3. Tshu manatshitagana, tshi ka :

wawets, mirwagashswi iriniwien uta mus-
taskamitsh.

5. Eka nipahiwetu.

6. Tshi-t-animatisutu kassinau hi wi-
hiasinaniwatjs metshikenatjs.

7. Eka tshimuttitu.

8. Eka awen tshirassikau, eka naspitsh
tshirassitu.

9. Eka awen wiwa mushtaweritamau.

10. Eka gaie tshekwaru mushtaweri-
tatau tshitshi—uniu eabatshitatjsi.

ETUTITAKU E AIAMIHAIKU.

The Commandments of the Church.

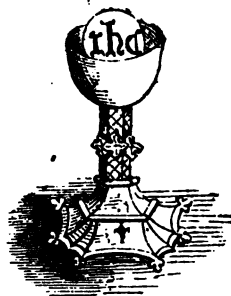
1-2. Manatshitau tshishigua mana-
tshitatu.

3. Tegash wi t'aramessitshetu tshishe
tshipitsh, he manatshitau—tshishigatjs.

4. Meshagua ka nita tshigushimutjits
e-eiamihatjits, tshi ka tshigushimoon.

1. Iessetaten nortu ppa nortu
n, gaie kumuniuen.





MEIUSH ARAMESSIKANANTWITJST.

Prayer before Mass.

Eka ka nita tshirassien, Jesus, tshishite, wittamawitague kaiaaramessitshet, ni hiau kata asten hostiwinitsh. Tshi tapweta-tinan mag' espishi tehiats tshi manatshihitanan, Tshi miku gaie nirau ka utshi gawittaien he nepahigowien tshipaiati-kutsh, mamau ni manatshitanan. Min mag' he utatshakkusiats, he wihiasiats patshitinamatinan: egu gaie tshe espini-gawien, eiapien gaie tshitshitwa hostiwi-

mag 00000
kassihamawinan ni matsi aiwinana
tshi papa merueritagusiat. Egu
in.

MEIUSH KUMINIWINANIWITJSL

Before Communion.

1. Ni Jesum, ni tapueten ka hostiwi-
h etaien, ni tapueten, egu sutsh tshi-t-
; nama nita tshi tshirasin—kassinan
niku ni bwa webinen tshitshi hume
wewin nanatshinaian.

2. Tshi manatshihitin hostiwinitsh ni
hitaweritenhe Tshishe Manitwien, gait
tshishe kamawien.

matshi aituina suka ni shikaten; gaie eiapitsh ni kuatshistatsheriten; nama ariwi nespitsh nika pastatuten.

4. Ni tehitsh tagushinitu, ni Jesum, tagushinitu, tshitshi kassinai katawatisshiniwina mirinan: tagushinime tshitshi miruassian mustaskamitshigaie eiapitsh waskutsh. Egu inusini.

KA TSHI KUMINIWINANIWITJSL.

After Communion.

1. Mahume anutsh nitehitsh epit Jesus wihiau, n'miku, u-Tshishe Manituin, gaie. Watashie ka miru makashagawian! Pitta eiapitsh katawatishiwin ganaweritaman.

2. Ner ka utshi hostiwinitsh tshi-titin, ewe tshi wi satshihitin, tapue tshi naskumitin ispishitehian, gaie kueiasku ni shikaten ka shekatamen.

3. Jesus, shawerimitu, witshihitu
 patshakkusian, gaie he wihiassian; he
 niwian, gaie he nipian: he satshihug
 n, gaie shikatigusian; shawerimit
 ag' ni tshirawemaganets, gaie kassin
 naskawe mestisutjits.

4. Tshi patshitinamatin nihiau, ni-t
 nakkoos, he attussewian, gaie he aru
 an; he arimisian, gaie he akusian
 tshiteheskawitu, tshitshi n'ma mir
 hishiwahitan. Mari, ni-t-Angerim ka
 au waskutsh ka miru apieku miru
 sh iterimitiku. Egu inusin.

patshitinamawan tshi hiau ka tshi patshi-
 tinemawat wa nepahiganien tshipaiati-
 kutsh, ka pashikueritamats, esku he
 iaiamihaiaats, tapue ni-t-anwerimitisunan;
 tshir ka tshishe natisien Jesus, wanitshetu
 anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan
 missi missi eiarimisiats. Egu inusin.

Jesus shawerimits ka naskawemesti
 sutjits.



We insert here the Lord's Prayer and the Angelical Salutation, in pure Passamaquoddy language, as we find them in an old manuscript belonging (as we think) to Rev. Sebastian Rasles, S. J. Those Passamaquoddy prayers, given by us in this work, belong to the Kannibas Indians—a tribe once living on the shores of the Kennebec, and at present in part extinct, and partly dispersed amongst the other tribes of the Abnakis. Although the Passamaquoddy tribe at present recite these prayers in Kannibas language, yet a great many of them say the same in pure Passamaquoddy language.

PASSAMAQUODDY LORD'S PRAYER.

N'miktakusen Spemkik èhine Sagman-
welmegudets èliwiziyn; ketepeltemwa-
ghen petzussewitch; keteleltemwaghen

uli tsiksetagnets yuttel ktahkemigook,
 tahalo te Spemkik. Miline tekètch
 bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te
 anehèltemohuyeku n'twabellokewaghe-
 nenuòol tahalo nilon èli aneheltemohu-
 yeku 'ewabellokedjik; tœekkwì losseline
 unemiotwaghenek, wedji ghighihine tan-
 nik mèdzikkil. Nialètch.

PASSAMAQUODDY ANGELICAL SALUTA-
 TION.

Mali, kulasikol, pessenahètèk uliwewa-
 ghen, k'Sagmanmen k'widjihèman, ku-
 • lelmeguts petsi epitwikook, te ulèlmokuso
 odji nighiyu k'heghèk tel Zèzus. We-
 wessi Mali, Ketchi Niwesku wigussel
 pabattèmwèwinè sigwekaswinuyèku, te-
 ketch tanne etodziu keti ekulamièku.
 Nialètch.



Hymn to be sung before Catechism.

Kati aghekitin hutchi kaba tepiwe-
wantamànpton Zèzus k'milin kenèsse-
wàngan netaki kimokusinèna wewèssi
katohankanâl.



PENOBSCOT CATECHISM.

Q. Who made you?

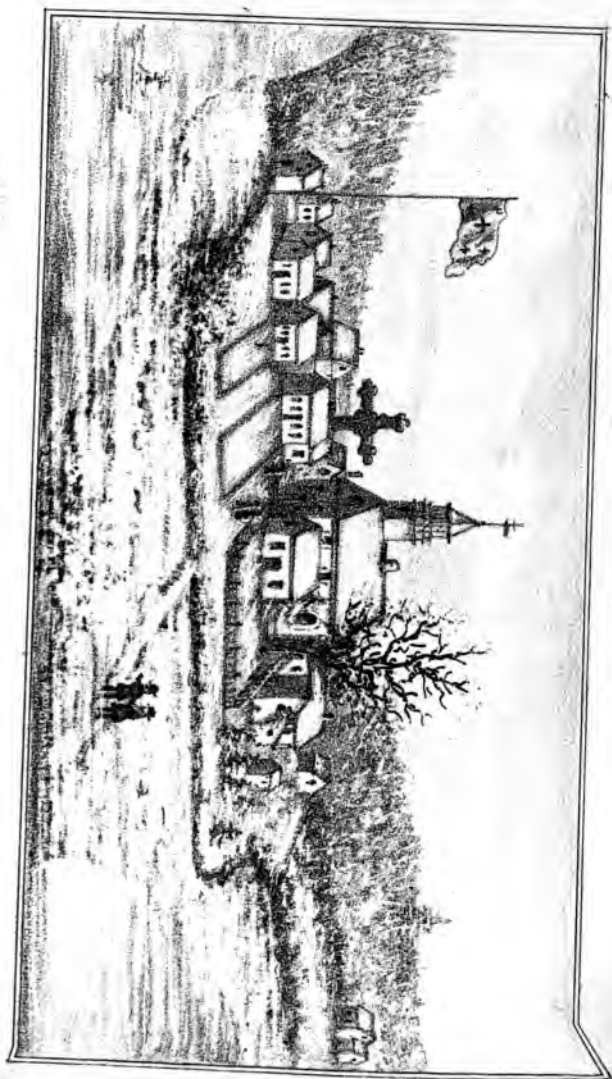
A. The Great Spirit.

Q. What for did He make you?

A. To love Him, to know Him,
and Him, to think of Him, to work :
Him, that by doing so I might go
heaven, to enjoy an everlasting life.

Q. Where is the Great Spirit?

A. Every where, in heaven (verbati
from the north) and from the south





PABATTEMWIGHEKIMSOTESSIN.

Q. Awèni kisi hoskesà ?

A. Kètchi Niwèssk.

Q. Kègu wètchi kisi hoskesà ?

A. K'delèlmokosàka, wèwelmitch, kit-tawitch, mosanlitch, alokewitch, nitchi wètchi pukwàhtàng awaskiskwè Spomkik askamihùlanhùsuhàngan.

Q. Tanne eyt Ketchi Niwèss ?

A. Messika yùten, Spomkik ayo, tè yo kík, tè mèssi kègus tepeltàk.

Q. Tanne ehisa èsma kègwi àhinòke ?

He is not there six times, but He
ways been there.

How many Great Spirits are there?

One.

How many times does the Great
t particularize Himself?

Three times.

How do you call these three parti-
zations?

. The Father, the Son, and the Good
it (lit., He has a Son, He has a
ner, and the Good Spirit.)

Q. Great Spirit is then the Father?

A. Great Spirit.

Q. Is then the Son Great Spirit?

Penobscot Catechism.

A. Nihlàntsi ahinèk ayhòssa.

Q. Tanasipìwi utenèsa Kètchi Niwèssk?

A. Andamimànni ewìssa askami tè ute
nèsa tanihàle.

Q. Kessoàk Kètchi Niweskoàk ?

A. Pesección.

Q. Kèsta kuinawino Ketchi Niwèsk ?

A. Nsetà.

Q. Kègwi aliwizo eli ntlùi kina-
winwit ?

A. Wenèmanit, Wèmiktankùsit, tè
wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kètchi Niwèsko nawa Wenèmanit?

A. Kètchi Niwèsko.

Q. Wanàwa Wèmiktankùsit Ketchi Ni-
wesko ?

A. Hatchi Kètchi Niwèsko.

Q. Kètchi Niwèsko nàwa wètchi Uli
Niwèskwit ?

Not three Great Spirits, only three
now to be in the Great Spirit, but
one *is the* Great Spirit.

What would follow, then, if there
were not three Great Spirits?

There would be not three Great
Spirits, but three in one Great Spiritus
in one intelligence, in one creatur
er.

1. Which of them is the greatest?

1. All of the same greatness (li
)

2. Which of them has got more
power?

Penobscot Catechism.

A. Hàtchi Kètchi Niwèsko.

Q. Ntloàk nàwa ètto Kètchi Niwèskoàk ?

A. Anta ntluiwiàk Kètchi Niwèskoàk, wipitaki ntloàk ètalitahàmkusidjik Kètchi Niwèskuhinèk pampèsko Kètchi Niwèsk.

Q. Tanèba nàwa ketesinenòssa anta ntluitikusahanè Kètchi Niwèskoàk ?

A. Anta ntluiwiàk hiùghig ntloàk pesekoòn Kètchi Niwèsskuhànganohàn, pesekoòn utlèltamohànganohàn, pesekoòn utlìlktaktuhànganohàn.

Q. Awèni pemkimlèk yughik n'tluidjik ?

A. Tede bùkiloòk.

Q. Awèni piènmi n'taktànkù ?

A. Tede bi n'taktànkù.

Q. Awèni pèmiwèwantàk ?

All at the same time.

What is the Great Spirit?!

. Not any thing but intelligence.

3. Which became Indian?

1. The Son.

Q. What for He became Indian?

A. He was going to save us.

Q. What would become of us, had
Jesus not gone to save us?

A. Then the bad Spirit would punish
us in the furnace of hell (lit., of under
the earth,) for ever.

Q. What was His name when He

was? literal translation sh

A. Tede bi wewàntamoók.

Q. Awèni ntamikè aysa ?

A. Tede bi ayusànik.

Q. Tànnè utlighìn Ketchi Niwèssk ?

A. Anta kegwi alighiwi, pankuwiwi
wewàntamohàngandòho.

Q. Awèni Alnambây usisa ?

A. Wemiktankùsit.

Q. Kègu wètchi Alnambây usisa ?

A. Kanàntchi kighe òkonòssa.

Q. Tanèba nàwa ketelinendèsa anta
Zèzus nantchikike olohùwacusahàne ?

A. Tanèba matchiniwèskùba ketaho-
kàntlekonòsa alomkikba ketàlalimentèka
okanàssa tanihàle.

Q. Kegwi aliwizo ali kisi alnambâit ?

A. Sangmàn mènà Zèzus.

A. We say two—Great Spirit and Indian.

Q. Was he always Great Spirit?

A. Always.

Q. Was he always Indian?

A. No, he was born a little while.

Q. Who was his Father, as Great Spirit?

A. The Father.

Q. Who was his Father, as Indian?

A. No Father as Indian.

Q. Who was his Mother, as Great Spirit?

A. No Mother as Great Spirit.

Q. Kessitchebèzo nawa k'sangmàn mè-
na Zèzus ?

A. Nisitchebèzo. Ketchi Niwesko tè
Alnambàho.

Q. Askamì nàwa Ketchi Niweskòsa ?

A. Askamighè.

Q. Askami nàwa Alnambahòsa ?

A. Anta, ketchikanwèkan alnambàho.

Q. Awèni umiktankùsal èli Kèchi
Niwèskwit ?

A. Wenemànitàl.

Q. Awèni umiktankùsal èli alnam-
bàit ?

A. Anta umiktankusiwi èli alnambàit.

Q. Awèni wigaùssal èli Kèchi Ni-
wèskwit ?

A. Anta wigaussiwi èli ketchi Ni-
wèskwit.

Q. Aweni wigaùssal èli alnambàit ?

A. Sangmànwi Malia metchimi kosius-
kwè elidgill.

right, was born our Sangman Jesus.

Q. At what time was he called Jesu

A. After being born, seven days,
that time He was called Jesus.

Q. At what time was He offered in t
wigwam of prayer?

A. After being born, forty days,
that time they held the candles.

Q. At what time was He baptiz
lit., washed with water,) by the Sa
nan, John the Baptist?

Q. Tanesipiwi utalnanbahinèsa k'sangmanmèna Zèzus ?

A. Ebassipòok etùtchi nipahiàmihamòok ebassitebakkàk etùtchi alnambahisa k'sangmanmena Zèzus.

Q. Tanesipiwi aliwiklanèssa Zèzus ?

A. Kisi alnambahitè tambàwans kessuguenàk kiwikè etùtchi aliwiklosa k'sangmàn mèna Zèzus.

Q. Tanewasipiwi upakitnikanèsa ahiamihèwigamikook tali ?

A. Kisi alnambahitè yawinskè kessuguenàk kiwikè, waselmànkànàl etùtchi kelenantsik.

Q. Tanewàsipiwi nantchi suguenepàn-sinèssa sangmànwi Zàn Baptizàl ?

A. Nsinskè kessikatenète.

Q. Kegwinàwa asùssa kisi suguenepansita ?

esus ?

A. In the Spring, on Great Friday,
that time died our Sangman, Jesus.

Q. Did He die in a gentle manner ?

A. No ; He was abused, put to
cross, and there He died.

Q. What would become of us, if
esus not died ?

A. Then we all should be misera-
ble hell (under the earth) for ever.

Q. When He died, did He die
ever ?

A. No ; after two days, without a

A. Nsikatenuhèwi aghekikemosa tè ansagalokèsa.

Q. Tanewasipiwi umetchinanèsa k'sangmanmèna Zèzus ?

A. Nannèghi sikwàke, ketchi Skahèwa-tekwi ghisukwighe etùtchi metchinèza k'sangmanmèna Zèzus.

Q. Wankenahiwi nawa metchinèza ?

A. Anta, saghihamèkahanza, sitakotahanza Skahewàttekoòk, tè utalinèsa.

Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta Zèzus metchinekusahanè ?

A. Tanèba messiwiba k'taskamakase soldipenòsa alanmkik tanihalè.

Q. Ninàwa metchinete askamiwi metchinèsa ?

A. Anta, nesughenàk kiwikè niklantsiu ampitchibèsa.

Q. Tanesipiwi umantchinèsa Spomkik k'sangmanmèna Zèzus ?

Q. At what time He was going to see
the Good Spirit?

A. After ascending into heaven, the
disciple, Jesus, ten days afterwards
sent the Good Spirit, who was to help
to have strong belief, so as to make
stronger.

Q. How many are the Marks?

A. Seven.

Q. Which are they?

- A.** 1. The washing with water.
2. Receiving strong belief in the hea-
venly unction.
3. Communion.

A. Kisi ampitchipetè yàwinskè kesughenàk kiwikè n'etùtchi mantchisa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus.

Q. Tane nawa sipiwi kenàntgi witchukemkunenùsa wètchi Uli Niwèskwit ?

A. Kisi mantsòsa Spomkik k'sangmàn-mèna Zèzus metàla kessuguenàk kiwikè wètchi Uli Niwèskwit kenàntgi witchukelmkunenùsa sanglitehewàngan kemilkunenùsa tannik wèli pampattaghik.

Q. Kessenòl Tabaskudiganàll ?

A. Tambawans.

Q. Kesus nawa yo ?

A. 1. Sughenèpansuhàngan.

2. Melikilawèkasuhimoyuhòtwàngan.

3. Communièwikotwàngan.

4. Ampkuntuhàngan.

5. Metchitchimòyuhòtwàngan.

6. Patliàlshwikotwàngan.

7. Knipaywikotwàngan.

Q. What is the washing with water?

A. The washing of every child born in sin, and with authority to become child of the Great Spirit, from the Father, and the Son, and the Good Spirit.

Q. What is Communion?

A. In order to support us, to eat Jesus' body, His blood, His soul, His Great Spirituality. He is so great, that He cannot stay (only) at one place, except where He is now (in heaven).*

Q. What we do when we go to Confession?

A. We go to the Patriarch, kneel down, and we make the sign of the Cross, and say to the Patriarch: My Father,

*** The meaning conveyed by the Indian expression is, that Christ cannot be confined by place.**

Q. Kegus nàwa yo Sùghenepànsu-
hàngan ?

A. Kasamanghènenosàka nespi alnam-
bayàk matchelemokusuhàngan, tè ko-
nidzan welmokùssik hoghènenòsa Ketchi
Niweskokè hutchi Wenèmanit, tè We-
miktankùsit, te wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus nawa Communièwikotwàn-
gan ?

A. Ketelanusikoghènenòsàga, esame-
linàk Zèzus huhaghè, ubakkanoòn, utche-
chahkoàl, oketchi Niwèskwàngan egma-
gàte etutèkik wèlmokùssit ni etutapit.

Q. Tanawi awèni utèsis pidigalesit ?

A. Anekipitighèt Patliàlsk'kè manìwi
utchtekwakekanpaho, tè tchibiatekùke,
èutiklannePàtliansàl: N'miktàngwi, tehe-

forgive me, pray for me; I wish to make a good confession; I have often offended the Great Spirit.

Q. What do you do in Confession?

A. I confess with sorrow, and I confess all, and I confess all bad actions.

Q. What do you do after Confession?

A. I bow, and I beg pardon, saying to the Patriarch: My Father, this I remember, and I would like to tell all other things by which I have offended the Great Spirit.

Penobscot Catechism.

nàwa nya ketemanguèimi, panpattàma-
wèwi amantè uli pèki conpessewianè
n'messèli kakanwiàn Ketchi Niwessk.

Q. Tanawa awèni utèli pitigalèsit?

A. Usikèltami pitigalèso, tè tagwi piti-
galèso, tè sanpiù pitigalèso messiwi saka-
wekansuhanganàl.

Q. Tanàwa awèni utèsin kisi pitiga-
lèsit?

A. Nekà utelanguine, tè uliklànne
Patliansàl: N'mitàngwi, n'kessiwewèlta-
mànsia. nemessèlikakanwiàn Ketchi Ni
wèssk.

Q. Kessenool nawa alomkik elanhu-
teskil?

A. Tambawans.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Palanbahidansuhangan.

2. Wikatseesswèwangan.

3. Love of bad pleasures.

4. Envy.

5. Love of eating.

6. Anger.

7. Laziness.

Q. What is heaven?

A. Every thing that is good, set separate (from evil), all in one place, and together.

Q. What is hell?

A. Every kind of suffering and abuse, set separate (from what is good), all in one place, and all together.

Q. How many are the commandments?

Penobscot Catechism.

3. Matchiùyùsswikeldamiosuhàngan.

4. Tseskawedansuhàngan.

5. Wikahpuhàngan.

6. Mnskweldamuhàngan.

7. Tsikantamuhàngan.

Q. Kegus nawa yo Spomkik ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda
lattèk kessik kiùligoøg.

Q. Kegus nawa yo alomkik ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda
lattèk eskwà mammekahùt, tè ekkwi
mammekahut kessik higoøg.

Q. Kessenool ketchi Niwèsku utlaghi-
tamohanganàl ?

A. Medàla.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Kenankwitchi pemikussiàn Te
pelmùsk ketchi Niwèssk.

2. Mosàk piswinspi ulanmesokekàn

3. Keep Sunday well.

4. Mind thy parents, on account
which thou wilt live long on the earth.

5. Thou must not kill.

6. Thou must not take pleasures of
flesh.

7. Thou must not steal.

8. Thou must not tell lies.

9. Another Indian's wife thou must
not take,

10. Thou must not like to have
anything from another Indian.

Q. How many are the commandments
of the wigwam of prayer?

A. Six.

Penobscot Catechism.

Ketchi Niwèskum; hatchi pilwès kègus
mosàk piswinspi ulanmekatch.

3. Essantè ghiskakil k'sànni kussitùne.

4. Kenikhigook kwitastawan nitchi
wetchi sipkanswèlmokusian yo tali kik.

5. Mosàk ntlikekan.

6. Mosàk matchiùyùsswikeltamihusu-
hàngan wonemèltamunkan.

7. Mosàk komotnekan.

8. Mosàk piswantemikan.

9. Kidji alnambè niswittidjil mosàk
panweldamansikan.

10. Mosàk messiwika kessoòk pilwad-
teheesso kati kewaghi ulambetamùnkàn.

Q. Kessenòl Uteymiwiguamòk Ut-
laghitamoanganàl?

A. N'kutas.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Kedatchwitune a santeke kwita-
lameskan.



SMALL CATECHISM.

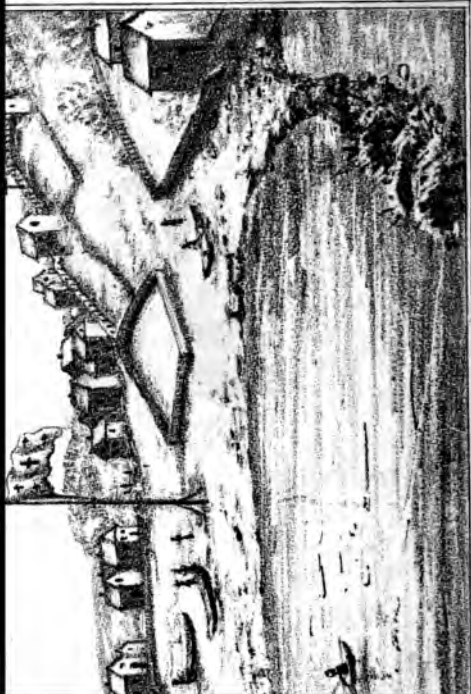
First part.

Q. Are you Christian ?

A. I am Christian, by the favor of the
great Spirit.

Q. What made you Christian ?







**CATECHISM IN PASSAMAQUODDY AND ST.
JOHN'S INDIAN LANGUAGE.**

**The Passamaquoddy Indians generally know the Catechism
in Penobscot language.**

PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

N'tankatte.

Q. Kil nò Pàbattemin ?

**A. N'pabatterwinwè, Ketchi Niwèsku
èli ketemaghèlmit.**

Q. Kekusswìtchi Pàbattemin ?

A. Sughenebazwàghen.

**Q. Kegus wèwinakuswinagoot Pàbat-
temin ?**

A. In the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Amen

Q. What is the secret of the Holy Trinity? (verb., of the three).

A. One Great Spirit in three participations—the Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. What is the secret of the Incarnation? (verb., become flesh).

A. The Great Spirit made India real.

Q. What is the secret of the Redemption? (verb., healing).

A. It is Jesus put to the Cross for a

A. Dzibiatekukewi d'baskudighen.

Q. Tchekè nsetohmawè ?

A. Utliwizuaghenèk Wekùssit, tè We-
miktankùsit, tè wetchi Uli Niweskwit.
Nialetch.

Q. Kegus ulanmewaghen kattaku we-
tchi wewèssi n'tlwinwaghen ?

A. Pèseku Ketchi Niwèsku nsitchpi
kinwinuihu, Wekùssit, tè Wemiktankùsit
tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku
wetchi uheghè uyusswaghen ?

A. Ketchi Niwesku ukus eli uskitchin-
wihozilit kilon wèchi.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku
wetchi kiznwewaghen ?

A. Iènd ètta Zèzus èli sitakutohòtsè
kilon wetchi.

Q. Tanneba nà yuttel ulanmewaghenel
kattagwìl etli kisi meskasik ?

1. They are in the articles of the Creed
(rb., higher secret marks).

Q. Say the Creed.

1. I believe in our owner, the Father

Q. What is the Great Spirit?

1. He is a Spirit; no other like to
n.

Q. Can many Great Spirits exist?

1. No; only one is the Great Spirit.

Q. Where is the Great Spirit?

1. He is in all places. He fills heaven

A. Hieye ètta waskiskuyèku udep-skudighenwa.

Q. Nsetohmone waskiskuyèku udep-skudighenwa ?

A. Nulanmewèlman Tepeltek wekussit, &c.

Q. Wène Ketchi Niwesku ?

A. Nestweywagonwit skat mimet-nasktèn upèkkinwagon.

Q. Kisip nò kaghessoòk Ketchi Niweskoòk ?

A. Skat ; peseku tèpo Ketchi Niwesku.

Q. Tanne Ketchi Niwesku èyt ?

A. Messiu ètta neluihu utihine, upessenepine Spemghiskoòk tè ktahkemikoòk.

Q. Kès kinwinuhù Ketchi Niwèsku ?

A. Nuhoòk : Wekussit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Wekussit nò Ketchi Niwesku ?

A. Great Spirit.

Q. The Good Spirit, is He Gr
spirit?

A. Great Spirit.

Q. Is each of the three particulari
tions Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Are these three equal in ev
thing?

A. Equal in every thing.

Q. Three are then Great Spirits?

A. No; these three are in the Gr
Spirit, but they are only one same Gr

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Wemiktankùsit nò Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwesku.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit no Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Etassi no ntlwi kinwinwihu Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Yuktèk nò nihidjik tedepitepesol-tuhoòk ?

A. Tedepitepesoltuhoòk.

Q. Nuhuhoòk al nò Ketchi Niwèskoòk ?

A. Skat, yuktek ètta nuhidjik Ketchi Niweskwidjik, pesekoòs lo meyawì Ketchi Niwèskwit.

Q. Nite al tanne ?

A. Mètsimlu ihik nite tepokte pesekoòn meyawì Niwèskwaghenwit. 26*

A. We call it the secret of the Holy Trinity (verbatim, three).

Q. Does the Great Spirit see and know every thing?

A. He sees and knows every thing even the secret things of our heart.

Q. Was the Great Spirit always, and will He be for ever?

A. Always and for ever, because He is everlasting.

Q. Did the Great Spirit make Heaven and the earth?

Q. Tanne lò liwittazo ulanmewaghen kattaku eli Ketchi Niwèsku ntlwinwit, Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit?

A. Liwittazo ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi ntlwinwinwaghen.

Q. Ketchi Niwèsku nò messiu unemìtton tè uketsitsikton?

A. Messiu ètta unemìtton te uketsitsikton, bessaku ètta katagwil ketelita-hazwaghennuhoòl k'messohonnòk.

Q. Ketchi Niwèsku nò utihinèsse tetch utelmi askemiu?

A. Utinessèk tetch utelmi hihine uzanmi askeminuhihu.

Q. Ketchi Niwèsku nò kisiholkuse Spemk te ktahkemiku?

A. Netk kisihits Spemk te ktahkemiku.

Q. Kegwètchi kisihoskes Ketchi Niwèsku?

everlasting.

Q. Is Jesus only Indian ?

A. No ; He is Great Spirit and Indian

Q. Two in one are in Jesus ?

A. Two in one, Spirituality and Indian
(verbatim, Indianity).

Q. On what day was born (verbatim
Indianized) Jesus ?

A. He was born on the night-prayer
day.

Q. What Jesus did upon the earth ?

A. He has taught to all the way he
to pass a holy life, and by His own he

A. Wetchi ètta wewelmoku, kessel-moku, te lokkewoku, wètchi tanne messenmoku askemihulahuswaghen.

Q. Zèzus nò pagwihu uskitchinwihu ?

A. Skat, Uketchi Niweskuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Nisitchebezo nò Zèzus ?

A. Nisitchebezo, Niweskwihuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Tanne yute ghizook etutchi Uskitchinwit Zèzus ?

A. Todji uskitchinwihosse nibaymièwi ghizoòk.

Q. Kegus Zèzus èllokèts teli nskitkemikoòk ?

A. Uteghèkimasbenihi mahusswinuhu wedji losselat wewessi pemahusswaghenek, tè neghom utepinakuswaghenek hotchi pukwahtuhune uliotwaghen, nutch.

Q. Kegu Zèzus ussighihosse ?

left by all.

Q. Why do you say that He was crucified, dead and buried?

A. Because He was fastened to the cross, on which He died, and His body was buried.

Q. What is that, He died?

A. His soul left the body.

Q. On what day did Jesus die?

A. On Good Friday.

Q. How is the secret of Jesus' death the Cross for all called?

A. Keghihikihasse, keneskilihasse (*or* keneskitahamasse) hessemkhasse, asswatpebilasse kawizek (*or* assozunkewaness kawisek) tè messiu wenihi umakskelmo-goness.

Q. Kegus wetchi kenestohmen sitakutahasse, metchinese te puskenasse?

A. Wetchi ètta sitakutohòtse, skehe-wattekook, nite etli metchinèts, nite elmitepihak henhpuskenanasse.

Q. Kegu yute metchinewaghen?

A. Utchetchahkoòl uneghetemen uhek.

Q. Tanne yute ghizoòk Zezus edotchi metchinèts?

A. Eskehewatekwi ghisukwik.

Q. Tanne yute ulanmewaghen kattaku wetchi Zezus umetchinewaghen tel Skehewatekoòk wetchi kilon liwittazo?

A. Liwittazo etta ulanmewaghen kattaku wetchi kigohotwaghen.

What day did our Sangmàn re-

the Resurrection day.

What day did Jesus ascend into

the Ascension day, forty days

He resuscitated.

What place Jesus is ?

as Great Spirit, is in all

Indian, is in Heaven and in the

Host (verb., marked Host).

Jesus to come again upon the

Q. Tanne yute ghizook k'sangmanmen edotchi unaghits metchinewaghenek ?

A. Apitchipèwi ghizook.

Q. Tanne yute kisoòk Zèzus edotchi Spigossèts el Spemkik ?

A. Spigusèwi ghizoòk, newinsk ghes-sughenèk kiwik kisi apitchipèt.

Q. Tanne lò tekètch Zèzus hèyt ?

A. Zèzus ètta èli Ketchi Niwèskwit messiu nelwihu upemi yu : eli uskitchinwit Spemkik yu te udepskudighenwik Ostiwinek.

Q. Apets nò Zèzus keti poketsihe uskitkemikoòk ?

A. Apets kets Zèzus tsuts teli poketsihe uskitkemikook, mètkemighèk wetchi nelwihu tepelotmuàghen tahalo messiu kilon el wetchi ketsitsittuhoòk helwighenèk ekwaptèk ulanmè weltemwaghen, nitets wetchi ksikkahusset wetchi tepelomot pemahussilidjil, tè metchinèlidjil.

A. No ; it will be preceded by particular judgment.

Q. When will the particular judgment take place ?

A. Soon after that one is dead.

Q. What will become of our body after death ?

A. It will become dust.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit, the Father and the Son ?

A. The Great Spirit is equally like them in all things.

Q. What is the universal wisdom

Q. Ute nò neluihu tepelotmwaghen nitets tepoket etchwi pemostuhòk ?

A. Skat, pelets nitmossewi kinwi tepelotmwaghen.

Q. Tanne todziu petzussewihu kinwi tepelotmwaghen ?

A. Nahate etta te wene èli èkulamit.

Q. Nitets tanne litepihai k'heghèine kisi metchinemòk ?

A. Lits ponnso topkwonik.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit nò Ketchi Niwesku tahalo Wekusit tè Wemiktankusit ?

A. Ketchi Niwesku utepitepesin tahalo niktek wèdji messiu kegu.

Q. Keku yute neluihu Eymihèwigwam ?

A. Neluihu Eymihewigwam ètta tanne maulokkèwaghennwa nekutchitepesuhòk èli tchitonhottit nosokemwaghen

Q. Who made the wigwam of prayer?

A. Our Sangmàn Jesus.

Q. Are there several universal wigwam of prayer?

A. No ; there is only one universal wigwam of prayer, which our Sangmàn made.

Q. What is Purgatory ? (verbatim, & getting clean).

A. Purgatory is a place of pain, where the souls suffer for a while before they can enter into Heaven.

Q. What is sin?

pesekunuhlu ulanmewelteghik, kinuhihu
 èli Cominièwidjik tè kinuhihu nosokem-
 wahtidjihi ghekichèmwìnu.

Q. Wène kizneks Eymihèwigwam ?

A. K'sangman mena Zèzus etta.

Q. Kaghessenòl al nelwi Eymihèwig-
 wamel ?

A. Skat ; pesekune tepoket neluihu
 Eymihèwigwam, nite k'sangmanmèn
 kiznekse.

Q. Kegù yute Pekituhaghen ?

A. Pekituhaghen ètta, tanne etli semh-
 hotimok, tanne lo etli ntchetchahkoòk
 ussigahussittit makkièhoos mèsku kisi
 ksihebazihuku Spemkik.

Q. Kegù yute sigwèkaswàghen ?

A. Kate ètta tsiksetuhàmok Ketchi
 Niwèsku.

Q. Kegù yute ntemoòk sigwekaswa-
 ghen ?

ience made us to be guilty .

Q. How is this sin taken away ?

A. It is (taken away) by the washing with-water.

Q. What is the proper sin ?

A. It is that which every one commits by his own desire.

Q. Are all proper sins equal to one ?

A. No ; there are some that destroy our soul, by making us to lose the hope of eternal life.

A. Ntemook sigwekaswaghen etta nite nespiahayèku uskitkemikook, te nite sigwèkaswi mestohkoloku wetchi èli kenestemohtitch kenitmi kenighikonook.

Q. Tanne nitmi sigwekaswaghen li kassenazo ?

A. Yeye ètta sughenebazimòk.

Q. Kegus yute heldahkewi sigwèkaswaghen ?

A. Yeye ètta tanne kilon ellokatemuhuku pellokèwaghen wetchi kilon kulitahathmuhaghenenok.

Q. Messiu heldahkèwi sigwekaswaghenel pesekoòn èlighek ?

A. Skat; nite wetchi wènil no utche-tchahku eli megahat wewesselokkèwi uliotwaghen nite liwittazol metchinèwi sigwekaswaghenel, nitel apets ketekil tepoket puskeleyawighil. Kenoòk skat weghelekwihuyel wetchi wewesselok-

Heaven?

It is a place of great happiness.

Who are those that go to Heaven?

Those that have not offended our

or, after having offended Him,
forgiven.

What is Hell?

It is a place of torments, where sin-

ners are punished for ever, (there) all

and people, bodies and souls together

suffer for ever.

Q. Who are the bad people that go
to Hell?

A. Those who die with mortal sin.

kewi uliotwaghen, nitel eliwittazighil
uleltemwi sigwèkaswaghenel.

Q. Kegu yute Spemk ?

A. Tanne etta etli pienmi wigahussi-
mòk.

Q. Wènik niktek tannik Spemkik
elossèdjik ?

A. Tanne yuktek skat pibellillwahah-
tiku Tepelmelidjil, kessenà kisi wabello-
kèdjik notanhelsinia.

Q. Kegu yute lan'mk ?

A. Lan'mk ètta tanne ètli megahussi-
mòk, tanne sigwèkaswinuhòk ètli askemi
semhhwihlihamòk nespui medzanhtwi-
kook, tè utchetchahkook askemèmo-
kusidjik.

Q. Wenik lo medzighidjik elossèdjik
lanmkik ?

A. Tanne yuktek etelinèdjik metchi-
newi sigwèkaswaghenèk.



PART SECOND.

What we have to do in order to go
Heaven?

We have to obey the command-
ments of the Great Spirit, and of the
Law-of-prayer.

How many are the commandments
of the Great Spirit?

4. Ten.

See (p. 292).



NISEWEJE.

Q. Kegu Kedatchwi ellokèpen wetchi messen'mok Spemk ?

A. Kadatchwi nosokemenennuhnool Ketchi Niwesku udatchwilghitmwaghenel te uteymièwigwamok.

Q. Kessenòl Ketchi Niwesku udatchwilghitmwaghenel ?

A. Nekutinsk.

1. K'nankwitchi (p. 293).

Q. Kessenol uteymièwigwamòk udatchwilghitmwaghenel ?

4. Six.

1. On Sunday you must go to Mass.

2. The holy days (verbatim, week Sundays) you have to keep well.

3. Say all your sins once a year in the holy Confession.

4. At Easter go to Communion.

5. Keep the days which are commanded to fast.

6. Before great Sundays, for two days do not eat meat.

Q. Can we adore any thing
holy, like the Great Spirit?
because only one is
worthy to be

A. Kamatsin.

1. Essantè ghiskakil kwitalameskane.

2. Newate asanteghilk'sanni kussitune.

3. Tannil kessi sagawekansimekesahanil nekutchigatèk k'uli Conpessewìne.

4. Anbitchipekkemòk k'witchi Cominiewine.

5. Tannil ghekinawi alaghitimeghil napiu manossekansine.

6. Ketawi k'tchi San'tek nisogheniu utawahissane.

Q. Ulanmenagoòt nò apets kegu tli wewessiketazo tahalo Ketchi Niwesku?

A. Skat neghom tepoket Tepelmeleku kutokkayèhu etchwi pienmiu notahamh situhoòk kemesonnok hutchiu tè ketepi tahazwaghennòk.

Q. Ulanmenagoòt no kussiha Eymie-widzessool te Spemkiwinwi uskenilel

We can ; so all have done in the
an wigwam-of-prayer.

to the commandments of the wig-
-prayer oblige us, as under mortal

Yes, and it ought to frighten all
Christians who do not keep them

What is a Sacrament ? (*verbatim*,
ing).

A Sacrament is a sensible mark
by our Sangmàn Jesus, to make us

A. Ulanmenagoot dzu, tanne metsimiu ellokemok tli pabattemi Eymièwigwamok.

Q. Yuttel nò Eymièwigwami tchwil-ghitmewaghenel etotchi ktchitpak tahalo metchinewi sigwèkaswaghen?

A. Kètlal, tchel hep messiu udatchiwi bessaku sekpalwèkagonuhòok pabattekkik tannik skat weli nusokemohtiku.

Q. Kegus yute wewestahkewaghen?

A. Wewestahkewaghen ètta weh-momkwak kutsmihu tebaskudighen kiz-neks k'sangmanmen Zezus wetchi wewes-siholokoòk.

Q. Kessenol wewèstahkewaghenel Zè-zus kizneksebenil?

A. Lwighenèk.

1. Sughenebaswaghen.
2. Sàklihotwaghen.
3. Cominiewaghen.

7. Matrimony.

Q. Is each one of these sacraments to be received in the holy assistance (state of grace) ?

A. All are so ; but the washing of water and forgiveness are not.

Q. What would it be to receive Sacraments in mortal sin ?

A. It would be a contempt of God's doing.

Q. What is the washing-with-water ?

A. The washing-with-water is a sacrament which takes away the original sin from Christian children and all

4. Anelswekaswaghen.
5. Mnyotwaghen.
6. Wewessikiznelwaghen.
7. Nibwaghen.

Q. Tanne no pessekoòn yutel wewestahkewaghenel etchwi uliotwagheni ntonodjik ?

A. Messiu ètta te, Sughenebazwaghen tepòket te Anèlswekaswaghen, nittel skat.

Q. Tannebal no petsitepihè nittel ketekil wewestahkewaghenel teli ntonasik metchinewi sigwekaswaghenek ?

A. Wewestahkewisigwekasin.

Q. Kegus yute sughenebazwaghen ?

A. Sughenebazwaghen etta wewestahkewaghenihu eli kaspahutasik nitemi sigwekaswaghen, tè eliholohoòk wetchi pabattemook te Ketchi Niwèskwi ewazissuyèku.

A. Water is poured upon the neck of the one who is to be washed, saying at the same time, "Thee I wash, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit." Amen.

Q. What is the Sacred Unction?

A. The Sacred Unction is a sacrament to give the Good Spirit, and an abundance of holy assistance.

Q. Why is the Good Spirit given in the holy Sacred Unction?

A. To make us strong Christians.

Q. Is there any particular cause that makes us to receive, in a good manner,

Q. Tanne Sughenebazwaghen li miltin?

A. Samagwane ètta sugh'neman unia-ghènek tanne ute keti sughenebalote, nite itazo mihahu todjiu : k'sughenebalel teli wizwaghenèk Wekusit, te Wemiktanku-sit, te wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

Q. Kegus yute Saclihotwaghen ?

A. Saclihotwaghen etta wewestahke-wagheniu, wetchi miltimok wetchi Uli Niwèskwit, te mèmhuhihuuliwewaghenel.

Q. Tanne wetchi Uli Niwèskwit mille-ku tel wewessihotwi Saclihotwaghenèk?

A. Wetchi ètta peki tèlekwi pabat-temwehoòk.

Q. Kegus no kinwak etchwi lokkatmok wetchi tepinakuswi ntonemuhuku wewes-tahkewi Saclihotwaghen ?

A. Kinuhute ; usanme etta nekute te-pòket kisi n'tonnemenaine.

Q. What is the Eucharist ?

A. The Eucharist is a sacrament containing our Sangmàn's body, and blood, and soul, and holiness, under the appearance of bread and wine.

Q. How does the Eucharistical sacrament become the body and blood of Jesus ?

A. It is done by the words of the blessing-prayer, which the Patriarch pronounces.

Q. What is the effect of these words ?

A. By the words of the blessing-prayer the bread ceases to be bread, and becomes the body of Jesus, and the wine ceases to be wine, and becomes His blood.

Q. Does any thing of bread or of wine

Q. Kegus yute Ekalistièwaghen ?

A. Ekalistièwaghen wewestahkèwaghenihu hèhik k'Sangmanmen uheghè, te ubbekkenoom, te utchetchahku, te wewessinwaghen negwihu hepanek te mekwapakek.

Q. Tanne yute Ekalistièwaghen wewestahkewaghenwik wetchi kisi uheghihne te ubekkenemin Zèzus ?

A. Hieye ètta keloswaghenel nite ellokewighil pabattermwèhutighemok nitel Patlias elewestagwil.

Q. Kegu no ellokewihool nitel keloswaghenel ?

A. Ellokewik èli pabattermwèhudigheni keloswaghenik hepane hodji tzeni hepanwihihu nite utezossane el Zezus uheghek, te mekwapak tzeni mekwapakhiu nitel ezossewihu ubekkenomok.

Q. Kegus no apets yu hepanek tè

A. No, nothing remains, except ~~only~~,
his appearance and likeness.

Q. Is there nothing else under the form
of bread, except the body of Jesus?

A. There is the blood; every thing
is there, and there Jesus is entire.

Q. And under the form of wine?

A. Every thing is there, and Jesus
entire.

Q. When the Host is divided, and
which part remains Jesus?

A. He remains entire in each part.



mekwapakek kesi pabattewèhutighe-
mok ?

A. Skat ètta te, skat kegu apets hi-
hèhu, tepòket heldahkewaghenel te lina-
huksuhaghenel.

Q. Kegus no apets yute negwihu he-
panek hehik (kessenà) tepokèt Zèzus
uhek ?

A. Ubekkenoom yu ; messiu etta tè
elkilek Zèzus utihine.

Q. Nite tanne negwihu mekwapakek ?

A. Messiu etta te Zèzus utihine hatch
inte.

Q. Tanne etodjiu Ostiwine tchetché-
penòte, tanne yute miahu Zèzus ehit ?

A. Motsetsihiehutuhine etassiu hutchi
pughehai.

Q. Tanne dak yute wewessi Cominie-
vaghan katazik ?

A. V. Elmeskewaghenèk etta.

l of the blood of Jesus, which the church does to our Owner.

Q. What is to receive Communion?

A. It is to receive the sanctified Communion, or Host.

Q. How is our soul to be prepared, in order to receive well the holy Communion?

A. The first is to have the holy assistance, and another is to have great desire to receive our Sangman Jesus.

Q. What do you call holy assistance

Q. Kegus Elmeskewaghen ?

A. Elmeskewaghen etta poketnighe-
wagheniu wetchiu uheghè te ubekke-
noom Zezus Patlias milat Tepelmelidjil.

Q. Kegus idmuhihu Cominiewine ?

A. N'tonazo ètta wewestahkewi Comi-
nièwaghen, kessena n'tone Ostiwine.

Q. Kegus yu utchetchahkwi lahkemi-
kswaghen etchwi widjèhulèku wewessi
Cominièwaghenek ?

A. Nite te temook uliotwaghenilah-
kemikswaghen, nite apets ketek tchu
meliki tchwiltazo ntonan k'sangmanmen
Zezus.

Q. Tanne li nsetazo hehyin ulihotwa-
ghenek ?

A. Hieye etta tanne etodji kmessohon-
noòk katama li midjibihu (kessena) tanne
nò metchinewi sigwekaswaghenel.

Q. Tanne todjlu an'kohostazieku me-

. It is one (*same thing*), but it is with contempt Jesus's body and blood.

Q. What is forgiveness?

A. Forgiveness is a sacrament which washes away the sins committed after baptism.

Q. What is absolution?

A. It is the Patriarch absolving the sins in the name of Jesus.

Q. What is Confession?

A. Declaration of sin

tchinewi sigwekaswaghen, pesekoòn nò
ntonek Zezus ?

A. Pesekoon etta, kenòòk ketemesnit-
• twanaine Zezus u'hek, te ubekkenoom.

Q. Kegus yute Anelswekaswaghen ?

A. Anelwèkaswaghen ètta wewestah-
kewagheniu kashhamasik sigwekaswa-
ghenel pekwahtazimghil kisi sughenebasi-
mok.

Q. Kegus yute anehèltemwi ponelt-
waghen ?

A. Patlias etta eli anehèltemasit sig-
wekaswaghenèl tel Zezus wizuùnek.

Q. Kegus yute pidigheleswaghen ?

A. Pidigheleswaghen ètta yute èli
kagalwatemuhoòk k'sigwèkaswaghennu-
hoòl Patliàsk wètchi msen'mohook ane-
hèltemwi ponelswaghen.

Q. Bessaku nò mseghikwi medzighen

sin in Confession,
ing great of the sin?

Certainly; it is to make a bad confession, and to treat holy things with contempt.

Q. What has to do (he) who has made such a Confession?

A. He has to do it again, and he has to say in particular the sin which he committed, in concealing that particular sin or circumstance.

Q. How must you examine yourself (dig up)?

to remember

kattazik metchinewi Sigwèkaswaghen tanne edotchi pidighelesimòk, kessenà kattazo weghelokkèwi sigwekaswaghen?

A. Medzighen keb; pizwitpet pidigheleswaghen, te pabattemi pellokewaghenwiho.

Q. Kegus nò etchwitepesit tanne ute nite èli pidighelesit?

A. Tchu etta menossèwihu, te udatchwi hegwiim'sin neghom te èli kinwi pellokèwaghen pekwahtazit, eli kattaku kinwihu sigwèkaswaghen, kessenà èlitepihàk.

Q. Tanne nò kedatchwi li pekalkamsinaine?

A. Kedatchwi etta mikwitchatmenènuhool messiu elitahazieughil, elowèstohugwil, eltahkiheughil, te èli notalokkehegwil.

Q. Tanneb keteli kisi ktsitsiktonaine, tanne keteli pelilluhanaine Ketchi Ni-

. By looking at all the command-
ments of the Great Spirit, and of the
swam-of-prayer.

Q. In order to receive absolution in
the sacrament of penance, is it suffi-
cient to tell our sins to the Patriarch?

A. No ; we must have contrition (*ver-
batim*, we must pull them off).

Q. What is Contrition ?

and regret for havi
a str

wèsku, wetchi elitahaziengwil, elewesto-
hugwil, eltahkiheughil, te eli notalokki-
hegwil?

A. Hieye etta messiu teli tepinasuhool
Ketchi Niwesku te uteymiewigwam
udatchwilghitmwagenel.

Q. Wetchi no kisi msenasik anehel-
temwaghen teli wewestahkèwi anelswè-
kaswaghenek, tetepetwihu eli nsetohmo-
hook ksigwèkaswaghennuhoòl Patlias?

A. Skat, hatch dak messenemenaine
sukskilwèkaswaghen.

Q. Kegus no yute sukskilwèkaswa-
ghen?

A. Hieye etta lanmisiweltazo te hutchi
tahasin èli sigwekaswiketuhamoòk Ketchi
Niwesku nite meliki kizelsine wèchi skat
apets pelilluhamook.

Q. Kegussitahaswaghenèk no etchwi
utategunkesit k'sukskilwèkaswaghen?

ingratitude to the benefits of the Great Spirit, our owner, the sufferings and death of Jesus, caused by our sins ; Hell which we have deserved, and Heaven which we have lost.

Q. Is it enough to be sorry only for part of our mortal sins ?

A. No ; we have to be sorry for them in general.

Q. Is it enough to make a resolution not to offend our owner, the Great Spirit, for a day ?

A. N'temook etta tè umsg hikwi uli-
wèwaghen Tepeltek Ketchi Niwesku eli
pelillwetwahook, uliwewaghenel Tepeltek
Ketchi Niwèsku, ussighinèwaghen te
umetchinewaghen Zezus, kilon ksigweka-
swaghennuhoòl ellokèwik, lanmkik nite
pekwahtazièku, nite Spemk wetchi ksik-
kahtuhoòk.

Q. Tetepetwihu no nite tepòket k'tah-
kweltemenaine peghehu k'metchinèw'
sigwekaswaghennuhoòl?

A. Skat; usanmi sukskilwekaswaghen
tchwittazo wetchi nelwihik.

Q. Kenelwihu no kinwihu ktliponeme-
naine kessogheniu kessena kinwihu kes-
soòk kisussèk kwèni kizelsieku skat
kepelilluhanaine Tepèltek Ketchi Ni-
wesku.

A. Skat, kedatchwi kizelsiben wetchi
skat apets pibelilluhahook.

ves, what

A. We must go ~~to the~~ ~~Confessor~~, and not ~~to the~~ ~~Confessor~~ Spirit, and
make the sign of ~~the~~ ~~Confessor~~ pardon, and
we say: Forgive me
because I have com
say: I confess myself
etc., till my fault.

Q. What have we

A. We must say
made the last confe
received absolution,
performed the penan

Q. Tanne pidigheleswaghen etodji pet-zossewik, kegu kdatchwillokepeun ?

A. Kedatchwi etta k'pedkoltipeun kwihu ketwi pidighelsiagnetmuhòk, wetchi skat kisi labmahòk usiskok, ni-haga dzibiatkukhetipeun, apets itazo : ketemaghelminè, dzibiatkulmuhine, N'mi-ktaku, wesanmi nsigwekaze apets ghitazo, N'konpessewiketwa Ketchi Niwesku, etc. maleum npekwahtazie.

Q. Nite kegullokane naghihèhu ?

A. N'setuhazo tayuhèk askemet pidi-ghelsinèss mtsessel, tanne li msenasoss ap-kuntwaghen nite todziu ; te tanne hello-katazosse anehèlswèkaswaghen etchwil-ghitimok. Nite todziu matsepidighelsi-mok, itazo etassiu nekutsitepet : N'teg-wim'sine, nil te, &c.

Q. Kisi hegwimsimòk sigwèkaswaghe-nel nite kegu tchwittazo ?

ose which I do not know ; I beg pardon from my owner, the Great Spirit, and so, my father, I beg your pardon, and give me the absolution.

Q. What is satisfaction ?

A. It is a reparation, which we must do to the Great Spirit, our owner, and to the Indians, for the sins or for wrong done.

Q. What is the last unction ?

A. The last unction is a sacrament which our Sangman Jesus made for the
of the body

A. Kedatchwi idmopeun : n'tegwim-sine nil te minwihu wetchi n'sigwekaswaghenel kwenahussie, skat tekètch mikwitahtmuhanl ; nwikotmuhan Tepeltek Ketchi Niwesku anehèltemahutwaghen, te kil, n'miktaku apkuntwaghen, te anehelswekaswaghen k'wikotmolen.

Q. Kegus yute wemabesikotwaghen ?

A. Henwittighen etta wetchi tanne elilluhohok Tepeltèk K'tchi Niwesku, te kidji uskitchinone, eli wegghiheuku kessena sigwèkasi pelillwahook.

Q. Kegus yute muyotwaghen ?

A. Muyotwaghen etta wewèstahkewaghen etta k'sangmanmen Zèzus kizneks wetchi nsetueyui te heghewi neghemkahlegone kesinukat.

Q. Tanne li nsetazo etazik wewesghit, mwaghenel ?

A. Wewesghitmwapghen ètta idemwihu

necessary, in order to exercise the power
this power in a proper manner.

Q. What is Matrimony?

**A. Matrimony is a sacrament which
makes holy the union of the Indian with
his wife.**



wewestahkewaghen nite eli melikkèhik
meliksenwaghen, wetchi ellokatasik he-
ghèkimwitàhkewaghenel, te uliwewaghen
wetchi kisi tepinankuswillokasik.

Q. Kegu yute Nibwaghen?

A. Nibwaghen ètta wewestahkewa-
ghenlu nite wewessituhook unidzannel-
swaghen uskidab te niswittidjil.





**AN ABRIDGMENT OF THE CHRIS-
TIAN DOCTRINE IN MICMAC
INDIAN LANGUAGE.**



KEGUINAMATINEWECHICH.
TEMKE WEJE LNWEY WIKATIKEN.

Bibanimkewei. Tali kchijoot aktali
nenool Lnu Elajudmewinu?

Agidekelugimkewèi. Wegi k'chijool èta
ikluchioktogin.

Q. Why do you make the sign of the Cross ?

A. We do it to remember the crucifixion of our Saviour; it is for this reason that we like to make the sign of the Cross.

Q. For what other reason do you make the sign of the Cross ?

A. It is to prevent the bad spirit from doing any harm to us, when he wants to hurt us ; because the bad spirit is afraid of the Cross.

Q. At what other time you must make the sign of the Cross ?

A. When we are excited to do some wicked action, when we find ourselves in some danger ; also in the morning, when we get up, and in the evening before going to sleep ; when we enter in the church, and every time that we want to pray ;

B. Kokwei ushit kluchioktogin ?

*A. Kedwi ninwidèdem èta wechtaulk
tan deli kluchioflohp nan ushit kiuna-
tach kejaulik n'kluchioktogin.*

B. Kokwei ushit apch kluchioktogin ?

*A. Pawedem èta menndu yapchiu n'te-
geleiagoon dech kedwi nan teleiwigel,
Lndenan menndu tchibatk kluchiewèi.*

*B. Talechip apch nwidèdemck klu-
chioktogimk ?*

*A. Winchiguel èta wen agimooch,
kiznè medweg ygach, welek ukluchiocto-
gin. Elp èta echkitpook wètag nagin-
pachmadimk, elajudmògwomk kedwi-
pichkwadimk, dech kedwi elajudmamkel,
echkumenak migijultimugwel, delwega-*

tion by the Cross.

Q. What is a Christian ?

A. Every one who, being baptized, strongly believes what Jesus Christ has said, and who shows it by his manner of acting.

Q. What is a good Christian ?

A. Every one who punctually fulfills the commandments of our Owner, and who is attentive to the instruction of His Patriarchs.

Q. What is a bad Christian (*verbatim* no good Christian) ?

A. Every one who refuses to obey the commandments of our Owner, who do

jultimugwel kluchioktogimk elek.

B. Wenn do Elajudmal ?

A. Tan èta chiguendagich, melkiked-lamchetkel Iechuklial delabugwèlichenel, *ak* tăn deli kedlamchetkel mechwaptemugel.

B. Wenn do weli elajudmak ?

A. Tan èta jagigui kichkajàtokol kijulkool delkimchebenel *ak* Pàtliachel deli kinàmachel weli annkichtemwagel.

B. Wenn do mu weli elajudmak ?

A. Tan èta mu kedwi chkedemužool; kijulkool delkimchel mech elp mu kedwi delihidemugool nechtumoogl, akchich nedawi atkignetkel tan deli winidagigel.

Q. When you die, does your soul die too?

A. No, the soul does not die, because she is immortal (*everlasting*).

Q. What will become of her?

A. She will go before the tribunal (*seat*) of our Owner, and then they will examine (*dig up*) every thing that she had done, when she was upon the earth.

Q. Can the soul then remember every thing that she had done while she was living upon the earth?

A. Certainly so; because then the soul will receive power to gather together all the things that she did during the time when she was Indian—living upon the earth.

Q. What else will become of her?

A. She will be judged according to her good or wicked conduct.

B. N'pen elp edook n'pedau kchijak-
mich ?

A. Mu èta annpook kchijakmich mu
do mu nedawi neuk.

B. Taledò dò ?

A. Nan ba chkemtook laladen tan
wèchtaulkool tedli kichkatpilich ndoko
delechipkwiludèdemwaden delmedokonel
echk uchkitkamook eikek.

B. Mèch edook kigi kake nwidetal
dècheguel delateke chenel èchk uchkit-
kammukeikek ?

A. Mèch èta ba ; L'ndenan delechip
ignemwaden chigiguatach wàkake mech-
waptemen dèchiguel dèleichenel tan deli
p'kigi uchkigimvichp uchkit kamook.

B. N'doko apch taledau ?

A. Tan èta delmedulichp netkijoolk
delchumadal.

Q. Who made us?

A. The Great Spirit made us.

Q. Why did the Great Spirit make us?

A. It was to know Him, to love Him, to work for Him, to pray to Him, and in doing so, to go to Heaven.

Q. Will all people go to Heaven?

A. Only those who are good, and who have been baptized, will go to Heaven.

Q. What do you understand for Heaven?

A. I understand it to be the greatest happiness—that is, the life everlasting, where the Great Spirit is seen openly.

Q. Where will the wicked go?

A. They will go to Hell.

Q. What is Hell?

A. Hell is the wigwam of the evil spi-

B. Wenn kigichkep ?

A. Kchi Nixkam èta kigichep.

B. Kokwei ushil kchi Nixkam kigichkep ?

A. Pawetk èta n'nenwan, n'kejalan, n'telajuman, n'makelmn kulaman wajok liach.

B. Mchel edook wajok lidadaž ?

A. Tanik eta chiguendajultigik cha-beultigik, nakelachik wajok lidadaž.

B. Talidedemen dò wajok wi temenel ?

A. Mehta ulodi eta, kizni yapchi uch-kiginūdi, nel nàtèl tedli mechwamoot Kchi Nixkam.

B. Kigi natitichelweultigik tami leidadaž ?

A. Menndwakik èta lidadaž ?

B. Kokwei do mendwakik ?

A. Menndook èta wigwam tan tedli

rit, where all punishments are gathered together ; and it is there that all wicked will suffer for ever the torments of fire, which will never be extinguished.

Q. What do you understand for Purgatory ?

A. A place where the souls of the good people atone for those faults which, being not entirely expiated, defile them, and prevent them from becoming holy.

Q. What is the Great Spirit ?

A. He is the maker of Heaven and Earth, and the owner of every thing.

Q. How many Great Spirits exist ?

A. The Great Spirit is only one, and it cannot be to be more than one.

Q. When did the Great Spirit commence to exist ?

A. He always was, He is now, and He always will be.

hake mawotagiguel mchel une mayodil
ndoko natèl tedli dnemajòltidak buktek
mu kigi n~~k~~agenook yapchiu.

B. Talidedemen dò Kchichpajwèkadi?

A. Nel èta natil ka~~k~~è kchichpatatemkel
lwèudil chabeultigik uschija~~k~~mijwa esch-
kwi winnk~~w~~agwitigel.

B. Wenn do Kchi Nixkam?

A. Tan èta kigido~~k~~chep wajok a~~k~~ ma-
kamigueu mchet ko~~k~~wel mechta yal-
jutkel.

B. Tàchigik K'nixkaminak?

A. Neuktegit èta Kchi Nixkam, a~~k~~-
mugi ka~~k~~èchiuk.

B. Tan Kchi Nixkam eikechp?

A. Cha~~k~~ èta mèch eikechp, neguèch
eik, a~~k~~ mech idau.

A. He was in no place, *verbatim*, spirituality) existed alone.

Q. Nobody made Him?

A. Nobody made Him, neither He made Himself; every thing that is made was not before that it was made.

Q. Where is the Great Spirit?

A. He is in heaven, He is upon the earth, and He is in every thing; nothing exists in which He is not there.

Q. Does He see us, at whatever place we may be?

A. Yes, even if we were in the middle of the earth, He would see us;

TT: -----

B. Echkumena~~z~~ kokwei nuguek tami eikechp Kchi Nixkam?

A. Mokwech èta tami eimukchep ; Unixkameudik èta chik eikechp.

B. Mawenel kigidukchebenel?

A. Mawenel èta kigidukchebenel, elp negueum mu kigi ukchep, cha~~k~~ okoch mèch eikechp neuktegich negueum.

B. Tami eik K'chi Nixkam?

A. Wajok èta eik makamiguek eik, mchel eta ba tan delkik kigidachik, m'chel ba eik, t'chel mo~~k~~wèch echkwihimook.

B. Mèch edook nemòolk tami eimukwel?

A. Mèch eta ba nan demi nemòolk dèliach lamkam~~m~~ook eimuku mèch nemulkootch mawenel okoch kigi yaligagiktugool.

B. Menndwakik elp eik K'chi Nixkam?

in; He is more so —

ie terrible situation in which they are.

Q. How many are the Persons ?

A. They are three.

Q. How are they called ?

A. The Father, the Son, and the Good
spirit.

Q. Is the Father Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Son Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Are they three Great Spirits ?

A. Eik èta l'ndebedook mu kegi nuk-wak mokèch megejalugook, wajok deli menndwakik deli uleg; chik natèl elwè-utiligi wenmagibenelugik.

B. Tàchigik Pelchunewigik?

A. Nechigik èta.

B. Talwijultigik?

A. Wegwigit, Euschit, ak Wegi-Uli-Nixkam.

B. Wegwigit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Euschit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Wegi-Uli-Nixkam do K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Nèchigigik dò K'chi Nixkamk?

A. Mu èta nèchigiuk.

NOTE.—This Tribe have got the word Pelchunewigik for Persons, from the French *personnes*. The Holy Ghost is also called Chanteulamudit. The word *Wegi* is a particle, expressing casualty; so Wegi-Uli-Nixkam means Good Spirit, coming by a principle.

virtually, in one

is the Holiness.

Q. Which of the three (Persons) is the greatest, the oldest, and the best?

A. None of them is greater, older, or better than the other; the three Persons are perfectly equal in every thing.

Q. Is the Divinity divided amongst the three Persons?

A. No; these three Persons are only one Great Spirit, and their Divinity only one amongst them.

Q. Which of the three Persons is

B. Talèg chkadu mu nechigiùk ?

A. Neuktèchk èta Wechkiginultitich
(or Anixkameudiwan) wakela nechigigik
Pelchunèwigik neuktech ak Wèleitich.*

B. Teguendò nakat kigiguit, kiznè pegili dèlmukchil ?

A. Mawen èta kigiguiuk, mawèn pegili dèlmukchiuk telpi kigigultigik, ak m'chel kokool tetpamook gultitichek, nakela nèchigigik Pelchunèwigik.

B. Tepkigenutook edook nakela nechigik Pelchunèwigik Unixkameudiwan ?

A. Mu ba ; nakela nechigigik Pelchunèwigik, chikba mèch nèuktègit K'chi Nixkam, neuktidutich okoch nakela Unixkamèudiwan.

B. Wenn do nakal nèchigik Pelchunèwigik elnuagichp ?

** Unixkameudiwan is preferable to Wechkiginultitich, because the former is the abstract term of Nixkam (spirit), the latter is the abstract term of Uskiginu (Indian man). The Indians understand the meaning of the latter better than the meaning of the former.*

Q. How was the Son of the Great Spirit made man called ?

A. He was called Jesus Christ.

Q. How did He become man ?

A. By taking a body and a soul, like ours, from the womb of the ever-Virgin Mary ; the Good Spirit worked His humanity.

Q. Why did the Son of the Great Spirit become man ?

A. The Son of the Great Spirit became man to redeem us, and to offer Himself for us.

Q. On what day was Jesus Christ conceived ?

THE FIRST OF MARCH

A. Euschil K'chi Nixkam èta elnwagichp.

B. Talwigil do Euschil K'chi Nixkam elnwagichp?

A. Iechu-klit èta delwigit.†

B. Tali elnwagichp?

A. Wakèèk èta wèjwatokchebenek at uschijàk mijàwejalachen'l Malial naxkweligel utelamilook; Wegi-uli Nixkam piptugopchalachen'l elnwalachenel.

B. Kokwei uschit elnwagichp Euschit K'chi Nixkam?

A. Kinu èta kèdwi uschedaùlkkwek kedwi kmatèlcheulkwek nân uschit èlnwagichp Euschit K'chi Nixkam.

B. Teguenek nakwèk Iechu-klit eln wachichp?

A. Tabwinchkenk nakek tchel nanugunakek chigogootch uphtedan.

† From the French Jesus Christ.

What day was He born (*verb.*,
)?

He was born at midnight, at the
onset of the winter.

Where was He born?

At Bethlehem, in an old wigwam,
where He was born.

Where is Jesus Christ?

The Great Spirit He is every where,
He is in Heaven, and in the
earth.

What would have become of us, if
the Great Spirit had not be-
come man?

We all would have gone to hell.

How did He redeem us?

B. Taguenek nakwèk wechkiginwichp ?

Q. Aktelpalbek èta aktapugwek delechp.

B. Tami tedli wechkiginwichp ?

A. Bethlehemek èta nakanigwomk natel tedli uechkiginwichp.

B. Tami èik Iechu-klit ?

A. Eli K'chi Nixkamewil èta mechtait, eli elnuich wajok èikat pegili Abchictimkeweiktook.

B. Taloholtükuben dò Eschit Nixkam mu elnwagiukcheben ?

A. Mchel èta ba menndwäkik lydakuben.

B. Tali uschedaulkuchp dò ?

A. Kluchièweiktook èta tedli ototkwedokchp at tedli egu lamichep.

B. Teguenek nakch nepkechp ?

Q. Can our Owner die ?

A. As Great Spirit, he cannot die ; but as man, He can die.

Q. How did Jesus Christ die ?

A. He died as man, but He did not die as Great Spirit.

Q. What became of Him after His death and burial ?

A. His soul went into the lowest part of the earth to take away the souls of the holy people, that were there.

Q. When did He rise from the dead ?

A. On Easter day.

Q. On what day did He go up ?

A. Tabuknag èta echkumenaʔ Pake-wimugwek.

B. Kijulk edook kiginech?

A. Eli K'chi Nixkamewich eta mu ba kigineuk, chkadu elnwich kiginech.

B. Tali nepkechp Iechu-klit?

A. Nepkechp èta elnwich, mu chkadu nèbukchep èli K'chi Nixkamewichi.

B. Kigi nepkek aʔ kigi utkèdaludek telechep?

A. Usschijakija èta lamʔammook èli pkègièlichenaʔ menichkwachenika èta chabeultigik uschijakmijwa natel eime-litka.

B. Tan do minunchich?

A. Nakwèk èta Pakewimkek.*

B. Teguen nakwèk èli unaʔiech wajok?

A. Newinnchkeuknaʔek èta kigi minunchidek.

* From the French Pâques.

Christians ?

A. Ten days after He went up into
heaven.

Q. When will Jesus Christ come again
upon the earth ?

A. At the end of the world.

Q. Why will He come ?

A. To judge the living and the dead.

B. Talechip èlkimachenel Wegi-uli
Nixkamel Apochtolèwitkik utininewak,
ak kteguika Elajudmèwinuguika utinin-
wak?

A. Metlaju~~na~~~~ke~~ èta kigi èli una~~zie~~-
dek wajok,

B. Tanook Iechu-klit mechwi p'kigin-
tau uschkitkammook?

A. Kedwi kechpo~~m~~ikchimk èta.

B. Kokwei uschit p'kiginntau?

A. Nagi t'plumada~~k~~ èta wechkiginul-
tiligi ak yapchinèligi.





PART SECOND.

Q. How many are the commandments of our Owner?

A. They are ten.

1. You must worship one Great Spirit and you must love Him above everything.

2. You must not swear by His name nor you must slight His name.



TABWOWEJE.

B. Tacheguel tan'l kijulkool delkimul-
kuchenel?

A. Metlajook èta.

1. Neuktèchk K'chi Nixkam p'chi-
limki elajumadex pegili K'chaladex.

2. Tan delwigit mu ehèk k'wit'magu,
nàn t'kukwei mu chek k'wit'magu.

3. Keguenndièwinkel mu k'telugau,
melwich atkignetèn k'telajudman.

4. Pawèdemen do k'pegigi uchkigin-
win kenegueikook t'chibalchedu.

6. You must not desire things which are not yours, nor you have to desire them.

7. You must not steal things belonging to others, and you must not covet them.

8. You must not accuse any body wrongfully, nor tell lies.

9. Before getting married, you must not desire man nor woman.

10. You must not desire things of others.

Q. What do you understand for Holy Church?

A. I understand the union of all Christians, who have the same faith, govern by our Father the Pope, vicar of Christ on earth, and by his laws.

5. Lnuk mu k'nèpan, mu k'pawèdemu
k'puchki nèpan.

6. Winèchkel mu k'telachin, mu pa-
wèdemu k'puchki t'lachin,

7. Mawen waye k'megenemwau, ma-
wen waye k'taptenemwau.

8. Mawen k'pilchimau, mu chèk
k'tweukchwau.

9. 'Lnook mu k'telidagi echkumenak
tokbuguatiagiwo.

10. L'nook waywal mu chek k'wayu.

B. Talchedemen dò Chantewi Mawio-
miwitemenl ?

A. Wegi mawi dèlwitngik èta nechel
jajigui kedlamchedegewinòok kuschinel
Papewiligel napkwagel wèchtaulkool
annkeiagwitigel, ak tani Patliacheutiligi
elp annkèiaguitich.

B. Guiten channtèwimawiomel del-
kimchebenel.

2. You must confess all your sins, at least once a year.

3. You must receive the Communion at least once at Easter.

4. You must hear Mass on Sunday and Holydays of obligation.

5. You must fast in the Ember days and eves of the great festivals, and during the whole time of Lent.

6. You must eat no meat in the days before Sundays.

THE SACRAMENTS are the

A. 1. Nwidèten k'uli k'chòdemen Pechtièwimkel tàn delkimulkel.

2. M'chet k'telwèudil yamutch pàka-buguatèn chik to/ neukt neuktipunn/eguel.

3. Kumunièudi t'gòtèn chik to/ Pàkewimkel.

4. Keguenndièwimkel yamooch tegòtèn Elamesch, a/ Pechtièwimkel delkimulkel.

5. Mu k'beli kwèltamiu nèudeliguich-keguel dèch elp kedwi k'chi elejudmamkel, a/ yapchiu kwèltamultimkel tàn tedutkik.

6. Elp wiuch mu k'malkodemu tabu/znàg achkumenak keguenndièwimenk.

B. Tacheguel k'chi Elajudmakanel ?

A. Lwigueneuk. Chiguenndatimk, Melkidimk (kiznè, minwi Chiguenndatimk), Abchietimkewei, Aniapchim,

the Patriarch, —

Q. Who made them?

A. Our Savior made them.

Q. Is it necessary to receive the Baptism?

A. It is certainly necessary, because no body can go into Heaven without Baptism.

Q. How is the Baptism given?

A. Water is poured upon the head of the child, and at the same time words, which Jesus Christ made, are to be said; we must take care to say words at the same time, and to do nothing.

What are to be said?

Kechpimimaldimk, Patliachèwaldimk,
Tokebugwaldimkèwei.

B. Wenndò kigidokcheben'l nat?

A. Nègueum èta Wechtaulk.

B. Wèliake edook Chiguenndagimk?

A. Kedèl ba wèliake l'n okoch mu kigi
pichkwadimeuk wàjok mu Chiguennda-
gimeuk.

B. Tali Chiguenndagimk?

A. Chabuguan èta mijuàchich unugik
kudatooch n'doko dèlechip nababugwemk
Iechu-kliel, delebuguèlichp èlp annkidè-
demek tàn delechip, ak loke annkodemek
mu adabuguen.

B. Teguenel dò nebabuguemkel?

A. Nala èta: Mijwàchich, elichiguen-
dool tàn delwigit Weguigit Nixkam, ak
Euschit Nixkam, ak Wegi-uli Nixkam.
N'delietch.

A. It takes away sins.

Q. What sin can be in a child, who is
first now born ?

A. Yes, there is; because he is born
in sin.

Q. Where does the sin come from ?

A. It comes from Adam; because all
his descendants are born with this sin.

Q. What is Confirmation (or the new
Baptism) ?

A. It is a Sacrament that gives grace
(assistance) to help us to keep

B. Talàlwek chkadu nà n k'chi-elajud-
mañan?

A. Delalwek èta lweudil kèchkàtokol.

B. Chkadu ùt mijwachich adèl wech-
kiginwip, mèch lwèudil utininnk egwi-
dakal?

A. Mèch èta egwidakal; l'n okoch
lwèudiktook wègi uchkigìnwit.

B. Tami tò wegì t'kunnkek nan lwè-
udi?

A. Adahek èta wègi t'kunnkek; l'n
okoch m'chet uniginnka wègi uschigulti-
litka nàtel lwèudiktook.

B. Kokwei tò Mèlkidimk (kiznè Min-
wichiuguennndatimk?)

A. K'chi elajudmañan èta kedèl ba
pekwadoolk k'mèlki k'chòdemenènu yap-
chiu tàn Iechu-klit ignemulkuchp k'tela-
judmanènu delechip chiguennndajultik-
wek; n'doko nà wègiak mu k'nndaguidè-

fer every thing, rather than to betray our religion.

Q. How does the Bishop confirm ?

A. He extends his hands over those who are to be confirmed, and he prays to the Good Spirit.

Q. What else ?

A. He anoints with holy oil the forehead of each one, in the form of a cross ; he gives a little blow on the face, and he says : I mark thee with the cross, and I confirm thee with holy oil, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Peace be with thee.

Q. Can people be confirmed several times ?

A. No, they cannot be confirmed but

demenenu mechutouk k'teleinenu tan deli kedlamchedemuphku.

B. Talateguel do l'Ebek minwi chiguenndwegel?

A. Alkunàgit èta uphpiden'l èuguel tani minwichiguenndwagi, n'doko Wegi-uli Nixkamal megèlmagel.

B. Apch talàteguet ?

A. Ujwato*k* èta mimè tani k'luchiokt*à*gik, n'doko nechpi k'luchioktèm*w*agel utukwedjannk tanel minwichiguenndwa*alge**k*, kichkachich*k* ebmeguedagel èla*gel*; ula mimè k'luchiokt*à*gik nechpi melkiguide*wà*lnep, *ak* nechpi k'luchioktòlep tani delwigit Wegwigit, *ak* Euschit, *ak* Wegi-uli Nixkam. Tok k'tininnk yaptedech yapchiu antakòdi.

B. Pak*k*leich èdook kigi mihwi Chiguenndaginèch ?

A. Mu èta, neukt pach*i*k kigi minwi

hich will remain for ever.

Q. What is the (holy) Eucharist?

A. It is the Body and Blood of our Savior, under the appearance of bread and wine.

Q. Why did our Savior give to us so great a holy thing?

A. He did it in order to nourish our souls.

Q. When is so great a wonder wrought?

A. It is when the Patriarch says Mas

Q. What is the Mass?

A. It is the representation of the sac

- - - - -

chiguenndatimk, l'ndenàn kich wen
nèukt dèlkik ignemuch nugùch yapchiu
keguinuguèdachil.

B. Kołwei to pegili Abchietimkewey?

A. Wèchtaulk èta utinin ał umaldem
uch kigi peneguittook ał megopàłem-
wiktook eli gagiguel.

B. Kołwei uschit Wechtaùlk nałte-
mulkulchp nà n k'chi Elajudmakan?

A. Pawedemulkulchp èta k'chijałmi-
gina wilultilin.

B. Talechip kigidachik nà n k'chi pa-
łelaiudi?

A. Tan èta delechip Pàtliàch elames-
chchiguel.

B. Kołwei do Elamesch?

A. Net èta wègi minwi nèyàtachik
tanek Wechtaùlk okotkwedòdek k'luchiè-
weiktook neguelà kałmàtèlcheulkwek.

B. Talkik pałelaiudi ut elamèschigu-
emkel kigidachik?

mes the true body, and the true blood of our Savior.

Q. What is Communion ?

A. Communion is the receiving of the body of our Savior under the appearance of bread ; this is Communion.

Q. How do we know that the body and the blood of our Savior exist under the appearance of bread and wine ?

A. We believe it, because Jesus Christ has said so.

Q. Does Communion do good to every body, that receives it ?

A. No ; it does good only to the righteous who are well prepared to

A. Dèlkik èta, nuguch kechkwàdiguel
pibèna~~tan~~ a~~t~~ megopà~~t~~, pechik Wèchtaùlk
utinin a~~t~~ umaldem patkwi elamèschiga-
eniktook èikel.

B. Kokwei èdook Komuniendi ?

A. Netnàn Komuniendi ; Wèchtaùlk
èta escheleguek utinin uchkigi penegwik-
took netnàn delwitemek Kumunièudi.

B. Tali k'chigidùku chkadu Wechtaùlk
utinin a~~t~~ umaldem umechta himenau
pegili abchietimkewèiktook ?

A. Wegi kedlamchedemùphku èta ;
l'n èchp negueum Iechu-klit.

B. M'chet edook l'nook Kumunièudi
weli utapchitlch ?

A. Mu èta ; tànik wèlèguik, a~~t~~ wèltek
utininewau, nakela chick wèli utapchitich
Kumunièudi.

B. Talàchit dò wen kedwi uli t'gòtk
kumunièudiktook ?

his soul.

Q. How must he prepare his soul?

A. He must make a good confession, and he must be sorry indeed; in order to be sorry indeed, he must think seriously not to keep the same behavior for the future.

Q. Does a man commit sin, who, without a good confession, goes to Communion?

A. Certainly, he commits a great sin he could not commit a greater sin.

Q. What else has he to do?

A. When the day comes to go to confession he must do no wildness, and take

A. Tabùgool èta delàchigel; utinin' èta ylàtok, *ak* uschijakmigel ylalagel.

B. Tali ylalagel uschijakmigel ?

A. Pèl èta wèli pàkabugwet, *ak* mèlki aniapchit; n'doko deli mèlki aniapchit, tchèl nugooch kigidètk mu yapchiu ute-leumtoon dèlmedokonel.

B. Padàchich èdook wen mu wèli pàkabugueuk tegòtk kumunieudiktook ?

A. Lok èta ba padàchich; mu okoch apch kigi p'chili padachiuk.

B. Apch edook talachil ?

A. Tanèta nakwek kedwi tegotk kumunieudiktook mu milachiuk poktefidètk tan delkik kedwi deli ulalechel Wechtaulkool.

A. After midnight no m...
ating, and no drinking, and no' tobacco

Q. Has he nothing else to do ?

A. He must get up early in the morn-
ing, he must wash his hands and face, and
he must put on decent clothes, if he has
got any, this is all.

Q. What is Penance ?

A. It is a sacrament, which takes awa
the sins which we have committed aft
baptism.

Q. What is to be done to go to C
fession ?

A. It is necessary to repent truly.

B. Talàchit chkadu kedwi ylàtok utinin ?

A. Aktetpàk èta delechip mu migi-chiuk, ak mu nejabugwauk, ak mu kwed-mauk.

B. Nuguch apch mokwèch delachiuk ?

A. Echkitpook èta nemejachich, kagil-chachit, kagiguachit, ak keguenachit wetkwanich, nèt dèchiguel delachigel.

B. Kokwei to Aniapchimkèwey ?

A. K'chi elajudmakan èta nedawi ka-jàtokol m'chet dèchiguel padateguemkechenel dèlechip kigi chiguenndagimkek

B. Talàchit tàn wen menakach kedwi aniapchit ?

A. Lok èta ba, pegili aniaptek utininn, n'doko pàkabuguet, ak ylàtok tan dèli uphkaiwach kijulkool.

B. Tali aniaptem'k m'tinin ?

A. It is to be determined not to offend our Owner any more, and to desire to change the manner of living.

Q. Is it a great sin to conceal some sin in confession ?

A. Certainly, it is a very great sin ; it is as if a man intended to deceive our Owner, who knows every thing.

Q. When one has examined himself well, what has he to do ?

A. He goes to the Patriarch, kneels down, joins the hands, and does four things.

First : He makes the sign of the Cross, and says, " My Father, pray for me, for I have sinned. Second : He says, " I confess to the Great Spirit, &c. . . . through my fault." (Then he stops

A. Dèli aniaptem'k èta lok ba mu wèlidàgimenk kijoolk uphkaiwan, *ak* èlp pawèdemek nugooch mu dèlein delèim-kep.

B. Mèchkik edook padàto*k* wen ko-kwei echkwi pakabuguatk?

A. Kedèl ba mechkik padàto*k* tàn delachich: l'n èta ichtekèch kèdwi kech-puguàlagel kijulkool m'chet ko*k*wèl kaptemeligel.

B. Kich wen kigi uli annkidàgich, apch talàchit?

A. Wejau wàchiget èta Pàtliàchel, *ak* kigi, mutkulbuguàchich, tokwann*k*atòkol uphpidenel, *ak* neuphkool delàchigel.

Temhwei. K'luchioktogit èta; apch: "n'utch, elajudmèlchewi, kich piguelkel kigi deleianool." *Tabwowej*; Delabugwet: "Kchi Nixkam kedwi pakabugwei, &c. . . . n'teuchami l'wewà-

there). Third : He says to the Patriarch the time that he confessed last, and mentions the sins that he forgot in the last Confession. Fourth : He says all his sins, and in saying them he must show that he is sorry.

Q. What else ?

A. Then he says, " My Father, I do not remember any thing else ; also, I accuse myself of all the sins that I remember, and of all the sins that I do not remember ; I beg our Owner to forgive me, and I will perform the penance that you will give to me ;" therefore I beseech Mary, &c.

Q. What good does the last Unction give to us ?

A. The grace (*verb.*, assistance) of dying well.

chin." (Nàn ba delechip nennkabuguet.)
Tchichtewei. N'doko agnudemwagel Pat-
 liachel tăn dèli p'kikèg mu upakabuguen;
 èlp keguinwatugel tannkel awanndagi-
 chenal uphtechk pakabuguèdek. *Ne-*
wowci; N'doko pake guitkel utelweudil,
 ak echk nala pakeguitkel, nenuchtooch
 mu uschi ulidagin.

B. Apch talachit?

A. N'doko elagel, "N'utch mokwèch
 apch miguidèdèmu; apch pakabuguade-
 man'l m'chet lwèudil miguidèdèmanel,
 ak tanel mu miguidèdèmwanel; edama~~k~~
 kijoolk n'kajatagoon n'telwèudil; ak tăn
 delkimidex kijatudech; ak chkemkook
 delechip delabuguet;" Utchit elajumkik
 Mali, &c.

B. Tali ulalnook kechpipimaldimk?

A. Deli ulalnook èta k'uli n'penenu.

Q. What else does it give ?

A. It makes us strong, not to be afraid of death.

Q. What is the doing of the Patriarch ?

A. It is a sacrament, by which those who are made Patriarchs exercise the appointment of Jesus Christ.

Q. What is Matrimony ?

A. It is a sacrament, which unites the man and woman to live together in a holy manner.

Q. What have they to do with the children that our Owner gives to them ?

A. They must take care to instruct them in the knowledge of our Owner.

Q. How many are the great sins ?

A. They are seven.

Q. Which are they ?

A. Pride, Covetousness, Pleasures of the Flesh, Gluttony, Anger, Envy, Lazy-

B. Apech kokwei delàlnook?

*A. Uli melkiguenawàdin èta tàn ula
deli k'tatkwek n'pwekan.*

B. Kokwei Patliachewaldimk?

*A. K'chi elàjudmakan èta tan wègi
Pàtliachewalugik wenik uchkitkammook
utedli eluguaktemwanau lèchu-Klial.*

B. Kokwei Tokbugualdimk?

*A. K'chi elajudmakan èta tan wègi
uli t'kwalugik tchìnem ak èpit yapchiu
unnkudi uli t'konachinau.*

*B. Chkadu talalada~~k~~ unijanwal kijul-
kool ignemaguitichp?*

*A. Uli p'kageiwada~~k~~ èta ak kinamwa-
da~~k~~ kijulkiktook.*

B. Tacheguel k'chi lwèndil?

A. Lwigueneuk èta dèchiguel.

B. Talwijultigui?

*A. Emtechkimk, Amagimkeimk, Wi-
nechk, Puchkadaltimk, Puchki-uph-*



kaimk, Wichkwaltimk, Maleimk ; n'dofo
 nat wegi ch~~h~~alia~~h~~al k'teguel piguèlkel
 lwèudil.





INTERROGATIONS IN ADMINISTERING THE
BAPTISM IN PENOBSCOT LANGUAGE.

Q. N. Quid petis ab Ecclesia Dei ?

*Q. N. Kegus etzweldahàma Ahiamihè-
igamikoòk dali Ketchi Niwèsk ?*

A. Fidem.

A. Pambagtamohàngan.

Q. Fides quid tibi praestat ?

hàngan ekek

Q. N. Ketihèquihà matchi Niwèssk ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus operibus ejus ?

Q. Ketihèquihà matchi utaluckewu-
angan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus pompis ejus ?

Q. Ketihequihà palambawahangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. N. Credis in Deum Patrem omni-
potentem, Creatorem cœli et terræ ?

Q. N. K'ulamsetama Ketchi Niwesku
Wenemanit wagamsinetattanquam akisi
tehndndami kisi tunèssa Spomkik yo hat-
chi kik ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum ?

Q. K'ulamsetama hatchi peseku unemaninal Zezussal k'sangmanmenawàlutanbahinèsa hatchi metchinèssa ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam ?

Q. K'ulamsetàma wetchi Uli Niwèskwit, te wewèssi nalwi ahiamihewigamikook, amanwinwangannwan wewessinwàk, anehèltamawatinal sagawèkanswanaganàl, uhaghè anbitchipèkotwangan, te askamahuswangan.

A. Credo.

A. N'ulansetamèn

Q. N. Vis baptizari ?

Q. N. Kati suknapahòsi ?

A. Volo.

A. N'uleldahàmen.

THE SAME FOR THE PASSAMAQUODDY AND
OTHER TRIBES OF THE ABNAKIS.

Q. N. Kegu wikotmohute Ketchi Ni-
wesku Eymièwigwamòk ?

A. Pabatterwi ulanmsetmwaghen.

Q. Keguts lo helli ulabemkook pabat-
temwi ulanpsetmwaghen ?

A. Askemahusuhàghen.

Q. N. K'makskèlma metsi Niwèsku ?

A. N'makskèlma.

Q. Neghom tè na utellokewaghenel ?

A. N'makskeltemenel.

Q. Nèghom tena messiu utleywaghe-
nel ?

A. N'makskeltemenel.

Q. N. K'ulanmewèlma Ketchi Niwès-ku, Wekùssit, nekùtokassenit, kisittàkoos Spemk tè k'tahkemiku ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma no Zèzus neghom pesekwit ukussel, k'sangmanmen ute ètli nemikussits uskitkemikoos te ètli ussighi-hozits kilon utch ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma na wetchi Uli Ni-weskwit, té wewessi nelwihu eymiewig-wam, mawileywaghennwa wewessinuhook, sigwèkaswagheni anehèltemwaghen, uheghè apitchipewikotwaghen, te askemahuswaghen ?

A. N'ulanmeweltemenel.

Q. N. Keti sughenebàze ?

A. Nitek nketi sughebàze.

The same in Micmac language.

Chabugwan èta mijwàchich unugik
kudàtuch n'doko dèlechip nababuguemk
Ièchukliel delebuguelich, èlp annkidè-
demek tàm deladimk, ak lo^k annkodemek
mu adabuguen.

Mijwàchich, eli-chiguendool tàm delwi-
git Wegwigit Nixkam, ak Eushit Nix-
kam, ak Wegi-uli-Nixkam.

The same in Montagnais language.

Takunamu miru-iripiriu, egu mag'nish-
tuau tatuau tshipaiatikupawinanamaweu
uskatiguritsh eishitshishuet.

Nir tshi-taiamihe-sugaitatin, u-t-ishi-
nikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka
Weuttawit, gaie ka Witsh-peioku.miru
Manitwit.

Baptism under condition in Penobscot.

Kia awansis anda suguenepansiwane

nia kesuguenepanel, &c. For the Pas-samaquoddy Indians change *anda* in *skat*.

Version of these forms of Baptism.

Thou child, thee I baptize (wash with water) in the name of Him who has a Son, and of Him who has a Father, and of the Good Spirit. The Micmac say: "In the name of the Spirit that has a Son, and of the Spirit that has a Father, and of the Good Spirit."

The Montagnais add *one* to the third Person, saying: "And of one Good Spirit."

NOTE.

These forms of baptism might, at first sight, appear strange, and not without reason, as they have puzzled, and do yet puzzle a great many who entertain doubts about the validity of the baptism conferred in this manner. This question is continually proposed to us: "Have the Indians, in their language, words corresponding to the following: Father, Son, and Holy Ghost?" Yea, they have them; but to use them under that grammatical form in which they

are construed by the English, they would give a formula of baptism, not in Indian, but in English, with Indian words. The Indian form of baptism must be according to the genius of the Indian, and not of the European dialects. It is not our intention to make here a dissertation on languages, but we desire only to lay a few remarks, in order to vindicate a form of baptism, such as we find it preserved amongst the Indians—made by their first missionaries, sanctioned by their successors, and which we do not feel prepared to alter. It has been already observed by the learned Mr. Du Ponceau, that the striking facts exhibited by the unwritten dialects of the natives of this country, call for important modifications on the system of a general grammar.

The version of the Indian forms of baptism, although it is the best which we could give in English, does not exactly represent the force and full meaning of the Indian. It is to be observed, that the natives of America do not confine themselves to a special word, in order to express an object—for instance, the Father. If a circumstance is connected with the object manifested, they generally use other words, which are construed in a grammatical form by far different from the other languages. The Indian tongue possesses a prerogative, unknown to the old world, of increasing the number of words to any extent, by a regular process of an agglutination of different words, or parts of them. In this manner, with a single word they designate the person acting, and that acted upon, the manner of acting, time, place, &c.

The language of the natives of this continent does not possess, or rather does not need the verbs *to have* and *to be*, either as auxiliaries, or in the abstract substantive sense,

which they exhibit to an European mind. The names are neither inflected like the Latin and Greek, nor declined by articles, like the European languages, but they have tenses. They have no genders, every thing being classed in animate and inanimate. Their fundamental idea is that of existence, *sum, es, est*; and this abstract sentiment receives body and forms by the combination with other ideas expressing action, passion, time, reflection, reverence, &c.

The Indians delight of speaking in concrete and not in generic terms. When they say, for instance, Father, they add the personal possessive pronoun, saying, my Father, your Father, &c.; and they are so particular in it, that even when the name of the possessor is mentioned, they still use the personal pronoun, so, instead of John's father, John's book, they say John's his father, John's his book. Rev. Mr. Heckwelder relates that he was pointing to a tree, and asked the Indians how they called it, and they would answer an oak, an ash, a maple, as the case might be; and afterwards he found in his dictionary more than a dozen of words for the same word tree; it was after a long time that he found out that the Indians were always giving the specific and not the generic denomination.*

The word father expresses a person that either has or had children, and by itself does not tell how many children he has or had, nor when he had them. So with the word Son. But the Indian word Wenemanit expresses the person *actu* generating the son, one in number, and *actu* existing. The word Wenemiktankusit expresses a person *actu* generated from the existing father. Niweskwit means Spirit in substance, the same of the two other persons, but distinct from them by the addition of uli (*bonitas*), to which

* John Pickering's notes on the Abnaki dictionary of Fr. Sebastian Rale, S. J.

prefixing the particle *wetchi*, they designate that this *uliniweskwi* is not by himself, but comes from the other two persons. So with three words, *Venèmanit*, *Wemiktankùsit*, and *Wetchiuliniwèskwit*, the Indians can express three particular persons, substantially one spirit, but really distinct from each other, and the manner in which they proceed. What language can exhibit all this with three words!

Mr. Du Ponceau admired very much this prerogative in the Delaware language. He produced an example to show how these Indians, with two words, could express a sentence, for which the French or English were obliged to employ five, and yet the French and English grammatical forms could not exhibit that exactness and number of ideas conveyed by the Indian grammatical form with only two words. He then asks this question: "To which of all these grammatical forms is the epithet 'barbarous' to be applied!"*

* *Encyclopædia Americana*. Vol. VI.





FORMULA OF BAPTISM FOR THE PASSA-
MAQUODDY AND OTHER
EASTERN TRIBES.

N. B. Samaguane etta sugneman uni-
aghenèk tanne ute keti sughenebalote,
nite etazo mihahu todjiu.

N. Kesugnèbalel utliwismaghenèk Wè-
kussit, tè Wèmiktakusit, te wèchi Uli
Niweskwit. Nialetch.

The same in Penobscot.

N. Kia awansis, kesughenèbanlel utli-
wiswanganeghè Wenemanit, hatchi We-
miktankusit, hatchi wèchi Uli Niwes-
kwit. Nialetch.

*Formula of marriage, which in Indian language
answers for both interrogations.*

In Penobscot.

Q. Kia. *N. N.* Kenespiulànme kulitahannmannawa kadawi keniswieque whua *N. N.*?

Q. Thou *N. N.* dost thou swear to be willing to have for thy consort *N. N.*?

A. N'uleldahàmen.

A. I do.

The same in Passamaquoddy.

Q. *N. N.* Kulidahàma keteniswijhek-que *N. N.*?

A. Nueidahàma.





CATECHISM ON THE TRINITY.

In Montagnais.

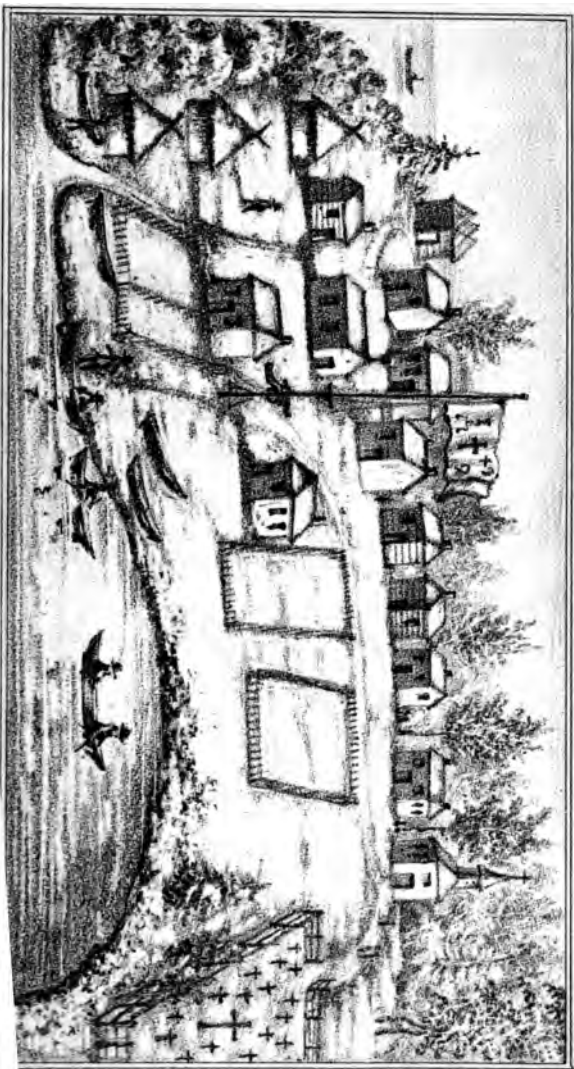
Question. Awen'ka tschishihisk?
(Who made you? &c.)

Answer. Tshishe—Manitu ni tshishihigu. (The Great Spirit, &c.)

Q. Tshekuariu mag'wetsch tshishihisk?

A. Ni-t-iterimigu saban: tschisherimitu, pamittawitu, satshihitu, attussestawitu, egu'mag'eiapitsh nete naskutsh tshe papa mirwassien.

Q. Tshekwan ka inaniwit Tshishe—Manitu?





A. Naspitsh ka peioku tiberimitisut, gaie ka tchishittat, ka tiberitak, ganeweritak, gaie missi ka shabweritak.

Q. Tan etashitjits Tshishe Manituets?
(How many Great Spirits are there?)

A. Peioku migu. (One.)

Q. Tatasiwets mag' he peioku Tshishe Manitwitwau? (How many persons are in one Great Spirituality?)

A. Nishitwets. (Three, &c.)

Q. Tan eshnikasutjits huku he nishtu peioku Tshishe Manitwitwau?

A. Ka Weukussisit, ka Weuttawit, ka Witsh-peioke-miru-Manitwit, ishini-kasuets.

Q. Tshishe Manitu 'ha Weukussisit?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Weuttawit mag' Tshishe Manitu 'saban ha gaie?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Witsh-pieoku-miru-Manitwit, ewe gaie Tshishe Manitu ?

A. Egu gaie Tshishe Manitu 'kusshi.

Q. Ewe mag'nishtiwets Tshishe Maniwets ?

A. Nama nishtiwets eriweths Tshishe Maniwets, peioku migu Tshishe Manitu, migu nishtu ahuiu.

Q. Tshekwariu mag'wetsh eka nishtu Tshishe Manitwitwau ?

A. Peiokwaniriukarabwa u-Tshishe Mianituiniwau.

Q. Min' mag' nishtiwets ha missika tiberitatjits ?

A. N'ma nishtiwets. Peioku migu missi ka tiberitak he nishtu nikasut Tshishe Manitu ; migu tetipani shiwets Weukussisit, Weuttawit, Witsh—peioku—miru—Menitwit.



ON THE INCARNATION.

Q. Tshishe Manitu ha Jesus? (Is Jesus Great Spirit? &c.)

A. Tshishe Manitu saban, Weuttawit. (He is Great Spirit, the Son, &c.)

Q. Tan eshnikasuritjsi ugaula Jesus?

A. Tschitshitwa Maria eiapitsh tes-saraskuewa.

Q. Tan 'ispish pinetutawaganit Jesus?

A. Aiamihe tebiskaritsh, ka nipa-aiamihaniwiritjs.

Q. Tshewariu mag'wetsh iriniwihiti sut Jesus?

A. Tshi wi iri nikahigunanausaban,

tshi wi meskana kahigunanausaban, tshi
wi miratu higunanausaban waskutsh.

Q. Tan etuguban Jesus wa irinikahitaku?

A. Pitta stshistshinoamatseguban, egu
mag'enipugubane tshipaiatikutsh.

Q. Eshekuariu mag' wetsh stshistshinoamatset?

A. Wa wittamatakubane waskutsh
etamaritjts meskanariu.

Q. Tan' tutamuguban Jesus wa miru-
tahitaku?

A. Wi nanekatsihaganiu, wi tshista-
skwataganiu tshipaiatikutsh.

Q. Utshitaha nipahaganiwiguban Je-
sus?

A. Nipahaganiu kutshi.

Q. Tshekuariu mag' wetsh nepit tshi-
paiatikutsh?

A. We katashishieu wuttawa Tshishe

Manitua ka tshishiwahaku tsherawitta-wahakue; gaie tshishikamataku erinika-hitaku gaie he missihigawiaku.

Q. Awen mag' ka nipahitaku he u-t-atshakkusiaku?

A. Tshi mushuminaban nishtam iriniu he piasta-tutaku.

Q. Tan eshinkasuban nishtam napeu?

A. Atamu ishinkasuban.

Q. Nishtam iskueu mag' tan' eshinkasuban?

A. Ebiskueu.





ON THE SACRAMENTS.

Q. Tshekuan aiamihe-katawatish'
twin? (Who made the Sacraments?)

A. K'utshimaminau Jesus u'stshi'
noawatshitegana ka—utshi katawash
hitaku he u-t-atshakkusiaku. (Jesus,

Q. Tatatinwa aiamihe—katawatish'

~~manitwin,~~ Aiamihe—Mamitshitumini-
twin, Aiamihe—Tipaniganitwin, gaie
Aiamihe—Witapitwin. (Seven—Bap-
tism (ver., washing by prayer,) &c.)

Q. Tshekwan Aiamihe—Sugaitatwin
ka ishiniakatetjs?

A. Egu ka-utshi manabawataganiwi-
ritjs awiets tshetsh iriniugue pasta—ite-
ritagusinaniwanu, egu gaie ka—utshi
nita aiamihe—wiraganit, gaie kassinau
wukussit iterimitigut Tshishe Manitu.

Q. Tshekwan Aiamihe—Sutshitehes-
katshemakantuminitwin?

A. Egu ka-utshi nitawitshihigawiaku
he aiamihalaku, egu gaie wetsh sutshite-
heskagawiaku, egu wetsh eka iatatshiaku
he aiamihe—irini—nagusiaku.

Q. Aiamihe—Abikunitwin mag'tshek-
wan?

A. Egu ka-utshi waneritamataku Tshi-

she Manitu kassinau piasta-tiaku, piasta-mituneritamaku, piasta-weiaku ka tshi ispish aiamihe tshistabawarigawiakubane.

Q. Tshekariu ka inaniwet Kuminitwin?

A. Egu ka-utshi ash'amigawiaku Jesusa espishiraveritjsi, umiku, gaie u-ta tshakkoos, Tshishe Manitwin, gaie he iastetjs pakueshigan e noguatua gawiaku, gaie shuminabui e nogutwagawiaku.

Q. Tshekwan ka ishinikatetjs Aiamihe—Nमितshi—tuminitwin?

A. Egu wetsh maniskaritjs esku namuguban metshikawaneritjs ka tshi tuta muguban ka nipitjsi, awen 'egu gaie, ka-utshi nita sagutshihigoot wa wawipihigutjsi Matshi Manitwa.

Q. Tshekwan ka ishinikatamats Aiamihe—Tipaniganitwin?

A. Egu ka-utshi stshistshinoamawatitat awia. Tshitshi tshishe—aiamihewi—

natutamawatitat Jesussa iaramessitshe-witamatset, abikuniwet, stshisthinoamatset, tshishe-aiamittwatset.

Q. Aiamihe—Witapitwin mag' tshekwan?

A. Egu ka-utshi eiapitsh peioku-rawetjits, he wihiassitwau nishiwets, tshitshi—miru—nishu witapitwau, miru paritwau gaie, gaie miru nitawitshihatwau ukussisinawa, patutsh mirigutwau Tshishe Manitwa.



ROBERT H. EDWARDS



NOTNANKET.

THE MANNER OF SERVING MASS.

Asitquakékaméawé ackomé awikkigan ehtik.

Patlias. Introibo ad altare Dei.

Ad Deum, qui laeti

S. Quia tu es Deus, fortitudo mea :
quare me repulisti, et quare tristis incèdo,
dum affligit me inimicus ?

P. Emitte lucem tuam, et veritatem
tuam : ipsa me deduxèrunt, et adduxèrunt
in montem sanctum tuum et in taberna-
cula tua.

S. Et introibo ad altàre Dei : ad Deum
qui laetificat juventùtem meam.

P. Confitebor tibi in cithara Deus,
Deus meus : quare tristis es, anima mea,
et quare conturbas me ?

S. Spera in Deo, quòniàm adhuc con-
fitebor illi, salutare vultus mei, et Deus
meus.

P. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui
Sancto.

S. Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculòrum. Amen.

P. Introibo ad altare Dei.

S. Ad Deum, qui laetificat juventutem meam.

P. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

S. Qui fecit cœlum et terram.

P. Confiteor Deo, &c.

S. Misereatur tui Omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

P. Amen.

S. Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariæ semper virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apòstolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo, et opere. (*Alettahòsi nsetà, te ktakitàmèn.*) Mea culpa, mea culpa, mea màxima culpa. Ideo precor beàtam Mariam semper virginem, beàtum Michaëlem archangelum, beàtum Joànnem

Baptistam, sanctos Apòstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oràre pro me ad Dòminum Deum nostrum.

P. Misereatur vestri, &c., ad vitam æternam.

S. Amen.

P. Indulgentiam, absolutionem, &c., Dominus.

S. Amen.

P. Deus, tu conversus vivificabis nos.

S. Et plebs tua lætabitur in te.

P. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

S. Et salutare tuum da nobis.

P. Domine, exaudi orationem meam.

S. Et clamor meus at te vèniat.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Christe elèison.

P. Christe elèison.

S. Christe elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Kisi Episttiahiamihà. Deo gratias
Quilbosatoaw akkikam.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Sequentia sancti evangeli secundum
&c. Tchibaktokuhe tè htahitàmèn.

S. Glòria tibi, Dòmine.

Kisi Evangeliahiamihà.

S. Laus tibi, Christe.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Nitchiptawè nabè tè mehwapàh.

P. Orate Fratres.

*S. Suscipiat Dòminus sacrificium de
mànibus tuis ad làudem et glòriam nò-
minis sui, ad utilitatem quoque nostram,
totiùsque Ecclèsiae suæ sanctæ.*

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Sursum corda.

S. Habemus ad Dòminum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

S. Dignum et justum est.

*P. Sanctus, sanctus, sanctus. Sawan-
quaike nsetà. Patlias utaspiconal Osti-
winàl hatchi tousmodidl, swanquaike.*

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Et ne nos inducas in tentationem.

S. Sed libera nos a malo.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Pax Domini sit semper vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

*Kate Comièu oltimakè xsibeleknamnd
attolhaweken tè ktakitamen, Confiteor
Deo, &c. Nitchiptawè nabe te mekwa-
pak te quilbosato awikkikan.*

P. Ite missa est.

S. Deo gratias.

Alameskewàuk n'pwinwàk.

P. Requiescant in pace.

S. Amen.

*Quilbosato awikkikan anda panten-
ukke.*

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Initium (*Kessend* sequentia) sancti
Evangelii, &c.

Tchibaktakùke tè ktakitamèn.

S. Glòria tibi, Domine.

Kisi Alamèshemòh, Ktahitamen. Deo
gràtias.



TABLE OF FESTIVALS.

From seven to seven days it is the festival of Sunday. Etsi tanbawanskessughenakkiwighi sannt.

The Circumcision.—Ni edutchi aliwisisa Zezus.

The Epiphany.—Ni edutchiwi nandalamihakawahadis nhtlwàk Sangmank.

The Purification.—Ni edutchi ghelenemèk wassenemanganal glelenemeghè.

Ash Wednesday.—Pokkòdin.

Lent.—Matcheudawàssi.

The Annunciation.—Ni edutchi nandandokkeussa Malie Gablielal.

Palm Sunday.—Ghelenann sediak.

Holy Thursday.—Ni edutchi samansa uhaghè udokkanà, ni edutchi Zezus udokkanà Patlianswilisa.

Good Friday.—Ni edutchi Skahewahtekook dalinèna Zezus.

Easter-day.—Ambitchibè.

The Ascension.—Ni edutchi Spomkik alilansa Zezus.

Whit Suunday.—Ni edutchi Uliniweskwit petsilansa, petsilandè.

Corpus Christi.—Abanmussè aiamihànmeghè.

St. John the Baptist.—Edutchi peskamèk skutè.

St. Peter and Paul.—Ni edutchi Sangmanwi Piol hatchi Pol.

The Visitation.—Ni edutchi nantsi alamihkawansa Elizabetòl.

Our Lady of Mount Carmel.—Èi edutchi wewessi Malie Skapial.

St. Ann.—Ni edutchi Sangmanwi Ann

The Assumption. Ni edutchi Sang-Mali Spomkik alussalesa.

The Nativity of the B. V. Mary.—Ni edutchi nahamikusisa Sang-Malie.

The holy name of Mary.—Ni edutchi wilesa Malie.

The Rosary.—Ni edutchi Anganàk.

All Saints' day.—Ni edutchi misse Wewessinoàk.

All Souls' day.—Ni edutchi messi utchatchakoàk.

The Presentation.—Ni edutchi alussalesa nessigadenedè sang Malie panbak-tamigook miledè k'ku.

Advent.—Petchiklè.

The Immaculate Conception.—Ni edutchi bimulimeghèsa Sang Malie.

Christmas.—Nibaniàìàmihànmeghè.

A fasting day.—Manosekkasin.

The Ember days.—Ièùitchbàt manu-sekkasinall. The fasting days of the four seasons.

THE SEASONS.

The Spring.—Siquàn.

The Summer.—Niben.

The Autumn.—Nekuòngo.

The Winter.—Peboòn.

DAYS OF THE WEEK.

Sunday.—Sandè.

Monday.—T'kissànde, or Amskawasa-
lòkka.

Tuesday.—Nisidaalòkka.

Wednesday.—Nsetaalòkka.

Thursday.—Jeotaaalòkka.

Friday.—Skahewattook.

Saturday.—Katàusande.

To-day.—Panghisegàk.

To-morrow.—Sèba.

MONTHS OF THE YEAR.

The Indians commence the year from the new moon preceding Christmas; they count the months by moons, and the first day of each new moon is the first day of the month. As in some years there are thirteen moons, then the Indians skip the moon between July and August, and they call it Abonamwikizos (let this moon go.)

January.—* Onglusamwessit (it is very hard to get a living.)

February.—Taquask'nikizos (moon in which there is crust on the snow).

March.—Pnhòdamwikizos (moon in which the hens lay).

April.—Amusswikizos (moon in which we catch fish).

* This month was called formerly Mekwas'que (the cold is great); but since they were deprived of their rich settlements on the Kennebec, it is called as above.

May.—Kikkaikizoos (moon in which we sow).

June.—Muskoskikizoos (moon in which we catch young seals).

July.—Atchittaikizoos (moon in which the berries are ripe).

August.—Wikkaikizoos (moon in which there is a heap of eels on the sand).

September. — Montchewadokkikizoos (moon in which there are herds of mooses, bears, &c.)

October.—Assebaskwats (there is rice on the borders).

November.—Abonomhsswikizoos (moon in which the frost-fish comes).

December.—Ketchikizoos (the long moon).

*List of names most commonly used by the Indians
in Baptism.*

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Adrian.	Adliàn.	September 8.
Agatha.	Agât.	February 5.
Agnes.	Agnes.	January 21.
Alexis.	Alexis.	July 17.
Andrew.	Andlà.	November 30.
Angelica.	Anzelik.	May 5.
Anna.	Ann.	July 26.
Anysia.	Annis.	December 30.
Anselm.	Anzelm.	April 21.
Anthony.	Antoàn.	January 17.
Alice.	Alis.	December 16.
Aloysius, Louisa.	Aloysius, Luisa.	June 21.
Baptist, John the Baptist.	Batis, Sabàtis.	June 24.
Benedict.	Benoà, Bennèt.	March 21.
Bernard.	Belmale.	August 26.
Catharine.	Cataline.	November 25.
Caroline.	Calolin.	— 4.
Cecilia.	Sesil.	— 22.
Charles—Charlotte.	Sàl, Sallott.	— 4.
Clara.	Clèl.	August 12.
Dionysius.	Denis.	October 3.
Domitilla.	Domitill.	
Dorotheus.	Dolotà.	June 5.
Edward.	Edwald.	October 13.
Elizabeth, Elisa.	Lizambet, Sabet, Elis.	July 8.
Eulalia.	Ul'ali.	December 10.
Stephen.	Etiànn.	December 26.
Frances, Fanny.	Pansèt.	[sèssis. March 9.
Francis, Frances.	Plansoà, Plansis, Plan-	October 4.
Gabriel.	Gablièl.	March 16.
Genovieve.	Sanabiab.	January 3.
Grace.	Glaassàn.	
Henrietta.	Henliètt.	July 15.
Hyacinth.	Zazint.	August 16.
Ignatius.	Anàs.	July 31.
James.	Sàk.	— 25.
John.	Assàn or Sà.	December 27.
Josette.	Sosèt.	
Joseph.	Zozèp.	March 19.
Juliana.	Soliènn.	June 19.
Joachim.	Soàssin.	Sunday after 15 Aug.
Judith.	Sudit.	— 10.
Laurence.	Lola.	— 26.
Lewis.	Liu.	December 13.
Lucy.	Lusi.	July 22.
Magdalen.	Modlitz.	— 10.
Margaret.	Malguelitt.	September

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Mariana,	Maliàna.	July 29.
Martha	Marthe.	Sunday after 8 Sept.
Mary.	Malie.	May 8.
Michael.	Misel.	— 4.
Monica.	Monik.	December 25.
Natalia, Nathalie.	Noël, Natalie.	— 6.
Nicolas.	Nicolas.	June 29.
Paul.	Pol.	— 9.
Pelagia.	Pelagià.	— 29.
Peter.	Piel or Piol	October 24.
Raphael.	Lapèl.	
Solomon.	Solmon.	November 13
Stanislaus.	Stanislos.	August 11.
Susanna.	Zuzànn.	October 15.
Theresa.	Telàs.	December 21.
Thomas.	Thoma.	October 21.
Ursula.	Ulsul.	January 13.
Veronica.	Velonik.	April 5.
Vincent.	Bisènt.	June 25.
William, Wilhelmina.	Gwillot, Gwillottèl.	December 3.
Xavier.	Xavièl, or Sàbièl.	

OBSERVATION.

The particle *sis* affixed to a name is a diminutive, viz. Saksis, little James, Maliesis, little Mary. But if there are two names, and this particle be found affixed to the second, then it means son. It is to be remarked, that this particle is always affixed to the name of the father, and not to that of the son, v. g. Plansoà Mizèlsis, Francis, son of Michael; Sabatis Etiènsis, John the Baptist, son of Stephen.

The particle *que*, affixed to a name, means wife, and it is always affixed to the name of the husband, and not to that of the wife; thus, "Malie Thomawisque, Mary, the wife of Thomas" (the syllable *wi* is for the sake of euphony). When the particle *sis* is added to *que*, thus *que-sis*, it means daughter, v. g. Sesil Etien-nisquesis, Cecily, the daughter of Stephen. If, instead of *sis*, they place the particle *peun*, thus, *quepeun*, it means widow, v. g. Malie K'tchi Nicolawisquepeum, Mary, the widow of the old Nicolas.

NDJETALEMSKAMA.

INDEX.

	PAGE.
Aheamihan hatchi anelawekaneaghen.....	65
Ahiàmihèwipikwezo. Angelus Domini.....	82
Alamèskemòk. Mass	42
Alameskemòk èlbèghettighomòk, in Latin	76
Alameskewànk N'pwinwàk. Mass for the Dead.....	68
Angele Dei.....	40—239
Ave Maris Stella	164
Baskwèayàmihàne. Vespers.....	141—161
Bessagwenenemamook	127
Catechism in Penobscot.....	272
“ Passamaquoddy.....	298
“ Montagnais.....	418
Christmas Eve	126
Chiau welag deli elajudmank. Evening prayers in Micmac	280
Days of the week.....	439
Echkitpugswey elajudmank. Morning prayers in Micmac	221
Echkumenak wen pakabugweuk. Micmac prayers before Confession.....	241
Echkumenak kumumewimenk. Micmac prayers before Communion	244

	PAGE.
Elni esentèk nahate alamekemòk.....	101
Eksitahanmkuso. Visit to the B. Sacrament.....	108
Formula of Baptism.....	416
Formula of Marriage.....	417
Inscription on Father Rale's monument.....	450
Interrogations for the Baptism.....	406
Kigahana Libera.....	74
Keti pekamkamzimòk. Before Confession.....	53
Kigi pagabukwemkek. Prayers after Confession in Miacmac	242
Kisi pekamkamzimòk. After Confession.....	54
Keti Kominièwòltimòk. Before Communion.....	55
Kisi Kominièwòltimòk. After Communion.....	63
Kigi kumuniewemk. Miacmac prayers after Communion	248
Kisi Alamèskemòk. After Mass.....	52
Kati Aghekitimòk. Before Study.....	84
Kisi Aghekitimòk. After Study.....	84
Kati mitsimok. Before meals.....	84
Kisippimok. After meals	85
Kdamihànganak. Rosary.....	86
Ketek Sangmanwi Malie Ghiskomèk. For the festivals of the B. V. Mary.....	101—161
Kemossantewanganàl. Prayer of the Indians.....	124
Kindjemesswimòk. For the Epiphany.....	126
Ketchi Skehèwatekwik. Good Friday.....	135
List of names used by the Indians.....	442
Litanisaihangan. Litany of the B. Virgin.....	94
“ “ Saints.....	166
Lord's Prayer in Penobscot.....	19
“ Mareschite	20
“ Passamaquoddy.....	31
“ Old “	268

	PAGE.
Lord's Prayer in Micmac	225
" Montagnais	255
Messiu Kelawasin. Tota pulcra	104
Months of the year	439
N'telipuhepéun. We fly	98
Nannkwitchi	99
N'Kitchi Niweskum. For a dying person	112
Notnankèt. The manner of serving Mass	428
Pambaktamawéwa metchinèt. The recommendation of a soul departing	114
Pabattemwi Shekimsotessin. Catechism in Penobscot language	272
Another in Passamaquoddy language	298
Another in Montagnais	418
Prayer taught to children	30
Prayers in Montagnais	255
Spomook. Prayer for a sick person	109
Another in Micmac	352
Sponsouiwi Ahiamihewangan. Morning Prayer in Pe- nobscot and Mareschite	19
Table of festivals	436
Taneke peki. Inviolata	103
The seasons	439
Uli Teotaałókka. Holy Thursday	182
Welanguiwi ahiamihewangan. Evening Prayer in Passamaquoddy language	31
Idem in Penobscot	99
Idem	195
Wene Ketwinèt. For a dying person	110
Wewessi Belnald. Memorare	165
Wewessitahansuhanganall Litaniahangan	186
Vespers in Latin	149
" of the Blessed Virgin	161

HYMNS.

	PAGE.
18 Nahate aweni metchinète. Dies irae.....	69
2 Agayè Sagaghi n'essapitask Zezus	104
21 Pepanmkamighinwàk	107
9 Kehelàk yo Ketapine Zezus, &c., to be sung in ac- companying the Viaticum	112
24 Spatespatanil. Lumen ad, &c.....	127
37 Zezussal neghè nanwàt. Pueri Hebraorum.....	130
8 Gloria, laus, et honor.....	130
3 Alenanbetook mawimook. Vexilla.....	137
25 Skahewattook. O Crux Ave.....	139
1 Amante nipayayan. Veni S. Spiritus.....	139
34 Wighilawahine Zezus.....	143
10 Kessi ulilawemelaku. After Church	147
18 Lucis Creator optime.....	158
31 Uleyan, Maliè, &c. Ave maris stella.....	164
19 Nenwitetemula Zezus. For Advent.....	186
32 Uskitchinu, &c. For Christmas eve.....	187
Ktsi shehewatekwik. For Good Friday.....	189
26 Sagawansia, &c.	190
27 Spemook, Ketahkamikook.	190
28 Spemook yalasutèk.	192
11 Kwilomagapane, &c. Idem.....	194
5 Etutasanlalaku, &c. Idem.....	196
6 Eghetakawekasimeghé. Idem.....	199
12 Kise uskitchinwit Zezus. Idem	200
13 Ketchi Niweakwàl, &c. Idem.....	201
22 Panpanwi, &c. Victimae Paschali.....	202
33 Utchiwanwi, &c. O Filii et Filiae	203
30 Tanne tekwakwi. Idem	204
35 Wigwamkaminiè. Veni Creator	206

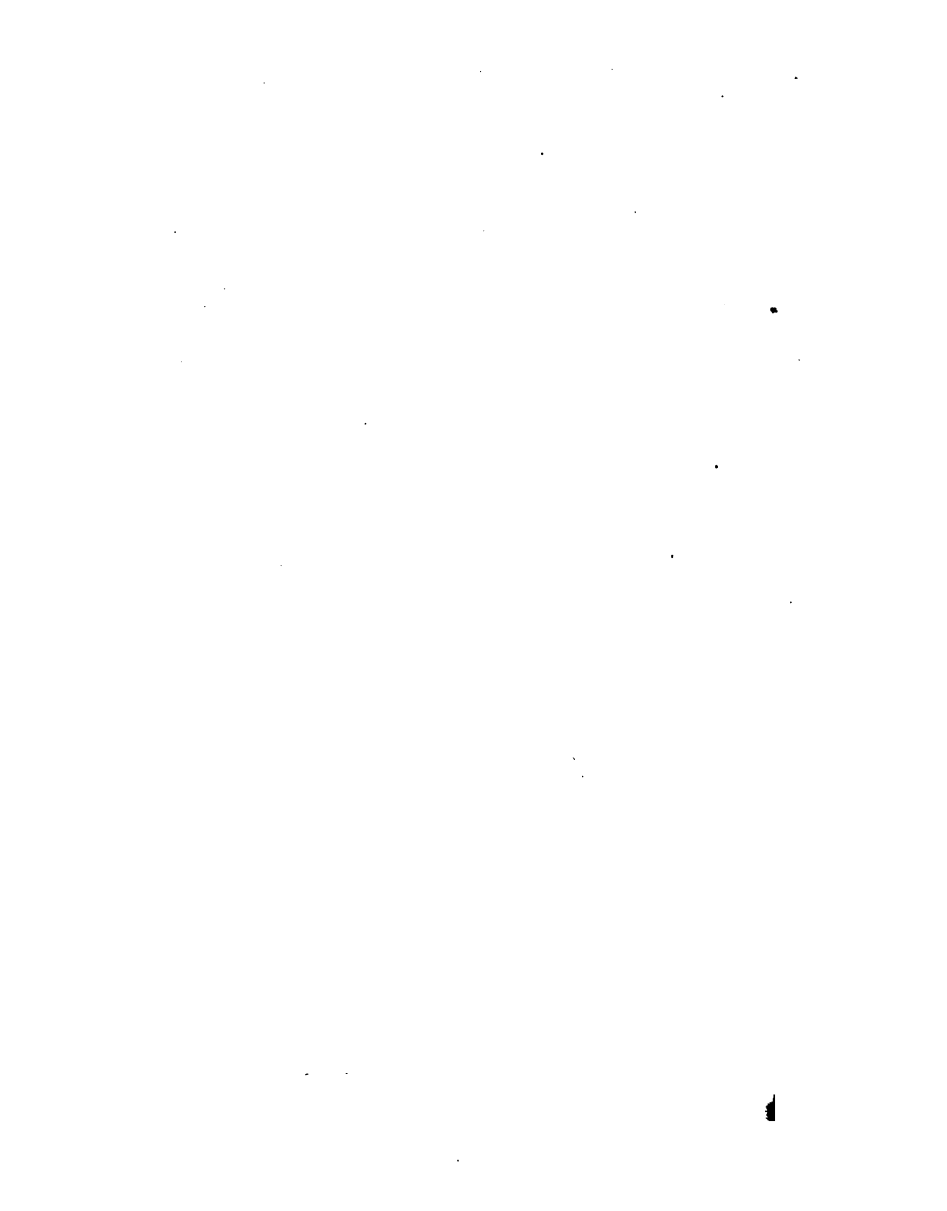
	PAGE
7 Etutapin Zesus. For Corpus Christi.....	207
20 Nixkami tehelmane. Idem.....	210
36 Wanwewessinoók. For the festival of St. John the Baptist	211
23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary	212
14 Kessiakussiane. For all souls	214
Wasis Netchinet.....	214
15 Kaghigewet. O salutaris hosiã.....	215
4 Adama. Adam	215
29 Swegahki pekwhlan.....	216
Wene Pekitnighete	217
16 Kil, Zesus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language	218
Hymn in Micmac.....	219
“ Montagnais	219
17 Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism	271

Inscription on the Monument
OF
FATHER SEBASTIAN RALE.

REVS. SEBASTIANUS RASLES, NATIONE GAL-
LUS, ESOCIETATE JESU MISSIONARIUS, ALIQUOT
ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMUM EVAN-
GELANS, DEINDE PER XXXIV. ANNOS ABENA-
QUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS
APOSTULUS, PERICULIS ARMORUM INTERRITUS
SE PRO SUIS OVIBUS MORI PARATUM SÆPIUS
TESTIFICANS INTER ARMA ET CÆDES AC PAGI
NANRANTSOUACK (NORRIDGWORK) ET ECCLE-
SIÆ SUÆ RUINAS HOC IN IPSO LOCO CECIDIT
TANDEM OPTIMUS PASTOR, DIE XXIII AUGUSTI
ANN. DOM. 1724.

IPSI ET FILIIS SUIS IN CHRISTO DEFUNCTIS
MONUMENTUM POSUIT BENEDICTUS FENWICK,
EPISCOPUS BOSTONIENSIS, DEDICAVITQUE DIE
XXIII AUGUSTI A. D. 1833.

A. M. D. G.



1

1



